叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 菊花夫人——第一卷(madame Chrysantheme — Volume 1) 000001

2. 菊花夫人——第一卷(madame Chrysantheme — Volume 1) 000002

3. 菊花夫人——第一卷(madame Chrysantheme — Volume 1) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第一卷(Madame Chrysantheme — Volume 1)
第1/3页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的

[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] ['ælbət] ['sɒr(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi]
With a Preface by ALBERT SOREL , of the French Academy
和 一个 前言 经过 阿尔伯特 索雷尔 , 的 这 法语 学院

本书由法兰西学院的阿尔贝·索雷尔作序。

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[pjeə] ['ləʊti; 'luːti]
PIERRE LOTI
皮埃尔 洛蒂

皮埃尔·洛蒂

['luːɪs] - [mə'riː] - ['dʒuːliən] [vaɪəd] , " [pjeə] ['ləʊti; 'luːti] , " [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ɹɒʃ,fɔːt] , [ɒv; əv]
LOUIS - MARIE - JULIEN VIAUD , " Pierre Loti , " was born in Rochefort , of
路易斯 - 玛丽 - 朱利安 维奥 , " 皮埃尔 洛蒂 , " 曾是 出生 在 罗什福尔 , 的

[æn; ən][əʊld] [frentʃ] - ['prɒtɪstənt] ['fæməli] , ['dʒænjuəri] - , - .
an old French - Protestant family , January 14 , 1850 .
一个 老的 法语 - 新教 家庭 , 一月 - , - .

路易-玛丽-朱利安·维奥（LOUIS-MARIE-JULIEN VIAUD），又名“皮埃尔·洛蒂”（Pierre Loti），1850 年 1 月 14 日出生于罗什福尔，出身于一个古老的法国新教家庭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] .
He was connected with the .
他 曾是 连接 和 这 .

他与……有联系。

[frentʃ] ['neɪvi] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] [fʊl]
French Navy from 1867 to 1900 , and is now a retired officer with full
法语 海军 从 - 到 - , 和 是 现在 一个 退休 官 和 满的
['kæptɪnz] [ræŋk] .
captain's rank .
船长的 秩 .

他于 1867 年至 1900 年在法国海军服役，现已退役，军衔为上校。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ˌenə'dʒetɪk]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kæm'peɪnz]
Although of a most energetic character and a veteran of various campaigns
虽然 的 一个 最多 精力充沛 特点 和 一个 老将 的 各种各样的 竞选活动
— [dʒə'pæn] , ['tɑːnkɪn; 'tɑːn'kɪn] ,
— Japan , Tonkin ,
— 日本 , 东京 ,

虽然他精力充沛，并且参加过多次战役——日本战役、东京战役，

[ˌsenɪ'gɔːl] , ['tʃaɪnə] (-) — [em] . [vaɪəd] [wɒz; wəz][səʊ]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [ðæt]
Senegal , China (1900) — M . Viaud was so timid as a young midshipman that
塞内加尔 , 中国 (-) — M . 维奥 曾是 所以 胆小 作为 一个 年轻的 海军学员 那
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [nemd] [hɪm] " ['ləʊti; 'luːti] ,
his comrades named him " Loti ,
他的 同志们 命名 他 " 洛蒂 ,

塞内加尔，中国（1900 年）——维奥德先生年轻时是一名海军学员，他非常胆小，以至于他的同伴们给他取名为"洛蒂"。

" [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪndiən] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [siːm] ['evə(r)] [dɪ'skriːtli] [tuː; tə] [haɪd] [ɪt'self] .
" a small Indian flower which seems ever discreetly to hide itself .
" 一个 小的 印度 花 哪个 似乎 曾经 谨慎地 到 隐藏 本身 .

"一种小小的印度花，似乎总是小心翼翼地隐藏自己。"

[ðɪs] [ɪz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] ['plezntri] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk]
This is , perhaps , a pleasantry , as elsewhere there is a much more romantic
这 是 , 也许 , 一个 玩笑 , 作为 别处 那里 是 一个 很多 更多的 浪漫的
[ˌekspl ə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
explanation of the word .
解释 的 这 单词 .

这或许是一种客套话，因为在其他地方对这个词还有一种更加浪漫的解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti][hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [nɒm] [diː] [pluːm] [ɒv; əv]
Suffice it to say that Pierre Loti has been always the nom de plume of
足够了 它 到 说 那 皮埃尔 洛蒂 有 到过 总是 这 诺姆 德 羽 的
[em] . [vaɪəd] .
M . Viaud .
M . 维奥 .

总之，皮埃尔·洛蒂一直是维奥先生的笔名。

[lɒd] [hæz; həz][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['lɪtərəri] ['ænsestə(r)][ænd; ənd][nəʊ]['pjuːp(ə)l] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
Lod has no immediate literary ancestor and no pupil worthy of the name .
洛德 有 不 即时 文学 祖先 和 不 瞳孔 值得 的 这 姓名 .

洛德没有直接的文学先祖，也没有配得上这个名字的弟子。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd][ɪz][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] ,
He indulges in a dainty pessimism and is most of all an impressionist ,
他 放纵 在 一个 纤巧 悲观主义 和 是 最多 的 全部 一个 印象派 ,

他带着一丝淡淡的悲观主义，而且最重要的是，他是一位印象派画家。

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [vəʊg] [ɒv; əv]['zəulə] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] , [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] ,
not of the vogue of Zola — although he can be , on occasion ,
不是 的 这 时尚 的 佐拉 — 虽然 他 能 是 , 在 场合 ,

虽然他有时也会受到佐拉的影响，但他的风格并不像佐拉那样流行。

[æz; əz] ['bruːtəli] [pleɪn] [æz; əz][hiː; hi] — [bʌt; bət][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] , [hɪz; ɪz]
as brutally plain as he — but more in the manner of Victor Hugo , his
作为 残酷地 清楚的 作为 他 — 但 更多的 在 这 方式 的 胜利者 雨果 , 他的
['priːdəsesə(r)] ,
predecessor ,
前任 ,

和他一样直白残酷——但更像他的前辈维克多·雨果的风格，

[ɔː(r)] ['ælfɒns] [doʊ'deɪ] , [hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] [frend] .
or Alphonse Daudet , his lifelong friend .
或者 阿方斯 都德 , 他的 终身 朋友 .

或者他的终生挚友阿尔方斯·都德。

[ɪn] - [wɜːks] , [haʊ'evə(r)] , ['pesɪmɪzəm] [ɪz] ['sɔfənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['melənkəli] ; [ðə; ði]
In Loti's works , however , pessimism is softened to a musical melancholy ; the
在 - 作品 , 然而 , 悲观主义 是 软化 到 一个 音乐 忧郁 ; 这
[staɪl] [ɪz][də'rekt] ;
style is direct ;
风格 是 直接的 ;

然而，在洛蒂的作品中，悲观主义被柔化成一种音乐式的忧郁；风格直白；

[ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɪk'skwɪzɪt] ; [ðə; ði]['mɒrəl] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [fə'mɪliə(r)] ; [ðə; ði] ['kærəktəz] [nɒt]
the vocabulary exquisite ; the moral situations familiar ; the characters not
这 词汇 精美的 ; 这 道德 情况 熟悉的 ; 这 人物 不是
['kɒmpleks] .
complex .
复杂的 .

用词精妙；道德情境耳熟能详；人物性格并不复杂。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [ju'niːk] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [ˌnɒvə'lɪstɪk]
In short , his place is unique , apart from the normal lines of novelistic
在 短的 , 他的 地方 是 独特的 , 除 从 这 普通的 线条 的 小说
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

总之，他的地位是独一无二的，与小说发展的正常轨迹截然不同。

[ðə; ði] [veɪn] [ɒv; əv]['ləʊti; 'luːti][ɪz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [njuː] , [bʌt; bət][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['nɒv(ə)l] .
The vein of Loti is not absolutely new , but is certainly novel .
这 静脉 的 洛蒂 是 不是 绝对地 新的 , 但 是 当然 小说 .

洛蒂的风格虽然并非完全新颖，但无疑是独树一帜的。

[ɪn] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'septɪv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reə(r)] [flʌd] [ɒv; əv]
In him it first revealed itself in a receptive sympathy for the rare flood of
在 他 它 第一的 揭晓 本身 在 一个 接受 同情 为了 这 稀有的 洪水 的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][laɪf] [brɔːt] [ɒn][hɪm] ,
experiences that his naval life brought on him ,
经历 那 他的 海军 生活 带来 在 他 ,

在他身上，这种特质首先体现在他对海军生涯带给他的种种罕见经历的接纳和同情上。

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ˌbɜːrnər'diːn] [diː] [ˌes 'tiː] . [pjeə] [ɔː(r)]
experiences which had not fallen to the lot of Bernardin de St . Pierre or
经历 哪个 有 不是 倒下 到 这 很多 的 伯纳丁 德 英石 . 皮埃尔 或者
[ʃætəʊbr'ɪænd] ,
Chateaubriand ,
夏多布里昂 ,

那些没有落入圣皮埃尔的贝尔纳丹或夏多布里昂手中的经历，

[bəʊθ][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][rɪ'zemb(ə)lz] .
both of whom he resembles .
两个都 的 谁 他 类似 .

他长得像他们俩。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raɪtər] [pə'zest] - ['delɪkət] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ɪg'zɒtɪk]['neɪtʃə(r)]
But neither of those writers possessed Loti's delicate sensitiveness to exotic nature
但 两者都不 的 那些 作家 拥有 - 精美的 敏感性 到 异域风情 自然

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] .
as it is reflected in the foreign mind and heart .
作为 它 是 反映 在 这 外国的 头脑 和 心 .

但这两位作家都没有洛蒂那样对异域风情的细腻感知，这种感知体现在异国人的思想和心灵之中。

[streɪndʒ][bʌt; bət]['riːəl] [wɜːld] [hiː; hi][hæz; həz]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Strange but real worlds he has conjured up for us in most of his
奇怪的 但 真实的 世界 他 有 召唤 向上 为了 我们 在 最多 的 他的

[wɜːks] [ænd; ənd] [wɪð] [miːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ,
works and with means that are ,
作品 和 和 方法 那 是 ,

在他的大多数作品中，他用独特的方式为我们构建了奇异却又真实的世界。

[æz; əz] [wɪð] [ɔːl] [greɪt] ['ɑːtɪsts] , [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .
as with all great artists , extremely simple .
作为 和 全部 伟大的 艺术家 , 极其 简单的 .

和所有伟大的艺术家一样，他的风格极其简单。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['stiːvənsən] : [tuː; tə] ['kɪplɪŋ] ,
He may be compared to Kipling and to Stevenson : to Kipling ,
他 可能 是 比较的 到 吉卜林 和 到 史蒂文森 : 到 吉卜林 ,

他可以与吉卜林和史蒂文森相提并论：与吉卜林相比，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['siːmən] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
because he has done for the French seaman something that the
因为 他 有 完毕 为了 这 法语 水手 某物 那 这

['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] " ['tɒmi] ['ætkɪnz] ,
Englishman has done for " Tommy Atkins ,
英国人 有 完毕 为了 " 汤米 阿特金斯 ,

因为他为法国水手做了一件英国人为"汤米·阿特金斯"做过的事。

" [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)] [ə'pəʊzd] [ðæn; ðən]['sɪmələ(r)] ; [laɪk] ['stiːvənsən] ,
" although their methods are often more opposed than similar ; like Stevenson ,
" 虽然 他们的 方法 是 经常 更多的 反对 比 相似的 ; 喜欢 史蒂文森 ,

尽管他们的方法往往截然相反而非相似；就像史蒂文森一样，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns][ɪn][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; [laɪk]
he has gone searching for romance in the ends of the earth ; like
他 有 已消失 搜索 为了 浪漫 在 这 结束 的 这 地球 ; 喜欢

['stiːvənsən] , [tuː] ,
Stevenson , too ,
史蒂文森 , 也 ,

他远赴天涯海角寻觅爱情；就像史蒂文森一样，

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt]['ɪntuː][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['dɒmɪnənt]
he has put into all of his works a style that is never less than dominant
他 有 放 进入 全部 的 他的 作品 一个 风格 那 是 绝不 较少的 比 主导的

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and often irresistible .
和 经常 无法抗拒 .

他的所有作品都展现出一种极具主导地位且令人无法抗拒的风格。

[tʃɑːm] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [faɪn] ['kwɒləti] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks] , ['weðə(r)] ['frendli] [ɔː(r)] [nɒt] ,
Charm , indeed , is the one fine quality that all his critics , whether friendly or not ,
魅力 , 的确 , 是 这 一 美好的 质量 那 全部 他的 评论家 , 无论 友好的 或者 不是 ,

的确，魅力是他所有批评者——无论友好与否——都不得不承认的一项优秀品质。

[ək'nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kʌvə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]
acknowledge , and it is one well able to cover , if need be , a multitude
承认 , 和 它 是 一 出色地 有能力的 到 覆盖 , 如果 需要 是 , 一个 民众

[ɒv; əv] ['lɪtərəri] [sɪnz] .
of literary sins .
的 文学 罪孽 .

承认这一点，并且它完全有能力在必要时掩盖许多文学上的罪过。

[pjeə] ['ləʊti; 'luːti][wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [ɪn] - ,
Pierre Loti was elected a member of the French Academy in 1891 ,
皮埃尔 洛蒂 曾是 当选 一个 成员 的 这 法语 学院 在 - ,

皮埃尔·洛蒂于1891年当选为法兰西学院院士。

[sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] ['ɒktɪv] [fɜː'jeɪ] .
succeeding to the chair of Octave Feuillet .
成功 到 这 椅子 的 八度音阶 费耶 .

接替奥克塔夫·费耶担任主席。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] : - - , - ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ; [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn]
Some of his writings are : ' Aziyade , ' written in 1879 ; the scene is laid in
一些 的 他的 著作 是 : - - , - 书面 在 - ; 这 场景 是 铺设 在

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

他的一些作品有：《阿齐亚德》，写于 1879 年；故事背景设定在君士坦丁堡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] - - , - [ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'niːʒən] ['ɪdɪl] (- ;
This was followed by ' Rarahu , ' a Polynesian idyl (1880 ;
这 曾是 随后 经过 - - , - 一个 波利尼西亚人 牧歌 (- ;

随后是《拉拉胡》，一首波利尼西亚田园诗（1880 年；

[ə'gen] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ˌel'iː] [mə'riːɑːʒ] [diː]['ləʊti; 'luːti] , -) .
again published under the title Le Mariage de Loti , 1882) .
再次 已发布 在下面 这 标题 乐 婚姻 德 洛蒂 , -) .

1882 年再次以《洛蒂的婚礼》为题出版）。

- ['rəʊmən] [-] ['spɑːhiː] (-) [diːlz] [wɪð] [æl'dʒɪəz] .
' Roman d'un Spahi (1881) deals with Algiers .
- 罗马 逼债 斯帕希 (-) 交易 和 阿尔及尔 .

《斯帕希人的小说》（1881 年）讲述的是阿尔及尔的故事。

[tætən] - [geɪ] [ɪz][ə; eɪ] [truː] - [bet] - [hjuː'mɛn] - , [sʌŋk] [ɪn]['mɒrəl]['slʌmbə(r)][ɔː(r)] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð]
Taton - gaye is a true ' bete - humaine ' , sunk in moral slumber or quivering with
塔顿 - 盖伊 是 一个 真的 - 更好 - 人类 - , 沉没 在 道德 睡眠 或者 颤抖 和

[fə'rəʊʃəs] [dʒɔɪz] .
ferocious joys .
凶猛 喜悦 .

Taton-gaye 是一个真正的“bete-humaine”，要么沉溺于道德的沉睡，要么因狂喜而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] ['ləʊti; 'luːti][hæz; həz] [ɪ'klɪpst] ['zəʊlə] .
It is in this book that Loti has eclipsed Zola .
它 是 在 这 书 那 洛蒂 有 日食 佐拉 .

正是在这本书中，洛蒂的成就超越了左拉。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] [ɪz] - [məʊn] [freɪ] [iːv] - (['əʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪtəni]) , [tə'geðə(r)]
One of his masterpieces is ' Mon Freye Yves ' (ocean and Brittany) , together
一 的 他的 杰作 是 - 星期一 弗雷耶 伊夫 - (海洋 和 布列塔尼) , 一起
[wɪð] - [pɪʃɜː] - - (-) ;
with ' Pecheur d'Islande ' (1886) ;
和 - 佩舍尔 - - (-) ;

他的杰作之一是《我的伊夫兄弟》（海洋和布列塔尼），以及《冰岛渔夫》（1886 年）；

[bəuθ] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['dʒɜːmən] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [kwiːn] [ɒv; əv] [ro'menɪr] (['kɑːmen] ['sɪlvə]) .
both translated into German by Elizabeth , Queen of Roumania (Carmen Sylva) .
两个都 翻译 进入 德语 经过 伊丽莎白 , 女王 的 罗马尼亚 (卡门 西尔瓦) .

两部作品均由罗马尼亚女王伊丽莎白（卡门·西尔瓦）翻译成德语。

[ɪn] - [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] - [lez] [trwɑː] [deɪmz] [diː] [lɑː] ['kæzbɑː] , - [rɪ'leɪtɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [æl'dʒɪəz] ,
In 1884 was published ' Les trois Dames de la Kasbah , ' relating also to Algiers ,
在 - 曾是 已发布 - 莱斯 特洛伊 女士们 德 拉 卡斯巴 , - 相关 还 到 阿尔及尔 ,

1884年出版了《卡斯巴的三位女士》，该书也与阿尔及尔有关。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] - ['mædəm] [krɪsænθiːm] - (-) , [kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
and then came ' Madame Chrysantheme ' (1887) , crowned by the Academy .
和 然后 来了 - 夫人 菊花 - (-) , 加冕 经过 这 学院 .

然后是《菊花夫人》（1887 年），获得了学院奖。

- - [dɔtoʊm] - (-) , [ˌdʒæpə'niːz] [siːnz] ; [ðen] - [ˌeɪ 'juː] [mɑː'rɔk] - ([mə'rɒkəʊ] ; -)
' Japoneries d'automne ' (1889) , Japanese scenes ; then ' Au Maroc ' (Morocco ; 1890)
- - 秋季 - (-) , 日本人 场景 ; 然后 - 奥 摩洛哥 - (摩洛哥 ; -)
.
.
.

"Japoneries d'aumne"（1889），日本场景；然后是"Au Maroc"（摩洛哥；1890 年）。

['pɑːtli] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] - [ˌel'iː] ['rəʊmən] [-] [ˌɒnfɒn] - (-) [ænd; ənd] - [ˌel'iː] ['liːvrə] [diː] [lɑː]
Partly autobiographical are ' Le Roman d'un Enfant ' (1890) and ' Le Livre de la
部分 自传体 是 - 乐 罗马 逼债 孩子 - (-) 和 - 乐 利弗 德 拉
[prˈtiː] [et] [diː] [lɑː] [mɔːt] - (-) .
Pitie et de la Mort ' (1891) .
可怜 等 德 拉 莫特 - (-) .

部分自传体作品包括《Le Roman d'un Enfant》（1890）和《Le Livre de la Pitie et de la Mort》（1891）。

[ðen] ['fɒləʊd] - - [dɔriːɪnt] (-) , - (-) , [ˌel'iː] ['dezət] (['sɪriə] ; -) ,
Then followed ' Fantomes d'Orient (1892) , L'Exilee (1893) , Le Desert (Syria ; 1895) ,
然后 随后 - - 东方 (-) , - (-) , 乐 沙漠 (叙利亚 ; -) ,
[dʒə'ruːsələm] , [lɑː] ['gæləliː] (['pæləstaɪn] ;
Jerusalem , La Galilee (Palestine ;
耶路撒冷 , 拉 加利利 (巴勒斯坦 ;

随后是《东方幽灵》（1892 年）、《流亡者》（1893 年）、《沙漠》（叙利亚；1895 年）、《耶路撒冷》、《加利利》（巴勒斯坦；

-) , ['peɪdʒɪz] - (-) , - (-) , [rə'fleɪz] [sɜːr] [lɑː] ['sɒmbə(r)] [ruːt] - (-
1895) , Pages choisies (1896) , Ramuntcho (1897) , Reflets sur la Sombre Route ' (1898
-) , 页 - (-) , - (-) , 反射 苏尔 拉 阴沉 路线 - (-
) ,
) ,
) ,

1895)、Pages choisies (1896)、Ramuntcho (1897)、Reflets sur la Sombre Route' (1898)、

[ænd; ənd] ['faɪnəli] - [dɛr'njɛrz] [dʒɜː(r)] [diː] ['pikɪn] - (-) .
and finally ' Derniers Jours de Pekin ' (1903) .
和 最后 - 达尼尔 日子 德 北京 - (-) .

最后是"Derniers Jours de Pekin"（1903）。

['meni] [ɪk'skwɪzɪt] ['peɪdʒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - [wɜ:k] .
Many exquisite pages are to be found in Loti's work .
许多 精美的 页面 是 到 是 成立 在 - 工作 .

洛蒂的作品中有很多精美的篇章。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwɒt] [ˌdɪskə'nektɪd] ; [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [veɪg] , ['ɔ:lməʊst] [ɪ'lu:səri] ,
His composition is now and then somewhat disconnected ; the impressions are vague , almost illusory ,
他的 作品 是 现在 和 然后 有些 断开连接 ; 这 印象 是 模糊的 , 几乎 虚幻 ,

他的构图有时显得有些脱节；印象模糊不清，近乎虚幻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrɑ:ʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əb'skjʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'meɪnz] .
and the mirage is a little obscure , but the intense and abiding charm of Nature remains .
和 这 海市蜃楼 是 一个 小的 朦胧 , 但 这 激烈的 和 遵守 魅力 的 自然 遗迹 .

海市蜃楼虽有些模糊，但大自然强烈而持久的魅力依然存在。

['ləʊti; 'lu:ti] [hæz; həz] [nɒt] [ə'gen] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['mædəm] [krɪsænθi:m] ,
Loti has not again reached the level of Madame Chrysantheme ,
洛蒂 有 不是 再次 达到 这 等级 的 夫人 菊花 ,

洛蒂再也没有达到克里桑特姆夫人的水平。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks] [æt; ət] [li:st] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [sə'spend] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
and English critics at least will have to suspend their judgment for a while .
和 英语 评论家 在 至少 将要 有 到 暂停 他们的 判断 为了 一个 尽管 .

至少英国评论家们将不得不暂时搁置他们的评判。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['meni] [greɪt] [bʊks] ,
In any event , he has given to the world many great books ,
在 任何 事件 , 他 有 给定 到 这 世界 许多 伟大的 图书 ,

总之，他为世界贡献了许多伟大的著作。

[ænd; ənd] [ɪz] [ʃrain] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:ti] " [ɪ'mɔ:rtlz] .
and is shrined with the Forty " Immortals .
和 是 神龛 和 这 四十 " 不朽者 .

与四十位“不朽者”一同供奉。

" ['ælbət] ['sɒr(ə)l] [di:] [ləkædəmi] [frɑ:ŋ'seɪz] .
" ALBERT SOREL de l'Academie Francaise .
" 阿尔伯特 索雷尔 德 学院 法语 .

“法国科学院的阿尔伯特·索雷尔。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə] ['mædəm] [lɑ:] ['dʌtʃɪs] [di:] ['rɪʃəˌlu:]
To Madame la Duchesse de Richelieu
到 夫人 拉 公爵夫人 德 黎塞留

致黎塞留公爵夫人夫人

['mædəm] [lɑ:] ['dʌtʃɪs] ,
MADAME LA DUCHESSE ,
夫人 洛杉矶 公爵夫人 ,

公爵夫人

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['trɪbjuːt]
Permit me to beg your acceptance of this work , as a respectful tribute
允许 我 到 求 你的 验收 的 这 工作 , 作为 一个 尊重 贡
[ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] .
of my friendship .
的 我的 友谊 .

请允许我恳请您接受这份作品，以此表达我对您友谊的敬意。

[ai] [fiːl] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [θiːm] [kæn; kən][nɒt][biː; bi] [diːmd]
I feel some hesitation in offering it , for its theme can not be deemed
我 感觉 一些 犹豫 在 提供 它 , 为了 它是 主题 能 不是 是 被认为
[ˌɔːltə'geðə(r)] [kə'rekt] ;
altogether correct ;
共 正确的 ;

我犹豫是否要推荐它，因为它的主题不能完全算是正确的；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [gʊd]
but I have endeavored to make its expression , at least , in harmony with good
但 我 有 努力 到 制作 它是 表达 , 在 至少 , 在 和谐 和 好的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

但我已尽力使其表达方式至少符合良好品味。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [maɪ] [en'devəz] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] .
and I trust that my endeavors have been successful .
和 我 相信 那 我的 努力 有 到过 成功的 .

我相信我的努力已经取得了成功。

[ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
This record is the journal of a summer of my life , in which I have
这 记录 是 这 杂志 的 一个 夏天 的 我的 生活 , 在 哪个 我 有
[tʃeɪndʒd] ['nʌθɪŋ] ,
changed nothing ,
已更改 没有什么 ,

这张唱片记录了我一个夏天的生活，在那段时间里，我什么都没改变。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [deɪts] ,
not even the dates ,
不是 甚至 这 日期 ,

连日期都没有。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wiː; wi] [sək'siːd] ['ɒf(ə)n]['əʊnli][ɪn]
thinking that in our efforts to arrange matters we succeed often only in
思维 那 在 我们的 努力 到 安排 事情 我们 成功 经常 仅有的 在
[ˌdisə'reindʒ] [ðem; ðəm] .
disarranging them .
混乱 他们 .

认为我们在努力安排事情的过程中，往往只会把事情弄得更糟。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][rəʊl] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ɒn] ['mædəm] [krɪsænθiːm] ,
Although the most important role may appear to devolve on Madame Chrysantheme ,
虽然 这 最多 重要的 角色 可能 出现 到 退化 在 夫人 菊花 ,

虽然最重要的角色似乎落在了克里桑特姆夫人身上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɑː(r); ə(r)][maɪ'self] ,
it is very certain that the three principal points of interest are myself ,
它 是 非常 肯定 那 这 三 主要的 积分 的 兴趣 是 我 ,

可以肯定的是，这三个主要关注点分别是我自己、

[dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ɒn][ˌem 'i:][baɪ] [ðæt] ['kʌntri] .
Japan , and the effect produced on me by that country .
日本 , 和 这 影响 生产 在 我 经过 那 国家 .

日本，以及这个国家对我产生的影响。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['fəʊtəgrɑ:f] — ['rɑ:ðə(r)] [əb'sɜ:d] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] —
Do you recollect a certain photograph — rather absurd , I must admit —
做 你 追忆 一个 肯定 照片 — 相当 荒诞 , 我 必须 承认 —
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['feləʊ] [i:v] ,
representing that great fellow Yves ,
代表 那 伟大的 同伴 伊夫 ,

你是否还记得那张——我必须承认，相当荒谬的——照片上的人物是伟大的伊夫?

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z][gɜ:l] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [gru:pt] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ]
a Japanese girl , and myself , grouped as we were posed by a
一个 日本人 女孩 , 和 我 , 分组 作为 我们 是 摆拍 经过 一个
[ˌnægə'sɑ:ki] ['ɑ:tɪst] ?
Nagasaki artist ?
长崎 艺术家 ?

我和一个日本女孩，按照长崎一位艺术家的姿势合影?

[ju:; jʊ] [smaɪld] [wen] [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['keəfəli] [ə'taɪəd] ['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [pleɪst]
You smiled when I assured you that the carefully attired little damsel placed
你 微笑 什么时候 我 保证 你 那 这 小心 穿着 小的 闺女 放置
[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbəz] .
between us had been one of our neighbors .
之间 我们 有 到过 一 的 我们的 邻居 .

当我向你保证，坐在我们中间那位衣着考究的小姑娘是我们的邻居时，你笑了。

['kaɪndli] [rɪ'si:v] [maɪ] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] ,
Kindly receive my book with the same indulgent smile ,
亲切地 收到 我的 书 和 这 相同的 放纵的 微笑 ,

请您以同样的微笑欣然接受我的书。

[wɪ'ðaʊt] [si:kɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] ['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ,
without seeking therein a meaning either good or bad ,
没有 寻求 其中 一个 意义 任何一个 好的 或者 坏的 ,

不去探寻其中的善恶含义，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [kweɪnt] [bɪt][ɒv; əv] ['pɒtəri] ,
in the same spirit in which you would receive some quaint bit of pottery ,
在 这 相同的 精神 在 哪个 你 会 收到 一些 古雅 少量 的 陶器 ,

就像收到一件精美的陶器一样，

[sʌm; səm] [grəʊ'teskli] [kɑ:rvd] ['aɪvəri]['aɪdl] ,
some grotesquely carved ivory idol ,
一些 怪诞地 雕刻 象牙 偶像 ,

一些造型怪异的象牙雕像，

[ɔ:(r)][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['traɪf(ə)l] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['fɑ:ðəlænd] [ɒv; əv]
or some fantastic trifle brought to you from this singular fatherland of
或者 一些 极好的 琐事 带来 到 你 从 这 单数 祖国 的
[ɔ:l] ['fæntəsi] .
all fantasy .
全部 幻想 .

或者来自这片奇幻世界之都的奇妙小点心。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'spekt] ,
Believe me , with the deepest respect ,
相信 我 , 和 这 最深处 尊重 ,

请相信我，我怀着最深的敬意，

['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] ,
Madame la Duchesse ,
夫人 拉 公爵夫人 ,

公爵夫人

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]
Your affectionate
你的 亲热

你深情的

[pjeə] ['ləʊti; 'luːti] .
PIERRE LOTI .
皮埃尔 洛蒂 .

皮埃尔·洛蒂。

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [siː] , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] ,
We were at sea , about two o'clock in the morning , on a fine night ,
我们 是 在 海 , 关于 二 点钟 在 这 早晨 , 在 一个 美好的 夜晚 ,

那是一个晴朗的夜晚，大约凌晨两点，我们在海上。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['stɑːri] [skaɪ] .
under a starry sky .
在下面 一个 繁星 天空 .

在星空下。

[iːv] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Yves stood beside me on the bridge , and we talked of the country ,
伊夫 站立 旁 我 在 这 桥 , 和 我们 谈话 的 这 国家 ,

伊夫站在桥上，和我并肩而立，我们聊起了这个国家。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][bəuθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['destəni] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es] .
unknown to both , to which destiny was now carrying us .
未知 到 两个都 , 到 哪个 命运 曾是 现在 携带 我们 .

两人都不知道，命运正将我们引向何方。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɑːst]['æŋkə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)][ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,
As we were to cast anchor the next day , we enjoyed our anticipations ,
作为 我们 是 到 投掷 锚 这 下一个 天 , 我们 享受 我们的 预期 ,

第二天就要起航了，我们满怀期待。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plænz] .
and made a thousand plans .
和 制成 一个 千 计划 .

他制定了一千个计划。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [ai] [sed] , " [ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [æt; ət][wʌns] . "
" For myself , " I said , " I shall marry at once . "
" 为了 我 , " 我 说 , " 我 将 结婚 在 一次 . "

“至于我自己，”我说，“我打算马上结婚。”

" [ɑː] ! " [sed] [iːv] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [sə'praɪz] .
" Ah ! " said Yves , with the indifferent air of one whom nothing can surprise .
" 啊 ! " 说 伊夫 , 和 这 冷漠 空气 的 一 谁 没有什么 能 惊喜 .

“啊！”伊夫说道，一副事不关己、漠不关心的样子，仿佛没有什么能让他感到惊讶。

" [jes] — [ai][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kriːmi] - [skɪnd] ['wʊmən] [wɪð] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][kæts] [aɪz] .
" Yes — I shall choose a little , creamy - skinned woman with black hair and cat's eyes .
" 是的 — 我 将 选择 一个 小的 , 奶油状 - 去皮 女士 和 黑色的 头发 和 猫的 眼睛 .

“是的——我将选择一位身材娇小、皮肤白皙、黑发猫眼的女子。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɒl] .
She must be pretty and not much bigger than a doll .
她 必须 是 漂亮的 和 不是 很多 大 比 一个 玩具娃娃 .

她一定很漂亮，而且个头比洋娃娃大不了多少。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .
You shall have a room in our house .
你 将 有 一个 房间 在 我们的 房子 .

我们将为你提供一间房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːd(ə)n] , ['diːpli] ['ʃeɪdɪd] .
It will be a little paper house , in a green garden , deeply shaded .
它 将要 是 一个 小的 纸 房子 , 在 一个 绿色的 花园 , 深 阴影 .

那将是一座小小的纸房子，坐落在绿树成荫的花园里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] , ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] ['blɒsəm] ,
We shall live among flowers , everything around us shall blossom ,
我们 将 居住 之中 花朵 , 一切 大约 我们 将 开花 ,

我们将生活在鲜花之中，周围的一切都将盛开。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['nəʊzgeɪ] — ['nəʊzgeɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] .
and each morning our dwelling shall be filled with nosegays — nosegays such as you have never dreamed of .
和 每个 早晨 我们的 住宅 将 是 已填 和 花束 — 花束 这样的 作为 你 有 绝不 梦见 的 .

每天早晨，我们的住所都会摆满花束——你做梦都想不到的花束。

" [iːv] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [plænz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['haʊshəʊld] ; [ɪn'diːd] ,
" Yves now began to take an interest in these plans for my future household ; indeed ,
" 伊夫 现在 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这些 计划 为了 我的 未来 家庭 ; 的确 ,

“伊夫现在开始对我的未来家庭计划产生了兴趣；事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['temprəri] [vaʊz] [ɪn][sʌm; səm]['mɒnəst(ə)ri][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] ,
he would have listened with as much confidence if I had expressed the intention of taking temporary vows in some monastery of this new country ,
他 会 有 听着 和 作为 很多 信心 如果 我 有 表达 这 意图 的 采取 暂时的 誓言 在 一些 修道院 的 这 新的 国家 ,

如果我表达的是想在这个新国家的某个修道院暂时发愿，他也会同样充满信心地倾听。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [sʌm; səm]['aɪlənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ɒv; əv][dʒeɪd] ,
or of marrying some island queen and shutting myself up with her in a house built of jade ,
或者 的 结婚 一些 岛 女王 和 关闭 我 向上 和 她 在 一个 房子 建造 的 玉 ,

或者娶某个岛屿女王，和她一起住在玉屋里，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [leɪk] .
in the middle of an enchanted lake .
在 这 中间 的 一个 迷人的 湖 .

在一片迷人的湖泊中央。

[ai][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [skiːm] [ai][hæd; həd][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə]
I had quite made up my mind to carry out the scheme I had unfolded to
我 有 相当 制成 向上 我的 头脑 到 携带 出去 这 方案 我 有 展开 到
[hɪm] .
him .
他 .

我已经下定决心要执行我向他阐述的计划。

[jes] , [led][ɒn][baɪ][ɒn'wiː][ænd; ənd]['sɒlətjuːd] ,
Yes , led on by ennui and solitude ,
是的 , 引领 在 经过 厌倦 和 孤独 ,

是的，是被厌倦和孤独所驱使的。

[ai][hæd; həd]['grædʒuəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I had gradually arrived at dreaming of and looking forward to such a
我 有 逐步地 到达的 在 做梦 的 和 寻找 向前 到 这样的 一个
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

我渐渐开始梦想并期待这样的婚姻。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ɒn][lænd] , [ɪn][sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [nʊk] ,
And then , above all , to live for awhile on land , in some shady nook ,
和 然后 , 多于 全部 , 到 居住 为了 一会儿 在 土地 , 在 一些 阴凉 角落 ,

然后，最重要的是，能在陆地上，在某个阴凉的角落里，生活一段时间。

[ə'mɪd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] !
amid trees and flowers !
之中 树木 和 花朵 !

在树木和鲜花环绕之中！

[haʊ] ['temptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪŋ] [æt; ət]
How tempting it sounded after the long months we had been wasting at
如何 诱人的 它 听起来 后 这 长的 几个月 我们 有 到过 浪费 在
[ðə; ði][ˌpeskə'dɔːriːz] ([hɒt][ænd; ənd]['ærɪd]['aɪləndz] ,
the Pescadores (hot and arid islands ,
这 渔夫 (热的 和 干旱 岛屿 ,

在佩斯卡多雷斯群岛（炎热干旱的岛屿）虚度了漫长的几个月之后，这听起来多么诱人啊！

[dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['freʃnəs] , [wʊdz] , [ɔː(r)] ['striːmlit] , [fʊl] [ɒv; əv] [feɪnt] ['əudəz][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd]
devoid of freshness , woods , or streamlets , full of faint odors of China and
缺乏 的 新鲜 , 树林 , 或者 细流 , 满的 的 头晕的 气味 的 中国 和
[ɒv; əv] [deθ]) .
of death) .
的 死亡) .

这里没有一丝清新，没有树林，也没有溪流，到处弥漫着淡淡的中国和死亡的气息）。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [wei] [ɪn]['lætɪtjuːd] [sɪns] ['aʊə(r)]['ves(ə)l][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz]
We had made great way in latitude since our vessel had quitted that Chinese
我们 有 制成 伟大的 方式 在 纬度 自从 我们的 血管 有 辞职 那 中国人
['fɜːnɪs] ,
furnace ,
炉 ,

自从我们的船离开那个中国炼狱以来，我们在纬度上已经走了很远的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ræpɪd]['tʃeɪndʒɪz]
and the constellations in the sky had undergone a series of rapid changes
和 这 星座 在 这 天空 有 经历 一个 系列 的 迅速的 变化
;
;
;

天空中的星座也经历了一系列快速变化；

[ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]
the Southern Cross had disappeared at the same time as the other
这 南方 叉 有 消失 在 这 相同的 时间 作为 这 其他
['ɒstrəl; 'ɔːstrəl] [stɑːz] ;
austral stars ;
澳大利亚 明星 ;

南十字星与其他南半球恒星同时消失；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] , ['raɪzɪŋ][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
and the Great Bear , rising on the horizon ,
和 这 伟大的 熊 , 上升 在 这 地平线 ,

还有地平线上冉冉升起的大熊座，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [frɑːns] .
was almost on as high a level as it is in the sky above France .
曾是 几乎 在 作为 高的 一个 等级 作为 它 是 在 这 天空 多于 法国 .

几乎达到了法国上空的高度。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] [suːðd] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [ˌjuː 'es] ,
The evening breeze soothed and revived us ,
这 晚上 微风 舒缓 和 复活 我们 ,

傍晚的微风抚慰着我们，让我们精神焕发。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] - [naɪt] ['wɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði][kəʊst]
bringing back to us the memory of our summer - night watches on the coast
带来 后退 到 我们 这 记忆 的 我们的 夏天 - 夜晚 手表 在 这 海岸
[ɒv; əv] ['brɪtəni] .
of Brittany .
的 布列塔尼 .

这让我们想起了在布列塔尼海岸度过的夏夜守夜时光。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)] [kəʊsts] !
What a distance we were , however , from those familiar coasts !
什么 一个 距离 我们 是 , 然而 , 从 那些 熟悉的 海岸 !

然而，我们距离那些熟悉的海岸线是多么遥远啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['dɪstəns] !
What a tremendous distance !
什么 一个 巨大的 距离 !

多么遥远的距离啊！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

[krɪsænθiːm]
CHRYSANTHEME
菊花

菊花

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [lænd]
THE MYSTERIOUS LAND
这 神秘 土地

神秘之地

[æt; ət] [dɔːn] [wiː; wi] [bɪ'held] [dʒə'pæn] .
At dawn we beheld Japan .
在 黎明 我们 观看 日本 .

黎明时分，我们看到了日本。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔː'təʊld] ['məʊmənt][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [lænd][ə'rəʊz][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
Precisely at the foretold moment the mysterious land arose before us , afar off ,
恰恰 在 这 预言 片刻 这 神秘 土地 出现 前 我们 ， 远方 离开 ，

就在预言的时刻，那片神秘的土地出现在我们眼前，遥远而辽阔。

[laɪk][ə; eɪ] [blæk] [dɒt][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [siː] ,
like a black dot in the vast sea ,
喜欢 一个 黑色的 点 在 这 广阔的 海 ，

就像茫茫大海中的一个黑点，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] [speɪs] .
which for so many days had been but a blank space .
哪个 为了 所以 许多 天 有 到过 但 一个 空白的 空间 .

多天来，那里一直都是一片空白。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
At first we saw nothing by the rays of the rising sun but a series of
在 第一的 我们 锯 没有什么 经过 这 射线 的 这 上升 太阳 但 一个 系列 的
['taɪni][pɪŋk] - [tɪpt] ['haɪts] ([ðə; ði][fuː'kaɪ]['aɪləndz]) .
tiny pink - tipped heights (the Fukai Islands) .
微小的 粉色的 - 倾斜 高度 (这 深井 岛屿) .

起初，我们借助冉冉升起的太阳的光芒，什么也没看到，只看到一系列粉红色的小山丘（福井群岛）。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsti] [veɪl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz]
Soon , however , appeared all along the horizon , like a misty veil over the waters
很快 ， 然而 ， 出现 全部 沿着 这 地平线 ， 喜欢 一个 蒙蒙 面纱 超过 这 水
,
,
,

然而，很快，地平线上就出现了一片朦胧的景象，如同水面上的一层薄雾。

[dʒə'pæn][ɪt'self] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ['ʃædəʊ] , [ə'rəʊz][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Japan itself ; and little by little , out of the dense shadow , arose the sharp ,
日本 本身 ； 和 小的 经过 小的 ， 出去 的 这 稠密 阴影 ， 出现 这 锋利的 ，

日本本身；渐渐地，从浓密的阴影中，升起了锐利的……

[əʊ'peɪk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnægə'sɑːki] ['maʊntənz] .
opaque outlines of the Nagasaki mountains .
不透明 概述 的 这 长崎 山脉 .

长崎山脉的轮廓模糊不清。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] [briːz] , [wɪtʃ] ['stedəli]
The wind was dead against us , and the strong breeze , which steadily
这 风 曾是 死的 反对 我们 ， 和 这 强的 微风 ， 哪个 稳步
[ɪn'kriːst] ,
increased ,
增加 ，

风向与我们完全相反，而且风力越来越强。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [mait] ,
seemed as if the country were blowing with all its might ,
似乎 作为 如果 这 国家 是 吹 和 全部 它是 可能 ，

仿佛整个国家都在竭尽全力地狂风大作。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efət] [tuː; tə][draɪv][ˌjuː 'es][ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃɔːz] .
in a vain effort to drive us away from its shores .
在 一个 徒劳 努力 到 驾驶 我们 离开 从 它是 海岸 .

徒劳地试图将我们赶出它的海岸。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪt'self] , [ɔːl][vaɪbɹ'eɪtɪd][ænd; ənd] ['kwivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
The sea , the rigging , the vessel itself , all vibrated and quivered as if with emotion .
这 海 , 这 索具 , 这 血管 本身 , 全部 振动 和 颤抖 作为 如果 和 情感 .

大海、索具、船体本身，都仿佛在颤抖、摇晃，仿佛在诉说着什么。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[streɪndʒ] [siːnz]
STRANGE SCENES
奇怪的 场景

奇怪的场景

[baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔːl] [ðiːz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][kləʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
By three o'clock in the afternoon all these far - off objects were close to us ,
经过 三 点钟 在 这 下午 全部 这些 远的 - 离开 对象 是 关闭 到 我们 ,

下午三点钟，所有这些遥远的物体都变得离我们很近了。

[səʊ][kləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌəuvə'ʃædəu] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['rɒki] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [diːp] [griːn] ['θɪkɪt] .
so close that they overshadowed us with their rocky masses and deep green thickets .
所以 关闭 那 他们 黯然失色 我们 和 他们的 岩石 群众 和 深的 绿色的 灌木丛 .

它们离我们如此之近，以至于它们嶙峋的岩石和茂密的绿色灌木丛遮蔽了我们。

[wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['maʊntənz] , ['ɒdli] [sɪ'metrɪk(ə)l] — [laɪk][steɪdʒ] ['siːnəri] ,
We entered a shady channel between two high ranges of mountains , oddly symmetrical — like stage scenery ,
我们 进入 一个 阴凉 渠道 之间 二 高的 范围 的 山脉 , 奇怪 对称的 — 喜欢 阶段 风景 ,

我们进入了两座高耸山脉之间的一条阴凉通道，通道形状奇特地对称——就像舞台布景一样。

['veri] ['prɪti] , [ðəʊ] [ˌʌn'laɪk]['neɪtʃə(r)] .
very pretty , though unlike nature .
非常 漂亮的 , 尽管 与此不同 自然 .

非常漂亮，虽然不像自然界那样美丽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [dʒə'pæn][wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [vjuː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['fɪʃə(r)] ,
It seemed as if Japan were opened to our view through an enchanted fissure ,
它 似乎 作为 如果 日本 是 打开 到 我们的 看法 通过 一个 迷人的 裂缝 ,

仿佛透过一道神奇的裂缝，日本向我们敞开了大门。

[ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['veri] [hɑːt] .
allowing us to penetrate into her very heart .
允许 我们 到 穿透 进入 她 非常 心 .

让我们得以深入了解她的内心世界。

[ˌnægə'sɑːki] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] , [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'stremәti] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] [beɪ] .

Nagasaki , as yet unseen , must be at the extremity of this long and peculiar bay .

长崎 , 作为 然而 看不见 , 必须 是 在 这 末端 的 这 长的 和 奇特 湾 .

尚未见到的长崎一定位于这个狭长而奇特的海湾的尽头。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [griːn] .

All around us was exquisitely green .

全部 大约 我们 曾是 精美绝伦 绿色的 .

我们周围的一切都绿意盎然。

[ðə; ði] [strɒŋ] [siː] - [briːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɑːm] ;

The strong sea - breeze had suddenly fallen , and was succeeded by a calm ;

这 强的 海 - 微风 有 突然 倒下 , 和 曾是 成功了 经过 一个 冷静的 ;

强劲的海风突然停了，取而代之的是平静；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [naʊ] ['veri] [wɔːm] , [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

the atmosphere , now very warm , was laden with the perfume of flowers .

这 气氛 , 现在 非常 温暖的 , 曾是 满载 和 这 香水 的 花朵 .

空气中弥漫着温暖的花香。

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ri'zaund, -'saund] [ðə; ði] ['siːsləs] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] , ['ɑːnsərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;

In the valley resounded the ceaseless whirr of the cicalas , answering one another from shore to shore ;

在 这 谷 回荡着 这 不停歇 呼呼 的 这 蝉花 , 回答 一 其他 从 支撑 到 支撑 ;

山谷里回荡着蝉鸣声，从岸边到岸边此起彼伏，此起彼伏；

[ðə; ði] ['maʊntənz] [rɪ'ekəʊd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [saʊndz] ; [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ'breɪt] [laɪk] ['krɪst(ə)l] .

the mountains reechoed with innumerable sounds ; the whole country seemed to vibrate like crystal .

这 山脉 回声 和 无数 声音 ; 这 所有的 国家 似乎 到 颤动 喜欢 水晶 .

山峦间回荡着无数声响；整个国家仿佛像水晶般震动。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə'mʌŋ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˌdʒæpə'niːz] [dʒʌŋk] , ['glaɪdɪŋ] ['sɒftli] , [wɑːft, wɔft, wæft] [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl] ['briːzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtə(r)] ;

We passed among myriads of Japanese junks , gliding softly , wafted by imperceptible breezes on the smooth water ;

我们 通过了 之中 无数 的 日本人 垃圾 , 滑翔 轻轻 , 飘散 经过 难以察觉的 微风 在 这 光滑的 水 ;

我们穿过无数艘日本帆船，它们在平静的水面上轻轻滑行，被微风轻轻吹拂；

[ðeə(r)] ['məʊʃn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪt] [seɪlz] , [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [jɑːrdz] ,

their motion could hardly be heard , and their white sails , stretched out on yards ,

他们的 运动 可以 几乎 是 听到 , 和 他们的 白色的 帆 , 拉伸 出去 在 码 ,

它们的动静几乎听不见，白色的船帆在桅杆上舒展开来。

[fel] ['læŋgwɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [fəʊldz] [laɪk] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] , [ðeə(r)] ['streɪndʒli]
fell languidly in a thousand horizontal folds like window - blinds , their strangely
跌倒 懒洋洋地 在 一个 千 水平的 折叠 喜欢 窗户 - 百叶窗 , 他们的 奇怪的
[kən'tɔːtɪd] [puːp] ,
contorted poops ,
扭曲的 便便 ,

它们形状怪异扭曲的粪便，像百叶窗一样，懒洋洋地垂落成上千层水平褶皱。

['raɪzɪŋ] [ʌp] ['kɑːs(ə)l] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ʃɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði]
rising up castle - like in the air , reminding one of the towering ships of the
上升 向上 城堡 - 喜欢 在 这 空气 , 提醒 一 的 这 参天 船舶 的 这
['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
Middle Ages .
中间 年龄 .

它像城堡一样在空中拔地而起，让人想起中世纪高耸入云的巨轮。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,
In the midst of the verdure of this wall of mountains ,
在 这 中间 的 这 绿意盎然 的 这 墙 的 山脉 ,

在这片群山葱郁的怀抱中，

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['waɪtnəs] .
they stood out with a snowy whiteness .
他们 站立 出去 和 一个 下雪的 白人 .

它们洁白如雪，格外醒目。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['vɜːdʒə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ɪz] [dʒə'pæn] ; [wɒt] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)]
What a country of verdure and shade is Japan ; what an unlooked - for
什么 一个 国家 的 绿意盎然 和 阴影 是 日本 ; 什么 一个 未曾注意的 - 为了
['iːdn] !
Eden !
伊甸园 !

日本真是一个绿树成荫、风景如画的国家；简直是意想不到的伊甸园！

[bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [fʊl] ['deɪlaɪt] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] ,
Beyond us , at sea , it must have been full daylight ; but here ,
超过 我们 , 在 海 , 它 必须 有 到过 满的 日光 ; 但 这里 ,

在我们之外的海上，一定是阳光灿烂；但在这里，

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [wiː; wi] [ɔːl'redi] [felt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;
in the depths of the valley , we already felt the impression of evening ;
在 这 深度 的 这 谷 , 我们 已经 毛毡 这 印象 的 晚上 ;

在山谷深处，我们已经感受到了夜幕降临的气息；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] ,
beneath the summits in full sunlight ,
下面 这 峰会 在 满的 阳光 ,

阳光普照的山峰之下，

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [pɑːts] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtərz]
the base of the mountains and all the thickly wooded parts near the water's
这 根据 的 这 山脉 和 全部 这 浓密 树木繁茂的 部分 靠近 这 水的
[edʒ] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] ['twaɪlaɪt] .
edge were steeped in twilight .
边缘 是 浸泡 在 暮 .

山脚和水边所有树木茂密的地方都笼罩在暮色之中。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [dʒʌŋk] , ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɑːk] ['fəʊliɪdʒ] ,
The passing junks , gleaming white against the background of dark foliage ,
这 通过 垃圾 , 闪闪发光 白色的 反对 这 背景 的 黑暗的 叶子 ,

驶过的帆船，在深色树叶的映衬下闪耀着白色的光芒，

[wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli][ænd; ənd] ['dekstrəsli] [məˈnuːvə] [baɪ] [smɔːl] , ['jeləʊ] , ['neɪkɪd] [men] ,
were silently and dexterously manoeuvred by small , yellow , naked men ,
是 默默 和 灵巧地 操纵 经过 小的 , 黄色的 , 裸 男人 ,

被一群身材矮小、皮肤黄、赤身裸体的男人悄无声息、灵巧地操控着。

[wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] [paɪld] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] .
with long hair piled up on their heads in feminine fashion .
和 长的 头发 堆积 向上 在 他们的 头部 在 女性 时尚 .

她们将长发高高盘在头上，展现出女性的优雅气质。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [wiː; wi] [əd'vɑːnst] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [bɪ'keɪm]
Gradually , as we advanced farther up the green channel , the perfumes became
逐步地 , 作为 我们 先进的 更远 向上 这 绿色的 渠道 , 这 香水 成为
[mɔː(r)] ['penətreɪtɪŋ] ,
more penetrating ,
更多的 渗透 ,

随着我们沿着绿色通道继续前行，香味逐渐变得更加浓郁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [sweld] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'kestrəl]
and the monotonous chirp of the cicalas swelled out like an orchestral
和 这 单调 啁啾 的 这 蝉花 肿胀 出去 喜欢 一个 管弦乐
[krə'ʃendəʊ] .
crescendo .
渐强 .

蝉鸣单调而悠长，如同交响乐的渐强一般。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [skaɪ] , ['ʃɑːpli] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ə; eɪ]
Above us , against the luminous sky , sharply delineated between the mountains , a
多于 我们 , 反对 这 发光的 天空 , 尖锐地 划定 之间 这 山脉 , 一个
[kaɪnd] [ɒv; əv] [hɔːk] ['hɔvə, 'hʌ-] ,
kind of hawk hovered ,
种类 的 鹰 悬停 ,

在我们上方，在群山之间轮廓分明的明亮天空映衬下，一只鹰隼盘旋着。

['skriːmɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , ['hjuːmən] [vɔɪs] , " [hɑː] !
screaming out , with a deep , human voice , " Ha !
尖叫 出去 , 和 一个 深的 , 人类 嗓音 , " 哈 !

用低沉的人声大喊：“哈！”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

" [ɪts] ['melənkəli] [kɔːl] [prə'lɒŋd] [baɪ] [ðə; ði] ['ekəʊz] .
" its melancholy call prolonged by the echoes .
" 它是 忧郁 称呼 延长 经过 这 回声 .

“它忧郁的呼唤声在回声中久久回荡。”

[ɔːl] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ˌdʒæpə'niːz] [taɪp] ,
All this fresh and luxuriant nature was of a peculiar Japanese type ,
全部 这 新鲜的 和 茂盛的 自然 曾是 的 一个 奇特 日本人 类型 ,

所有这些清新茂盛的自然景观都具有独特的日式风格。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪt'self] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] ,
which seemed to impress itself even on the mountain - tops ,
哪个 似乎 到 令人印象深刻 本身 甚至 在 这 山 - 最高额 ,

就连山顶上似乎也留下了深刻的印记。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['prɪtinəs] .
and produced the effect of a too artificial prettiness .
和 生产 这 影响 的 一个 也 人造的 美丽 .

结果产生了一种过于矫揉造作的美感。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ɪn] ['klʌstəz] , [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'tenʃəs] [greɪs] [ʃəʊn] [ɒn] ['lækəd] [treɪz] .
The trees were grouped in clusters , with the pretentious grace shown on lacquered trays .
这 树木 是 分组 在 集群 , 和 这 装腔作势 优雅 所示 在 漆面 托盘 .

这些树木成簇地摆放着，摆出一副如同摆放在漆盘上的矫揉造作的优雅姿态。

[lɑːdʒ] [rɒks] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ʃeɪps] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] ['raʊndɪd] , [lɔːn] - [laɪk] ['hɪlək] ;
Large rocks sprang up in exaggerated shapes , side by side with rounded , lawn - like hillocks ;
大的 岩石 弹簧 向上 在 夸张的 形状 , 边 经过 边 和 圆润 , 草地 - 喜欢 小山丘 ;

巨大的岩石以夸张的形状拔地而起，与圆润的、草坪状的小山丘并排分布；

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəs] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] .
all the incongruous elements of landscape were grouped together as if artificially created .
全部 这 不协调 元素 的 景观 是 分组 一起 作为 如果 人为地 创建 .

所有不协调的景观元素都被组合在一起，仿佛是人为创造的。

[wen] [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn'tentli] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [sɔː] ,
When we looked intently , here and there we saw ,
什么时候 我们 看起来 专注地 , 这里 和 那里 我们 锯 ,

当我们仔细观察时，我们看到这里那里，

['ɒf(ə)n] [bɪlt] [ɪn] ['kaʊntəˌskɑːp] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'bɪs] , [sʌm; səm] [əʊld] ,
often built in counterscarp on the very brink of an abyss , some old ,
经常 建造 在 反斜坡 在 这 非常 边缘 的 一个 深渊 , 一些 老的 ,

通常建在深渊边缘的陡坡上，有些很古老，

['taɪni] , [mɪ'stɪəriəs] [pə'gəʊdə] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] ,
tiny , mysterious pagoda , half hidden in the foliage of the overhanging trees ,
微小的 , 神秘 宝塔 , 一半 隐 在 这 叶子 的 这 悬垂 树木 ,

小巧而神秘的宝塔，半隐没在枝繁叶茂的树叶中。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [njuː] [ə'raɪvlz] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ,
bringing to the minds of new arrivals , like ourselves , a sense of unfamiliarity and strangeness ,
带来 到 这 思想 的 新的 到达 , 喜欢 我们自己 , 一个 感觉 的 不熟悉 和 奇怪 ,

这会给像我们这样的新来者带来一种陌生感和怪异感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['sɪlvən] [gɒdz] , [ðə; ði] [æn'tiːk] ['sɪmbəlz] ,
and the feeling that in this country the spirits , the sylvan gods , the antique symbols ,
和 这 感觉 那 在 这 国家 这 烈酒 , 这 森林 神 , 这 古董 符号 ,

以及这种感觉：在这个国家，精灵、森林之神、古老的符号……

['feɪθf(ə)l] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd]
faithful guardians of the woods and forests , were unknown and
忠实 守护者 的 这 树林 和 森林 ， 是 未知 和
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
incomprehensible .
难以理解 .

森林的忠实守护者，既不为人知，也无法理解。

[wen] [ˌnægə'sɑːki] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
When Nagasaki appeared , the view was rather disappointing .
什么时候 长崎 出现 ， 这 看法 曾是 相当 令人失望 .

当长崎出现在眼前时，景象却令人相当失望。

['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [griːn] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['maʊntənz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)]
Situated at the foot of green overhanging mountains , it looked like any other
位于 在 这 脚 的 绿色的 悬垂 山脉 ， 它 看起来 喜欢 任何 其他
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taʊn] .
ordinary town .
普通的 镇 .

它坐落在绿意盎然的山脚下，看起来就像其他任何一座普通的城镇。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] , ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [flægz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In front of it lay a tangled mass of vessels , flying all the flags of the
在 正面 的 它 躺 一个 纠缠不清 大量的 的 船只 ， 飞行 全部 这 旗帜 的 这
[wɜːld] ;
world ;
世界 ；

在其前方，是一片错综复杂的船只群，飘扬着世界各国的旗帜；

['stiːmbəʊt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɔːt] , [wɪð] [dɑːk] ['fʌnlz] [ænd; ənd] [blæk] [sməʊk] ,
steamboats , just as in any other port , with dark funnels and black smoke ,
汽船 ， 只是 作为 在 任何 其他 港口 ， 和 黑暗的 漏斗 和 黑色的 抽烟 ，

就像在其他任何港口一样，汽船的烟囱漆黑，冒着黑烟。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [kiːz] ['kʌvəd] [wɪð] ['weəhaʊzɪz] [ænd; ənd] ['fæktriz] ; ['nʌθɪŋ]
and behind them quays covered with warehouses and factories ; nothing
和 在后面 他们 码头 涵盖 和 仓库 和 工厂 ； 没有什么
[wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
was wanting in the way of ordinary ,
曾是 想要 在 这 方式 的 普通的 ，

在他们身后，码头上遍布仓库和工厂；日常生活所需的一切都应有尽有。

['trɪviəl] , ['evri] - [deɪ] ['ɒbdʒɪkts] .
trivial , every - day objects .
琐碎的 ， 每一个 - 天 对象 .

琐碎的、日常的物品。

[sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'laɪk] , [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]
Some time , when man shall have made all things alike , the earth will be a
一些 时间 ， 什么时候 男人 将 有 制成 全部 事物 同样 ， 这 地球 将要 是 一个
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ，

总有一天，当人类将万物都变得千篇一律时，地球将会变得单调乏味。

['tiːdiəs] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
tedious dwelling - place ,
乏味 住宅 - 地方 ，

乏味的住所，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and we shall have even to give up travelling and seeking for a
和 我们 将 有 甚至 到 给 向上 旅行 和 寻求 为了 一个
[tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [faʊnd] .
change which can no longer be found .
改变 哪个 能 不 更长 是 成立 .

我们甚至不得不放弃旅行，放弃寻找已经无法实现的改变。

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [drɒpt] ['æŋkə(r)] ['nɔɪzɪli] [ə'mɪd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['ves(ə)lz] [ɔːl'redi] [ɪn]
About six o'clock we dropped anchor noisily amid the mass of vessels already in
关于 六 点钟 我们 掉落 锚 喧闹地 之中 这 大量的 的 船只 已经 在
[ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
the harbor ,
这 港口 ,

大约六点钟，我们嘈杂地抛锚停泊在港口里，周围已经停满了船只。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'veɪdɪd] .
and were immediately invaded .
和 是 立即地 入侵 .

立即遭到入侵。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] , ['bʌslɪŋ] , ['kɒmɪk(ə)l][dʒə'pæn] , [wɪtʃ] [rʌʃt] [ə'pɒn]
We were visited by a mercantile , bustling , comical Japan , which rushed upon
我们 是 到访 经过 一个 商业 , 繁华 , 滑稽 日本 , 哪个 匆忙 之上
[ˌjuː 'es][ɪn] [fʊl] [bəʊt] - [ləʊdz] ,
us in full boat - loads ,
我们 在 满的 船 - 负载 ,

我们遇到了熙熙攘攘、热闹非凡、滑稽可笑的日本，他们乘着满载货物的船只向我们涌来。

[ɪn] [weɪvz] , [laɪk] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [siː] .
in waves , like a rising sea .
在 波浪 , 喜欢 一个 上升 海 .

像海平面上升一样，一波接一波地涌来。

['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] , [bʌt; bət]
Little men and little women came in a continuous , uninterrupted stream , but
小的 男人 和 小的 女性 来了 在 一个 连续的 , 不间断 溪流 , 但
[wɪ'ðaʊt] [kraɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['skwɔbl] , ['nɔɪzləsli] ,
without cries , without squabbles , noiselessly ,
没有 哭泣 , 没有 争吵 , 无声 ,

小男小女们络绎不绝地进来，没有哭喊，没有争吵，悄无声息。

[iːtʃ] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [səʊ]['smaɪlɪŋ][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]
each one making so smiling a bow that it was impossible to be angry
每个 一 制作 所以 微笑 一个 弓 那 它 曾是 不可能的 到 是 生气的
[wɪð] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

每个人都面带微笑地鞠躬，让人根本无法对他们生气。

[səʊ] [ðæt] [baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n][wiː; wi] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] ['ɔːlsəʊ] .
so that by reflex action we smiled and bowed also .
所以 那 经过 反射 行动 我们 微笑 和 鞠躬 还 .

因此，出于本能，我们也微笑鞠躬。

[ðeɪ] ['kærid] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ['lɪt(ə)l] [b'ɑːskɪts] , ['taɪni]['bɒksɪz] , [rɪ'septəklz] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] ,
They carried on their backs little baskets , tiny boxes , receptacles of every shape ,
他们 携带 在 他们的 背部 小的 篮子 , 微小的 盒子 , 容器 的 每一个 形状 ,

他们背着小篮子、小盒子、各种形状的容器，

['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ə'nʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænə(r)] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,
fitting into one another in the most ingenious manner , each containing several others ,
配件 进入 一 其他 在 这 最多 巧妙 方式 , 每个 包含 一些 其他的 ,

它们以极其巧妙的方式相互契合，每个部件都包含着其他部件。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] ['evriθɪŋ] , [ɪn] ['endləs] ['nʌmbə(r)] .
and multiplying till they filled up everything , in endless number .
和 乘法 直到 他们 已填 向上 一切 , 在 无尽的 数字 .

并且不断繁衍，直到填满一切，数量无穷无尽。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ðeɪ] [druː] [fɔːθ] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] :
From these they drew forth all manner of curious and unexpected things :
从 这些 他们 画 前进 全部 方式 的 好奇的 和 意外 事物 :
['fəʊldɪŋ] [skriːnz] ,
folding screens ,
折叠式的 屏幕 ,

他们由此衍生出各种各样奇特而意想不到的东西：屏风、

['slɪpə(r)z] , [səʊp] , ['læntənz] , [sliːv] - [lɪŋks] , [lɪv; laɪv] [sɪ'kɑːlə] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['keɪdʒɪz] , ['dʒuːəlri] ,
slippers , soap , lanterns , sleeve - links , live cicalas chirping in little cages , jewelry ,
拖鞋 , 肥皂 , 灯笼 , 袖子 - 链接 , 居住 蝉花 啁啾声 在 小的 笼子 , 珠宝 ,

拖鞋、肥皂、灯笼、袖扣、小笼子里鸣叫的活蝉、珠宝

[teɪm] [waɪt] [maɪs] ['tɜːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːdbɔːd] [mɪlz] , [kweɪnt] ['fəutəgræfs] , [hɒt] [suːps] [ænd; ənd]
tame white mice turning little cardboard mills , quaint photographs , hot soups and
驯服 白色的 小鼠 转弯 小的 纸板 磨坊 , 古雅 照片 , 热的 汤 和
[stjuːz] [ɪn] [bəʊlz] ,
stews in bowls ,
炖菜 在 碗 ,

驯养的小白鼠转动着小小的纸板磨坊，古朴的照片，碗里盛着热腾腾的汤和炖菜，

['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [aʊt] [ɪn]['ræʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ; — ['tʃaɪnə] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv][vɑːzɪs]
ready to be served out in rations to the crew ; — china , a legion of vases
准备好 到 是 服务 出去 在 口粮 到 这 全体人员 ; — 中国 , 一个 军团 的 花瓶
,
,
,

准备分发给船员的口粮；——瓷器，一大堆花瓶，

['tiːpɒt] , [kʌps] , ['lɪt(ə)l] [pɒts] [ænd; ənd] [pleɪts] .
teapots , cups , little pots and plates .
茶壶 , 杯子 , 小的 锅 和 盘子 .

茶壶、茶杯、小罐子和盘子。

[ɪn][wʌn]['məʊmənt] , [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'pækt] ,
In one moment , all this was unpacked ,
在 一 片刻 , 全部 这 曾是 拆开包装 ,

顷刻之间，这一切都被揭开了。

[spred] [aʊt] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tælənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ; [iːtʃ]
spread out with astounding rapidity and a certain talent for arrangement ; each
传播 出去 和 惊人 快速 和 一个 肯定 天赋 为了 安排 ; 每个
['selə(r)] ['skwɒtɪŋ] ['mʌŋki] - [laɪk] ,
seller squatting monkey - like ,
卖方 蹲姿 猴 - 喜欢 ,

摊贩们以惊人的速度迅速扩张，并展现出一定的布局天赋；每个摊贩都像猴子一样蹲着，

[hændz] ['tʌtʃɪŋ] [fiːt] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['fænsi][weə(r)] — ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['bendɪŋ] [ləʊ] [wɪð] [ðə; ði]
hands touching feet , behind his fancy ware — always smiling , bending low with the
双手 接触 脚 , 在后面 他的 想要 仓库 — 总是 微笑 , 弯曲 低的 和 这
[məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bəʊz] .
most engaging bows .
最多 引人入胜 弓 .

双手轻触脚踝，藏在他华丽的服饰后面——总是面带微笑，深深弯下腰，行最迷人的鞠躬礼。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meni] - ['kʌləd] [θɪŋz] , [ðə; ði] [dek] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
Under the mass of these many - colored things , the deck presented the appearance
在下面 这 大量的 的 这些 许多 - 有色 事物 , 这 甲板 呈现 这 外貌
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [bə'zɑː(r)] ;
of an immense bazaar ;
的 一个 巨大 市场 ;

在这些五彩缤纷的物品堆砌下，甲板呈现出一个巨大的集市景象；

[ðə; ði] ['seɪləz] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] , [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp]
the sailors , very much amused and full of fun , walked among the heaped - up
这 水手们 , 非常 很多 觉得好笑 和 满的 的 乐趣 , 步行 之中 这 堆积如山 - 向上
[paɪlz] ,
piles ,
堆 ,

水手们兴致勃勃，兴致勃勃地在堆积如山的木屑间穿梭。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; ['θrəʊɪŋ]
taking the little women by the chin , buying anything and everything ; throwing
采取 这 小的 女性 经过 这 下巴 , 购买 任何事物 和 一切 ; 投掷
['brɔːdkɑːst] [ðeə(r)] [waɪt] [d'ɒləz] .
broadcast their white dollars .
播送 他们的 白色的 美元 .

抓住小妇人的下巴，买下所有东西；挥霍她们的白钞。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌgli] , [miːn] , [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [ɔːl] [ðəʊz] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] !
But how ugly , mean , and grotesque all those folk were !
但 如何 丑陋的 , 意思是 , 和 怪诞 全部 那些 民间 是 !

但那些人是多么丑陋、卑鄙、怪诞啊！

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɪŋgjələli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ]['pɒsəb(ə)l] ['mærɪdʒ]
I began to feel singularly uneasy and disenchanted regarding my possible marriage
我 开始 到 感觉 单独地 不安 和 失望的 关于 我的 可能的 婚姻
.
.
.

我对即将到来的婚姻开始感到异常不安和失望。

[iːv] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['djuːti] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]
Yves and I were on duty till the next morning , and after the first
伊夫 和 我 是 在 责任 直到 这 下一个 早晨 , 和 后 这 第一的
['bʌs(ə)l] ,
bustle ,
忙碌 ,

我和伊夫一直值班到第二天早上，第一波忙碌过后，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [pleɪs] [ɒn] [bɔːd] [wen] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɪn]['hɑːbə(r)] — [bəʊts] [tuː; tə]['ləʊə(r)] ,
which always takes place on board when settling down in harbor — boats to lower ,
哪个 总是 需要 地方 在 木板 什么时候 安顿 向下 在 港口 — 船 到 降低 ,

这种情况总是在船只停靠港口时发生在船上——放下船只，

[buːmz] [tuː; tə] [swɪŋ] [aʊt] , ['rʌnɪŋ] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːt] — [wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
booms to swing out , running rigging to make taut — we had nothing more
繁荣 到 摇摆 出去 , 跑步 索具 到 制作 紧绷 — 我们 有 没有什么 更多的
[tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [lʊk] [ɒn] .
to do but look on .
到 做 但 看 在 .

吊臂摆出，索具绷紧——我们除了观看别无他法。

[wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn] [ri'æləti] ? — [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?
We said to each other : " Where are we in reality ? — In the United States ?
我们 说 到 每个 其他 : " 在哪里 是 我们 在 现实 ? — 在 这 团结的 各州 ?

我们彼此问道：“我们究竟身处何地？——在美国吗？”

— [ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləni] [ɪn] [ɒ'streɪliə] , [ɔː(r)][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] ?
— In some English colony in Australia , or in New Zealand ?
— 在 一些 英语 殖民地 在 澳大利亚 , 或者 在 新的 新西兰 ?

——是在澳大利亚的某个英国殖民地，还是在新西兰？

" ['kɒnsjələ(r)] ['rezɪdənsɪz] , ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑː.fɪsɪz] , [,mænju'fæktəri] ; [ə; eɪ][draɪ] [dɒk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
" Consular residences , custom - house offices , manufactories ; a dry dock in which a
" 领事 住宅 , 风俗 - 房子 办公室 , 工厂 ; 一个 干燥 码头 在 哪个 一个
['rʌʃ(ə)n] ['frɪgət] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ;
Russian frigate was lying ;
俄语 护卫舰 曾是 说谎 ;

领事官邸、海关办事处、工厂；停泊着一艘俄罗斯护卫舰的干船坞；

[ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌjʊərə'piːən] [kən'seʃ(ə)n] , ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['vɪləz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
on the heights the large European concession , sprinkled with villas , and on the
在 这 高度 这 大的 欧洲的 让步 , 撒上 和 别墅 , 和 在 这
[kiːz] ,
quays ,
码头 ,

高地上是广阔的欧洲特许经营区，点缀着别墅；码头上，

[ə'merɪkən] [bɑːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪləz] .
American bars for the sailors .
美国人 酒吧 为了 这 水手们 .

水手们的美式酒吧。

['fɑːðə(r)] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['kɒmənpleɪs] ['ɒbdʒɪkts] ,
Farther off , it is true , far away behind these commonplace objects ,
更远 离开 , 它 是 真的 , 远的 离开 在后面 这些 平凡 对象 ,

的确，在更远的地方，在这些寻常事物的背后，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [griːn] ['væli] , [piə] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
in the very depths of the vast green valley , peered thousands upon thousands of
在 这 非常 深度 的 这 广阔的 绿色的 谷 , 窥视 数千 之上 数千 的
['taɪni] [blæk] ['haʊzɪz] ,
tiny black houses ,
微小的 黑色的 房屋 ,

在广袤的绿色山谷深处，隐约可见成千上万座黑色小房子。

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] [ə'pɪərəns] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd]
a tangled mass of curious appearance , from which here and there emerged
一个 纠缠不清 大量的 的 好奇的 外貌 , 从 哪个 这里 和 那里 出现
[sʌm; səm]['haɪə(r)] ,
some higher ,
一些 更高 ,

一团乱麻，外形奇特，从中不时冒出一些更高的身影。

[dɑːk] [red] , ['peɪntɪd] [ruːfs] , ['prɒbəbli] [ðə; ði] [truː] [əʊld][ˌdʒæpə'niːz][ˌnægə'sɑːki] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .
dark red , painted roofs , probably the true old Japanese Nagasaki , which still exists .
黑暗的 红色的 , 绘 屋顶 , 大概 这 真的 老的 日本人 长崎 , 哪个 仍然 存在 .

深红色的屋顶，可能是真正的古老日本长崎，这种景象至今仍然存在。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['kwɔːtəz] — [huː] [nəʊz] ? — [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] , ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [skriːn] ,
And in those quarters — who knows ? — there may be , lurking behind a paper screen ,
和 在 那些 四分之一 — WHO 知道 ? — 那里 可能 是 , 潜伏 在后面 一个 纸 屏幕 ,

而在那些地方——谁知道呢？——或许就藏在纸幕后面，

[sʌm; səm] [ə'fektɪd] , [kæts] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huːm] [pə'hæps] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] (['hævɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz])
some affected , cat's - eyed little woman , whom perhaps in two or three days (having no time to lose)
一些 做作的 , 猫的 - 眼睛 小的 女士 , 谁 也许 在 二 或者 三 天 (拥有 不 时间 到 失去)

某个受惊吓的、长着猫眼的小个子女人，也许两三天后（她没有时间浪费）

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] !
I shall marry !
我 将 结婚 !

我要结婚了！

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ][maɪ]['fænsi][hæz; həz]['feɪdɪd] .
But no , the picture painted by my fancy has faded .
但 不 , 这 图片 绘 经过 我的 想要 有 褪色 .

但是，我脑海中描绘的画面已经褪色了。

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] ;
I can no longer see this little creature in my mind's eye ;
我 能 不 更长 看 这 小的 生物 在 我的 心灵的 眼睛 ;

我再也无法在脑海中看到这个小家伙了；

[ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [maɪs][hæv; həv] [blɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ; [ai][fɪə(r)] [naʊ] ,
the sellers of the white mice have blurred her image ; I fear now ,
这 卖家 的 这 白色的 小鼠 有 模糊 她 图像 ; 我 害怕 现在 ,

贩卖白老鼠的人模糊了她的形象；我现在很担心。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .
lest she should be like them .
免得 她 应该 是 喜欢 他们 .

免得她也变成他们那样。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [klɪəd] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] ;
At nightfall the decks were suddenly cleared as by enchantment ;
在 黄昏 这 甲板 是 突然 已清除 作为 经过 魅力 ;

夜幕降临时，甲板上的人仿佛被施了魔法一般突然消失了；

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðeə(r)]['bɒksɪz] , ['fəʊldɪd][ðeə(r)]['slaɪdɪŋ] [skriːnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [trɪk] [fænz] ,
in a second they had shut up their boxes , folded their sliding screens and their trick fans ,
在 一个 第二 他们 有 关闭 向上 他们的 盒子 , 折叠 他们的 滑动 屏幕 和 他们的 诡计 粉丝 ,

一瞬间，他们就关上了箱子，折叠了推拉屏风和机关风扇。

[ænd; ənd] , ['hʌmbli] ['baʊɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][men] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn]
and , humbly bowing to each of us , the little men and little women
和 , 谦卑地 鞠躬 到 每个 的 我们 , 这 小的 男人 和 小的 女性

[dɪsə'pɪəd] .
disappeared .
消失 .

然后，这些小矮人和小矮人们谦卑地向我们每个人鞠躬，消失了。

['sləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['mɪŋglɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
Slowly , as the shades of night closed around us , mingling all things in the
缓慢地 , 作为 这 色调 的 夜晚 关闭 大约 我们 , 混杂 全部 事物 在 这

['bluːɪʃ] ['dɑːknəs] ,
bluish darkness ,
蓝蓝色 黑暗 ,

夜幕缓缓降临，万物渐渐融入蓝色的黑暗之中。

[dʒə'pæn] [bɪ'keɪm] [wʌns][mɔː(r)] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['feəri] - [laɪk][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kʌntri] .
Japan became once more , little by little , a fairy - like and enchanted country .
日本 成为 一次 更多的 , 小的 经过 小的 , 一个 仙女 - 喜欢 和 迷人的 国家 .

日本一点一点地又变成了一个如梦似幻的仙境。

[ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] , [naʊ] [blæk] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəd] [ænd; ənd] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)]
The great mountains , now black , were mirrored and doubled in the still water
这 伟大的 山脉 , 现在 黑色的 , 是 镜像 和 双倍 在 这 仍然 水

[æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] ,
at their feet ,
在 他们的 脚 ,

巍峨的群山如今已呈黑色，倒映在山脚平静的水面上，宛如两面镜子。

[rɪ'flektɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [ðeə(r)] ['ʃɑːpli] [rɪ'vɜːst] ['aʊtlaɪnz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv]
reflecting therein their sharply reversed outlines , and presenting the mirage of
反思 其中 他们的 尖锐地 反转 概述 , 和 呈现 这 海市蜃楼 的

['fɪəf(ə)l] ['presipis] ,
fearful precipices ,
可怕 悬崖 ,

映照出它们截然相反的轮廓，呈现出令人恐惧的悬崖峭壁的幻象。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] .
over which we seemed to hang .
超过 哪个 我们 似乎 到 悬挂 .

我们仿佛悬在它上方。

[ðə; ði] [stɑːz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːst] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] , ['meɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]
The stars also were reversed in their order , making , in the depths of the
这 明星 还 是 反转 在 他们的 命令 , 制作 , 在 这 深度 的 这

[ɪ'mædʒɪnəri] [ə'bɪs] ,
imaginary abyss ,
假想 深渊 ,

星辰的顺序也颠倒了，使得在想象中的深渊深处，

[ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['taɪni] [ˌfɒsfə'resnt] [laɪts] .
a sprinkling of tiny phosphorescent lights .
一个 洒 的 微小的 磷光 灯 .

点缀其间的细小磷光灯。

[ðen] [ɔːl][ˌnægə'sɑːki] [bɪ'keɪm] [prə'fjuːsli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv]
Then all Nagasaki became profusely illuminated , sparkling with multitudes of
然后 全部 长崎 成为 大量地 照明 , 闪闪发光 和 众多 的

['læntənz] : [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sʌbɜːb] ,
lanterns : the smallest suburb ,
灯笼 : 这 最小 市郊 ,

随后，整个长崎灯火辉煌，到处都是闪烁的灯笼：就连最小的郊区也是如此。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] [t'aɪniəst] [bʌt; bət] [pɜːtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
the smallest village was lighted up ; the tiniest but perched up among the trees
这 最小 村庄 曾是 照明 向上 ； 这 最小的 但 栖息 向上 之中 这 树木
,
,
,

最小的村庄灯火通明；它虽小，却坐落在树林之中。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [θruː] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['gləʊwɜːm] ['glɪmə(r)] .
which in the daytime was invisible , threw out its little glowworm glimmer .
哪个 在 这 白天 曾是 无形的 ， 扔 出去 它是 小的 萤火虫 微光 .

白天看不见的萤火虫，会发出微弱的光芒。

[suːn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [laɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]
Soon there were innumerable lights all over the country on all the shores of
很快 那里 是 无数 灯 全部 超过 这 国家 在 全部 这 海岸 的
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ，

很快，全国各地，包括海湾沿岸，都出现了无数灯光。

[frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ; ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['faɪərz] [ʃɒn] [aʊt]
from top to bottom of the mountains ; myriads of glowing fires shone out
从 顶部 到 底部 的 这 山脉 ； 无数 的 发光 火灾 闪耀 出去
[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
in the darkness ,
在 这 黑暗 ，

从山顶到山脚，无数熊熊燃烧的篝火在黑暗中闪耀。

[kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kæpɪt(ə)l] ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [wʌn] [bɪ'wɪldərɪŋ]
conveying the impression of a vast capital rising around us in one bewildering
传递 这 印象 的 一个 广阔的 首都 上升 大约 我们 在 一 扑朔迷离
['æmfɪθɪətə(r)] .
amphitheatre .
圆形剧场 .

给人一种感觉，仿佛一座巨大的首都在我们周围拔地而起，形成一个令人眼花缭乱的圆形剧场。

[bɪ'niːθ] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['wɔːtəz] , [ə'nʌðə(r)] [taʊn] , ['ɔːlsəʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
Beneath , in the silent waters , another town , also illuminated ,
下面 ， 在 这 沉默的 水 ， 其他 镇 ， 还 照明 ，

在寂静的水面下，另一座城镇也灯火通明。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] .
seemed to descend into the depths of the abyss .
似乎 到 下降 进入 这 深度 的 这 深渊 .

仿佛坠入了深渊。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bɑːmi] , [pjʊə(r)] , [dɪ'lɪʃəs] ;
The night was balmy , pure , delicious ;
这 夜晚 曾是 芳香 ， 纯的 ， 可口的 ；

夜晚温暖、纯净、美好；

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [keɪm] [wɑːft, wɔft, wæft] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]
the atmosphere laden with the perfume of flowers came wafted to us
这 气氛 满载 和 这 香水 的 花朵 来了 飘散 到 我们
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
from the mountains .
从 这 山脉 .

空气中弥漫着花香，从山间飘来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][nɒk'tɜːn(ə)l] [rɪ'zɔːrts] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gɪt'ɑːz]
From the tea - houses and other nocturnal resorts , the sound of guitars
从 这 茶 - 房屋 和 其他 夜 度假村 , 这 声音 的 吉他
[riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] ,
reached our ears ,
达到 我们的 耳朵 ,

从茶馆和其他夜间聚集地传来吉他声，传入我们的耳中。

['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
seeming in the distance the sweetest of music .
似乎 在 这 距离 这 最甜美的 的 音乐 .

远处传来悦耳动听的音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] — [wɪtʃ] , [ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs]
And the whirr of the cicalas — which , in Japan , is one of the continuous
和 这 呼呼 的 这 蝉花 — 哪个 , 在 日本 , 是 一 的 这 连续的
['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][laɪf] ,
noises of life ,
噪音 的 生活 ,

还有蝉鸣——在日本，这是生活中持续不断的声响之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)]['iːv(ə)n][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv] ,
and which in a few days we shall no longer even be aware of ,
和 哪个 在 一个 很少 天 我们 将 不 更长 甚至 是 意识到的 的 ,

几天后，我们甚至都不会再注意到它了。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)] [tə'restriəl]
so completely is it the background and foundation of all other terrestrial
所以 完全地 是 它 这 背景 和 基础 的 全部 其他 陆地
[saʊndz] — [wɒz; wəz] ['sɒnərəs] ,
sounds — was sonorous ,
声音 — 曾是 响亮的 ,

它完全成为了所有其他陆地声音的背景和基础——是浑厚的，

[ɪn'ses(ə)nt] , ['sɒftli] [mə'nɒtənəs] , [laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] .
incessant , softly monotonous , like the murmur of a waterfall .
不停歇 , 轻轻 单调 , 喜欢 这 低语 的 一个 瀑布 .

持续不断的，轻柔而单调的，像瀑布的潺潺流水声。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
THE GARDEN OF FLOWERS
这 花园 的 花朵

花之花园

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ɪn] [t'ɒɹənts] , ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ,
The next day the rain fell in torrents , merciless and unceasing ,
这 下一个 天 这 雨 跌倒 在 种子 , 无情 和 不断 ,

第二天，暴雨倾盆而下，毫不留情，持续不断。

['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] ['evriθɪŋ] — [ə; eɪ] [reɪn] [səʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
blinding and drenching everything — a rain so dense that it was impossible
失明 和 浸透 一切 — 一个 雨 所以 稠密 那 它 曾是 不可能的
[tuː; tə] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
to see through it from one end of the vessel to the other .
到 看 通过 它 从 一 结尾 的 这 血管 到 这 其他 .

暴雨倾盆而下，遮天蔽日，船舱里一片漆黑，根本看不清东西。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [hæd; həd] [ə'mæst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌnægə'sɑːki] [beɪ] ,

It seemed as if the clouds of the whole world had amassed themselves in Nagasaki Bay ,

它 似乎 作为 如果 这 云 的 这 所有的 世界 有 积累 他们自己 在 长崎 湾 ,

仿佛全世界的云朵都聚集在了长崎湾。

[ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [greɪt] [griːn] ['fʌn(ə)l] [tuː; tə] [striːm] [daʊn] .

and chosen this great green funnel to stream down .

和 选定 这 伟大的 绿色的 漏斗 到 溪流 向下 .

它选择了这条巨大的绿色漏斗状通道向下流动。

[ænd; ənd] [səʊ] ['θɪkli] [dɪd] [ðə; ði] [reɪn] [fɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] .

And so thickly did the rain fall that it became almost as dark as night .

和 所以 浓密 做过 这 雨 落下 那 它 成为 几乎 作为 黑暗的 作为 夜晚 .

雨下得如此之大，以至于天色几乎像晚上一样黑了。

[θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] ['restləs] ['wɔːtə(r)] , [wiː; wi] [stɪl] [pə'siːvd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Through a veil of restless water , we still perceived the base of the mountains ,

通过 一个 面纱 的 不安 水 , 我们 仍然 感知 这 根据 的 这 山脉 ,

透过波光粼粼的水面，我们仍然可以看到山脚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌmit] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːk] ['mæsɪz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] .

but the summits were lost to sight among the great dark masses overshadowing us .

但 这 峰会 是 丢失的 到 视线 之中 这 伟大的 黑暗的 群众 遮蔽 我们 .

但是，在笼罩着我们的巨大黑色山峦中，山峰已经消失不见了。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ʃredz] [ɒv; əv] [klaʊdz] , ['siːmɪŋli] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] [vɔːlt] , ['drægld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [triːz] ,

Above us shreds of clouds , seemingly torn from the dark vault , draggled across the trees ,

多于 我们 碎屑 的 云 , 似乎 撕裂 从 这 黑暗的 金库 , 拖着 穿过 这 树木 ,

在我们头顶，几缕云丝仿佛从幽暗的穹顶中撕裂而出，拖曳在树梢之上。

[laɪk] [greɪ] [rægz] - [kən'tɪnjuəli] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

like gray rags - continually melting away in torrents of water .

喜欢 灰色的 破布 - 持续 融化 离开 在 种子 的 水 .

就像灰色的破布——在奔腾的水流中不断消融。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [təʊn] .

The wind howled through the ravines with a deep tone .

这 风 嚎叫 通过 这 峡谷 和 一个 深的 语气 .

狂风在峡谷间呼啸而过，发出低沉的轰鸣声。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , [bɪ'spætəd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] ,

The whole surface of the bay , bespattered by the rain ,

这 所有的 表面 的 这 湾 , 溅洒 经过 这 雨 ,

整个海湾水面都被雨水溅湿了。

[flɒgd] [baɪ] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['kwɔːtəz] , [splæʃt] , [məʊn] ,

flogged by the gusts of wind that blew from all quarters , splashed , moaned ,

鞭打 经过 这 阵风 的 风 那 吹 从 全部 四分之一 , 溅起 , 呻吟 ,

被四面八方吹来的狂风抽打着，溅起水花，发出呻吟声。

[ænd; ənd] [si:ð] [ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and seethed in violent agitation .
和 沸腾 在 暴力 搅动 .

并陷入了激烈的骚动之中。

[wɒt] [dɪ'presɪŋ] ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜ:st] ['lændɪŋ] ,
What depressing weather for a first landing ,
什么 沉闷 天气 为了 一个 第一的 降落 ,

首航就遭遇如此令人沮丧的天气，真是糟糕。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['delju:dʒ] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]
and how was I to find a wife through such a deluge , in an unknown
和 如何 曾是 我 到 寻找 一个 妻子 通过 这样的 一个 洪水 , 在 一个 未知
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

在这样一场洪流中，在一个陌生的国度里，我该如何找到妻子呢?

[nəʊ]['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管！

[ai] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [i:v] ,
I dressed myself and said to Yves ,
我 穿着 我 和 说 到 伊夫 ,

我穿好衣服，对伊夫说：

[hu:] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] ['ɒbstɪnət] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ʌn'feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] :
who smiled at my obstinate determination in spite of unfavorable circumstances :
WHO 微笑 在 我的 顽固 决心 在 尽管如此 的 不利 情况 :

尽管身处不利环境，他仍对我的顽强决心报以微笑：

" [heɪl] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - ['sæmpæn] , - ['brʌðə(r)] , [pli:z] .
" Hail me a ' sampan , ' brother , please .
" 冰雹 我 一个 - 舢 , - 兄弟 , 请 .

“请给我一艘舢板吧，兄弟。”

" [i:v] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m] [θru:] [ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ,
" Yves then , by a motion of his arm through the wind and rain ,
" 伊夫 然后 , 经过 一个 运动 的 他的 手臂 通过 这 风 和 雨 ,

“然后，伊夫挥了挥手臂，迎着风雨，

['sʌmənd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] , [waɪt] , ['wʊdn] [sɑː'kɒfəgəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [skɪpɪŋ] [nɪə(r)]
summoned a kind of little , white , wooden sarcophagus which was skipping near
被召唤 一个 种类 的 小的 , 白色的 , 木制的 石棺 哪个 曾是 跳过 靠近
[ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ,
us on the waves ,
我们 在 这 波浪 ,

召唤出一个白色的小木制石棺，它在波浪上向我们附近跳跃。

[skʌld] [baɪ] [tu:] ['jeləʊ] [bɔɪz] [stɑ:k] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði][reɪn] .
sculled by two yellow boys stark naked in the rain .
划桨 经过 二 黄色的 男孩们 斯塔克 裸 在 这 雨 .

两个赤身裸体的黄皮肤男孩在雨中划船。

[ðə; ði][krɑ:ft] [əpɹ'əʊtʃt] [ˌju: 'es] , [ai] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,
The craft approached us , I jumped into it ,
这 工艺 接近 我们 , 我 跳了起来 进入 它 ,

飞行器向我们靠近，我跳了进去。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træp] - [dɔː(r)] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] - [træp] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['skʌlə]
then through a little trap - door shaped like a rat - trap that one of the scullers
然后 通过 一个 小的 陷阱 - 门 形状 喜欢 一个 鼠 - 陷阱 那 一 的 这 划艇运动员
[θruː] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
threw open for me ,
扔 打开 为了 我 ，

然后，我通过一个形似捕鼠器的活板门，那是其中一名划艇运动员为我打开的。

[ai] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ][mæt][ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld]
I slipped in and stretched myself at full length on a mat in what is called
我 滑倒了 在 和 拉伸 我 在 满的 长度 在 一个 垫 在 什么 是 称为
[ðə; ði] " ['kæbɪn] " [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæmpæn] .
the " cabin " of a sampan .
这 " 舱 " 的 一个 舢 .

我钻进舢板的"船舱"里，在垫子上伸展开身体。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['fləʊtɪŋ] ['kɒfɪn] ,
There was just room enough for my body to lie in this floating coffin ,
那里 曾是 只是 房间 足够的 为了 我的 身体 到 说谎 在 这 漂浮的 棺材 ，

这口漂浮的棺材里，刚好够我躺下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] , [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [njuː] [diːl] [bɔːdz] .
which was scrupulously clean , white with the whiteness of new deal boards .
哪个 曾是 一丝不苟地 干净的 ， 白色的 和 这 白人 的 新的 交易 板 .

它一尘不染，洁白得如同新政时期的公告牌一般。

[ai][wɒz; wəz] [wel] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪn] , [ðæt] [fel] ['pætə] [ɒn][maɪ][lɪd] ,
I was well sheltered from the rain , that fell pattering on my lid ,
我 曾是 出色地 避难所 从 这 雨 ， 那 跌倒 打节拍 在 我的 盖 ，

我躲在屋里，完全没淋到雨，雨水只是淅淅沥沥地打在我的帽子上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɒks] , [flæt] [ɒn][maɪ] ['stʌmək] ,
and thus I started for the town , lying in this box , flat on my stomach ,
和 因此 我 开始 为了 这 镇 ， 说谎 在 这 盒子 ，平坦的 在 我的 胃 ，

于是，我躺在这个箱子里，趴在地上，开始了前往城镇的旅程。

[rɔkt] [baɪ][wʌn] [weɪv] , ['rʌfli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə'nʌðə(r)] , [æt; ət] ['moʊmənts] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'tɜːnd] ;
rocked by one wave , roughly shaken by another , at moments almost overturned ;
摇滚 经过 一 海浪 ， 大致 摇晃 经过 其他 ， 在 时刻 几乎 翻覆 ；

被一波巨浪摇晃，又被另一波巨浪猛烈摇晃，有好几次几乎翻覆；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['rætˌtræp][ai] [sɔː] , ['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,
and through the half - opened door of my rattrap I saw , upside - down ,
和 通过 这 一半 - 打开 门 的 我的 捕鼠器 我 锯 ， 上行 - 向下 ，

透过半开的捕鼠器门，我看到，倒立着，

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [maɪ] [feɪt] ,
the two little creatures to whom I had entrusted my fate ,
这 二 小的 生物 到 谁 我 有 受托 我的 命运 ，

我曾将自己的命运托付给的那两个小家伙，

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][məʊst] , [huː] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkɪɪʃ]
children of eight or ten years of age at the most , who , with little monkeyish
孩子们 的 八 或者 十 年 的 年龄 在 这 最多 ，WHO ， 和 小的 猴子般的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ，

最多八到十岁的孩子，长着一张像小猴子一样的脸，

[hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['mʌs(ə)lz] , [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] [men] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
had , however , fully developed muscles , like miniature men , and were
有 , 然而 , 完全 发达 肌肉 , 喜欢 微型 男人 , 和 是
[ɔːl'redi] [æz; əz] ['skɪlfl] [æz; əz] ['regjələ(r)] [əʊld] [sɔːlts; sɒlts] .
already as skilful as regular old salts .
已经 作为 熟练 作为 常规的 老的 盐 .

然而，他们的肌肉却像小大人一样发育完全，而且技艺也和普通水手一样娴熟。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] ; [nəʊ] [daʊt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] -
Suddenly they began to shout ; no doubt we were approaching the landing -
突然 他们 开始 到 喊 ; 不 怀疑 我们 是 接近 这 降落 -
[pleɪs] .
place .
地方 .

他们突然开始大喊；毫无疑问，我们正在接近着陆点。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [θruː] [maɪ] [træp] - [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [naʊ] [θrəʊn] [waɪd] ['əʊpən] ,
And indeed , through my trap - door , which I had now thrown wide open ,
和 的确 , 通过 我的 陷阱 - 门 , 哪个 我 有 现在 抛掷 宽的 打开 ,

事实上，通过我此刻已完全敞开的活板门，

[ai] [sɔː] [kwaɪt] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪ] ['flægstəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kiːz] .
I saw quite near to me the gray flagstones on the quays .
我 锯 相当 靠近 到 我 这 灰色的 石板 在 这 码头 .

我看到码头上灰色的石板路离我很近。

[ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɑː'kɒfəgəs] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɒn] [ˌdʒæpə'niːz] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)]
I got out of my sarcophagus and prepared to set foot on Japanese soil for
我 得到 出去 的 我的 石棺 和 准备 到 放 脚 在 日本人 土壤 为了
[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
the first time in my life .
这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我从石棺中出来，准备生平第一次踏上日本的土地。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪəsəm] [reɪn] [dæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .
All was streaming around us , and the tiresome rain dashed into my eyes .
全部 曾是 流媒体 大约 我们 , 和 这 令人厌烦 雨 虚线 进入 我的 眼睛 .

周围的一切都在奔流，恼人的雨水猛烈地拍打在我的眼睛上。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ai] ['lændɪd] , [wen] [ðeə(r)] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] ,
Hardly had I landed , when there bounded toward me a dozen strange beings ,
几乎 有 我 登陆 , 什么时候 那里 有界 朝向 我 一个 打 奇怪的 生物 ,

我刚一落地，就看到十几个奇怪的生物朝我扑来。

[ɒv; əv] [wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θruː] [ðə; ði]
of what description it was almost impossible to distinguish through the
的 什么 描述 它 曾是 几乎 不可能的 到 区分 通过 这
['blaɪndɪŋ] [reɪn] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['hedʒhɒg] ,
blinding rain — a species of human hedgehog ,
失明 雨 — 一个 物种 的 人类 刺猬 ,

倾盆大雨几乎让人无法分辨它的具体特征——一种人类刺猬。

[iːtʃ] ['drægɪŋ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [blæk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ðeɪ] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
each dragging some large black object ; they came screaming around me
每个 拖拽 一些 大的 黑色的 目的 ; 他们 来了 尖叫 大约 我
[ænd; ənd] [stɒpt] [maɪ] ['prəʊgres] .
and stopped my progress .
和 停止 我的 进步 .

他们各自拖着一个黑色的大物体；他们尖叫着围住我，阻止了我前进。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [held] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] , ['kləʊsli] - [rɪbd] [ʌm'brelə] ,
One of them opened and held over my head an enormous , closely - ribbed umbrella ,
一 的 他们 打开 和 握住 超过 我的 头 一个 巨大的 , 密切 - 罗纹 伞 ,

其中一人打开一把巨大的、伞骨密集的雨伞，举过我的头顶。

['dekəreɪtɪd] [ɒn] [ɪts] [træns'pærənt] ['sɜːfɪs] [wɪð] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [stɔːk] ;
decorated on its transparent surface with paintings of storks ;
装饰 在 它是 透明的 表面 和 绘画 的 鹳 ;

其透明表面绘有鹳鸟图案；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
and they all smiled at me in an engaging manner , with an air of expectation .
和 他们 全部 微笑 在 我 在 一个 引人入胜 方式 , 和 一个 空气 的 期待 .

他们都面带微笑地看着我，眼神中充满了期待。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [fɔ'wɔːn] ;
I had been forewarned ;
我 有 到过 事先警告 ;

我事先得到了警告；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [dʒɪnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['taʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prefrəns] ;
these were only the djins who were touting for the honor of my preference ;
这些 是 仅有的 这 精灵 WHO 是 吹嘘 为了 这 荣誉 的 我的 偏爱 ;

这些只是那些争夺我宠爱的精灵而已；

[ˌnevəðə'les] [ai] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] ,
nevertheless I was startled at this sudden attack ,
尽管如此 我 曾是 惊慌 在 这 突然 攻击 ,

然而，这突如其来的袭击还是让我吓了一跳。

[ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz] ['welkəm] [ɒn] [ə; eɪ] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [lænd] ([ðə; ði] [dʒɪnz] [ɔː(r)] [dʒɪn] - - ,
this Japanese welcome on a first visit to land (the djins or djin - richisans ,
这 日本人 欢迎 在 一个 第一的 访问 到 土地 (这 精灵 或者 精灵 - - ,

这是日本人对首次登陆日本的欢迎仪式（精灵或精灵富贵人，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['rʌnərz] [huː] [dræg] ['lɪt(ə)l] [kɑːts] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
are the runners who drag little carts , and are paid for conveying people to and fro ,
是 这 跑步者 WHO 拖 小的 购物车 , 和 是 有薪酬的 为了 传递 人们 到 和 弗 ,

他们是拖着小车的搬运工，靠运送乘客往返而获得报酬。

['biːɪŋ] ['haɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [æz; əz] [kæbz] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪəd] [ɪn] ['jʊərəp]) .
being hired by the hour or the distance , as cabs are hired in Europe) .
存在 雇用 经过 这 小时 或者 这 距离 , 作为 出租车 是 雇用 在 欧洲) .

（按小时或里程计费，就像欧洲出租车一样）。

[ðeə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪkɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [wet] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hedz]
Their legs were naked ; to - day they were very wet , and their heads
他们的 腿 是 裸 ; 到 - 天 他们 是 非常 湿的 , 和 他们的 头部
[wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [lɑːdʒ] ,
were hidden under large ,
是 隐 在下面 大的 ,

他们的腿裸露着；今天他们浑身湿透，头埋在大……下面。

['ʃeɪdi] , ['kɒnɪkl] [hæts] .
shady , conical hats .
阴凉 , 锥 帽子 .

阴凉的锥形帽。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɔːtəpruːf] [ðeɪ] [wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [mæts] [ɒv; əv] [strɔː] ,
By way of waterproofs they wore nothing less than mats of straw ,
经过 方式 的 防水 他们 穿着 没有什么 较少的 比 垫子 的 稻草 ,

他们用来防水的竟然是草席。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɔːz] [tɜːnd] ['aʊtwəd] , ['brɪslɪŋ] [laɪk] ['pɔːkjəˌpaɪnz] ;
with all the ends of the straws turned outward , bristling like porcupines ;
和 全部 这 结束 的 这 吸管 转向 向外 , 竖起的 喜欢 豪猪 ;

所有吸管的末端都向外翘起，像豪猪一样竖着毛；

[ðeɪ] [siːmd] [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] .
they seemed clothed in a thatched roof .
他们 似乎 穿着衣服 在 一个 茅草屋顶 屋顶 .

他们仿佛身披茅草屋顶。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [tʃɔɪs] .
They continued to smile , awaiting my choice .
他们 持续 到 微笑 , 等待中 我的 选择 .

他们面带微笑，等待我的选择。

[nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Not having the honor of being acquainted with any of them in particular ,
不是 拥有 这 荣誉 的 存在 熟人 和 任何 的 他们 在 特别的 ,

我没有荣幸能与他们中的任何一位相识，

[ai] [tʃəʊz] [æt; ət] [hæp'hæzəd] [ðə; ði] [dʒɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] ,
I chose at haphazard the djin with the umbrella and got into his little cart ,
我 选择 在 偶然 这 精灵 和 这 伞 和 得到 进入 他的 小的 大车 ,

我随意地选了那个撑着伞的精灵，然后坐进了他的小车里。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [hʊd] .
of which he carefully lowered the hood .
的 哪个 他 小心 降低 这 兜帽 .

他小心翼翼地放下了引擎盖。

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] ['ɔɪlklɒθ] ['eɪprən] ['əʊvə(r)] [maɪ] [niːz] , ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,
He drew an oilcloth apron over my knees , pulling it up to my face ,
他 画 一个 油布 围裙 超过 我的 膝盖 , 拉 它 向上 到 我的 脸 ,

他拉过一块油布围裙盖在我的膝盖上，一直拉到我的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv]
and then advancing , asked me , in Japanese , something which must have
和 然后 前进 , 问 我 , 在 日本人 , 某物 哪个 必须 有
[ment] : " [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ?
meant : " Where to , sir ?
意思是 : " 在哪里 到 , 先生 ?

然后他走上前去，用日语问我，那意思大概是：“先生，您要去哪里？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , " [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [maɪ]
" To which I replied , in the same language , " To the Garden of Flowers , my
" 到 哪个 我 回复 , 在 这 相同的 语言 , " 到 这 花园 的 花朵 , 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

"我用同样的语言回答说：'去花之花园吧，我的朋友。'

" [ai] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] [ai][hæd; həd] , ['pærət] - [laɪk] , ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] ,
" I said this in the three words I had , parrot - like , learned by heart ,
" 我 说 这 在 这 三 字 我 有 , 鹦鹉 - 喜欢 , 学习 经过 心 ,

"我用我背诵过的三个字，像鹦鹉学舌一样，把这些话说了出来，

[ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [sʌtʃ] [saʊndz] [kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ə'stɒnɪʃt] , [tuː] , [æt; ət][ðeə(r)] ['biːɪŋ]
astonished that such sounds could mean anything , astonished , too , at their being
惊讶 那 这样的 声音 可以 意思是 任何事物 , 惊讶 , 也 , 在 他们的 存在
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

惊讶于这样的声音竟然可以有如此多的含义，也惊讶于它们竟然能被理解。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] , [hiː; hi] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ai] [drægd] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə'baʊt] [ɪn]
We started , he running at full speed , I dragged along and jerked about in
我们 开始 , 他 跑步 在 满的 速度 , 我 拖拽 沿着 和 猛地一抖 关于 在
[hɪz; ɪz] [lait] ['tʃæriət] ,
his light chariot ,
他的 光 战车 ,

我们出发了，他全速奔跑，我则在他轻便的车厢里拖着走，颠簸摇晃。

[ræpt] [ɪn] ['ɔɪlklɒθ] , [ʃʌt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][bɒks] — [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ʌn'siːsɪŋli] [drentʃt]
wrapped in oilcloth , shut up as if in a box — both of us unceasingly drenched
包装 在 油布 , 关闭 向上 作为 如果 在 一个 盒子 — 两个都 的 我们 不停地 湿透了
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
all the while ,
全部 这 尽管 ,

我们用油布裹起来，像被关在盒子里一样——我们俩一直浑身湿透。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [graʊnd] .
and dashing all around us the water and mud of the sodden ground .
和 帅气 全部 大约 我们 这 水 和 泥 的 这 烂 地面 .

周围到处都是泥泞的地面上的水和泥浆。

" [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] , " [ai][hæd; həd] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl] [frɪ'kwentə(r)][ɒv; əv]
" To the Garden of Flowers , " I had said , like a habitual frequenter of
" 到 这 花园 的 花朵 , " 我 有 说 , 喜欢 一个 习惯性的 常客 的
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

"去花之花园,"我像个常客一样说道。

[ænd; ənd][kwaɪt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [maɪ'self] [spiːk] .
and quite surprised at hearing myself speak .
和 相当 惊讶 在 听力 我 说话 .

听到自己说话，我感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [les] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [dʒə'pæn][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
But I was less ignorant about Japan than might have been supposed .
但 我 曾是 较少的 无知 关于 日本 比 可能 有 到过 据称 .

但我对日本的了解比人们想象的要多。

['meni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kʌntri] , [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː]
Many of my friends , on their return home from that country , had told me
许多 的 我的 朋友们 ， 在 他们的 返回 家 从 那 国家 ， 有 讲述 我
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ，

许多朋友从那个国家回来后都跟我讲过这件事。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪz][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] , [æn; ən]
and I knew a great deal ; the Garden of Flowers is a tea - house , an
和 我 知道 一个 伟大的 交易 ； 这 花园 的 花朵 是 一个 茶 - 房子 ， 一个
['elɪgənt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .
elegant rendezvous .
优雅的 会合 .

我对此了解颇多；花之园是一家茶馆，一个优雅的约会场所。

[ðeə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] - - [sæn; sɑːn] , [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]
There I should inquire for a certain Kangourou - San , who is at the
那里 我 应该 查询 为了 一个 肯定 - - 圣 ， WHO 是 在 这
[seɪm] [taɪm] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,
same time interpreter ,
相同的 时间 翻译 ，

我应该在那里打听一下一位名叫袋鼠先生的人，他同时也是一名翻译。

['lɔːndrimən] , [ænd; ənd][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv]['reɪsɪz] .
laundryman , and confidential agent for the intercourse of races .
洗衣工 ， 和 机密的 代理人 为了 这 交往 的 种族 .

洗衣工，以及种族交往的秘密代理人。

[pə'hæps] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,
Perhaps this very evening , if all went well ,
也许 这 非常 晚上 ，如果全部 去 出色地，

如果一切顺利，或许就在今晚。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [mɪ'stɪəriəs] [feɪt] .
I should be introduced to the bride destined for me by mysterious fate .
我 应该 是 介绍 到 这 新娘 注定 为了 我 经过 神秘 命运 .

我应该会遇到命中注定要嫁给我的新娘，这完全是命运的安排。

[ðɪs] [θɔːt] [kept] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['dʒɜːni] [wiː; wi] [meɪd] ,
This thought kept my mind on the alert during the panting journey we made ,
这 想法 保留 我的 头脑 在 这 警报 期间 这 喘息 旅行 我们 制成 ，

在这段气喘吁吁的旅途中，这个念头让我始终保持警觉。

[ðə; ði][dʒɪn][ænd; ənd][ai] , [wʌn] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['daʊnpɔː(r)] .
the djin and I , one dragging the other , under the merciless downpour .
这 精灵 和 我 ， 一 拖拽 这 其他 ， 在下面 这 无情 倾盆大雨 .

我和精灵，一个拖着另一个，在无情的暴雨中。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][dʒə'pæn][ai] [sɔː] [ðæt] [deɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɔɪlklɒθ]
Oh , what a curious Japan I saw that day , through the gaping of my oilcloth
哦 ， 什么 一个 好奇的 日本 我 锯 那 天 ， 通过 这 张开的 的 我的 油布
['kʌvərɪŋz] ,
coverings ,
覆盖物 ，

哦，那天我透过油布被子的缝隙，看到了一个多么奇特的日本啊！

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [hʊd] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] !
from under the dripping hood of my little cart !
从 在下面 这 滴落 兜帽 的 我的 小的 大车 ！

从我那辆小推车滴水的引擎盖下面！

[ə; eɪ] ['sʌlən] , ['mʌdi] , [hɑːf] - ['draʊnd] [dʒə'pæn] .
A sullen , muddy , half - drowned Japan .
一个 忧郁 , 浑 , 一半 - 溺水 日本 .

一个阴郁、泥泞、半淹没的日本。

[ɔːl] [ðiːz] ['haʊzɪz] , [men] , [ænd; ənd] [biːsts] , [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][ɪn] ['drɔːɪŋz] ;
All these houses , men , and beasts , hitherto known to me only in drawings ;
全部 这些 房屋 , 男人 , 和 野兽 , 迄今为止 已知 到 我 仅有的 在 图画 ;

所有这些房屋、人和动物，我以前只在图画中见过；

[ɔːl] [ðiːz] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'held] ['peɪntɪd] [ɒn] [bluː] [ɔː(r)] [pɪŋk] ['bækˌgraʊnd] [ɒv; əv][fænz][ɔː(r)]
all these , that I had beheld painted on blue or pink backgrounds of fans or
全部 这些 , 那 我 有 观看 绘 在 蓝色的 或者 粉色的 背景 的 粉丝 或者
[vɑːzɪs] ,
vases ,
花瓶 ,

所有这些，我都曾在扇子或花瓶的蓝色或粉色背景上见过它们。

[naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)][hɑːd] [ri'æləti] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] [skaɪ] , [wɪð] [ʌm'breləz]
now appeared to me in their hard reality , under a dark sky , with umbrellas
现在 出现 到 我 在 他们的 难的 现实 , 在下面 一个 黑暗的 天空 , 和 雨伞
[ænd; ənd] ['wʊdn] ['ʃuːz] ,
and wooden shoes ,
和 木制的 鞋 ,

现在，我以他们残酷的现实视角看到了他们：在阴沉的天空下，撑着伞，穿着木屐。

[wɪð] [tʌkt] - [ʌp] [skɜːrts] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] ['æspekt] .
with tucked - up skirts and pitiful aspect .
和 塞进去 - 向上 裙子 和 可怜 方面 .

裙摆卷起，一副可怜兮兮的样子。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [səʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ai] [kləʊzd] [ʌp] ['taɪtli] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['krevɪs] ,
At times the rain fell so heavily that I closed up tightly every chink and crevice ,
在 时代 这 雨 跌倒 所以 重度 那 我 关闭 向上 紧紧 每一个 裂缝 和 裂缝 ,

有时雨下得太大，我不得不把所有的缝隙都紧紧地封起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bɪ'nʌmd] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai] [kəm'pliːtli] [fə'gɒt] [ɪn] [wɒt]
and the noise and shaking benumbed me , so that I completely forgot in what
和 这 噪音 和 摇晃 麻木 我 , 所以 那 我 完全地 忘了 在 什么
['kʌntri] [ai][wɒz; wəz] .
country I was .
国家 我 曾是 .

噪音和震动让我麻木，以至于我完全忘记了自己身处哪个国家。

[ɪn][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [həʊlz] , [θruː] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ræn] [daʊn] [maɪ]
In the hood of the cart were holes , through which little streams ran down my
在 这 兜帽 的 这 大车 是 孔 , 通过 哪个 小的 溪流 跑 向下 我的
[bæk] .
back .
后退 .

马车引擎盖上有洞，细小的水流顺着我的背脊流了下来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [θruː] [ðə; ði] ['veri]
remembering that I was going for the first time in my life through the very
记住 那 我 曾是 去 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 通过 这 非常

[hɑːt] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] ,
heart of Nagasaki ,
心 的 长崎 ,

我记得那是我人生中第一次穿越长崎的中心地带，

[ai][kɑːst][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] :
I cast an inquiring look outside , at the risk of receiving a drenching :
我 投掷 一个 查询 看 外部 , 在 这 风险 的 接收 一个 浸透 :

我冒险向窗外望去，生怕被雨淋透：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['trɒtɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ə; eɪ] [miːn] , ['nærəʊ] , ['lɪt(ə)l] [bæk] [striːt] ([ðeə(r)]
we were trotting along through a mean , narrow , little back street (there
我们 是 小跑 沿着 通过 一个 意思是 , 狭窄的 , 小的 后退 街道 (那里

[ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
are thousands like it ,
是 数千 喜欢 它 ,

我们沿着一条又窄又脏的小后街小跑着（像这样的小街成千上万条），

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]) ,
a labyrinth of them) ,
一个 迷宫 的 他们) ,

（它们组成的迷宫）

[ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [kæ'skeɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ɒn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]
the rain falling in cascades from the tops of the roofs on the gleaming
这 雨 坠落 在 级联 从 这 最高额 的 这 屋顶 在 这 闪闪发光

['flægstəʊn] [bɪ'ləʊ] ,
flagstones below ,
石板 以下 ,

雨水从屋顶倾泻而下，落在下方闪闪发光的石板路上。

['rendərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [veɪg] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ætməsfɪə(r)] .
rendering everything indistinct and vague through the misty atmosphere .
渲染 一切 模糊 和 模糊的 通过 这 蒙蒙 气氛 .

雾气弥漫，一切都变得模糊不清。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,
At times we passed a woman struggling with her skirts ,
在 时代 我们 通过了 一个 女士 挣扎 和 她 裙子 ,

有时我们会看到有妇女在费力地整理裙子，

[ʌn'stedəli] ['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['wʊdn] ['ʃuːz] , ['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz]
unsteadily tripping along in her high wooden shoes , looking exactly like the figures
不稳定地 绊倒 沿着 在 她 高的 木制的 鞋 , 寻找 确切地 喜欢 这 数据

['peɪntɪd] [ɒn] [skriːnz] ,
painted on screens ,
绘 在 屏幕 ,

她穿着高高的木屐，步履蹒跚，看起来就像屏风上的人物一样。

['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['gɔːdɪli] [dɔːb] ['peɪpə(r)] [ʌm'brelə] .
cowering under a gaudily daubed paper umbrella .
畏缩 在下面 一个 华丽地 涂抹 纸 伞 .

蜷缩在一把色彩艳丽的纸伞下。

[ə'gen] , [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ][pə'gəʊdə] , [weə(r)] [æn; ən][əʊld] ['grænɪt] ['mɒnstə(r)] , ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
Again , we passed a pagoda , where an old granite monster , squatting in the water ,
再次 ， 我们 通过了 一个 宝塔 ， 在哪里 一个 老的 花岗岩 怪物 ， 蹲姿 在 这 水 ，

我们再次经过一座宝塔，那里有一个古老的花岗岩怪物，蹲在水中。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [fə'rəʊʃəs] ['grɪməs] [æt; ət][ˌem 'iː] .
seemed to make a hideous , ferocious grimace at me .
似乎 到 制作 一个 可怕 ， 凶猛 鬼脸 在 我 .

它似乎朝我做了一个丑陋、凶狠的鬼脸。

[haʊ] [lɑːdʒ] [ðɪs] [ˌnægə'sɑːki][ɪz] !
How large this Nagasaki is !
如何 大的 这 长崎 是 !

长崎真大啊!

[hɪə(r)][hæd; həd][wiː; wi] [biːn] ['rʌnɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] .
Here had we been running hard for the last hour , and still it seemed never - ending .
这里 有 我们 到过 跑步 难的 为了 这 最后的 小时 ， 和 仍然 它 似乎 绝不 - 结束 .

过去一个小时我们一直在拼命奔跑，但感觉时间似乎永无止境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][flæt] [pleɪn] ,
It is a flat plain ,
它 是 一个 平坦的 清楚的 ，

这是一片平坦的平原，

[ænd; ənd][wʌn]['nevə(r)] [wʊd] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] [ðæt] [səʊ][vɑːst][ə; eɪ] [pleɪn] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli] .
and one never would suppose from the view in the offing that so vast a plain lies in the depth of this valley .
和 一 绝不 会 认为 从 这 看法 在 这 离岸 那 所以 广阔的 一个 清楚的 谎言 在 这 深度 的 这 谷 .

从远处的景色，人们绝对想不到在这山谷深处竟隐藏着如此广阔的平原。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,
It would , however , have been impossible for me to say where I was ,
它 会 ， 然而 ， 有 到过 不可能的 为了 我 到 说 在哪里 我 曾是 ，

然而，我当时不可能说出我身在何处。

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] ;
or in what direction we had run ;
或者 在 什么 方向 我们 有 跑步 ；

或者我们当时朝哪个方向跑去；

[ai] [ə'bændənd] [maɪ] [feɪt] [tuː; tə][maɪ][dʒɪn][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [gʊd] [lʌk] .
I abandoned my fate to my djin and to my good luck .
我 弃 我的 命运 到 我的 精灵 和 到 我的 好的 运气 .

我把我的命运交给了我的精灵和我的好运。

[wɒt] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][maɪ][dʒɪn][wɒz; wəz] !
What a steam - engine of a man my djin was !
什么 一个 蒸汽 - 引擎 的 一个 男人 我的 精灵 曾是 !

我的精灵简直就像一台蒸汽机一样!

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['rʌnərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['feləʊ] .

I had been accustomed to the Chinese runners , but they were nothing beside this fellow .

我 有 到过 习惯 到 这 中国人 跑步者 , 但 他们 是 没有什么 旁 这 同伴 .

我以前也见过中国跑步运动员，但他们跟这个人比起来简直不值一提。

[wen] [ai] [pɑːt] [maɪ] ['ɔɪlklɒθ] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

When I part my oilcloth to peep at anything ,

什么时候 我 部分 我的 油布 到 窥视 在 任何事物 ,

当我掀开油布偷看什么东西时，

[hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['ɔːlweɪz][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][maɪ] ['fɔːgraʊnd] ; [hɪz; ɪz] [tuː] ['neɪkɪd] ,

he is naturally always the first object in my foreground ; his two naked ,

他 是 自然 总是 这 第一的 目的 在 我的 前景 ; 他的 二 裸 ,

他自然总是我前景中的第一个物体；他那两个裸体的，

[braʊn] , ['mʌskjələ(r)] [legz] , ['skæmpə] [ə'lɒŋ] , ['splæʃɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

brown , muscular legs , scampering along , splashing all around ,

棕色的 , 肌肉发达的 腿 , 四处奔跑 沿着 , 溅起水花 全部 大约 ,

棕色的、肌肉发达的腿，飞快地跑来跑去，溅起水花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] ['hedʒhɒg] [bæk] ['bendɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

and his bristling hedgehog back bending low in the rain .

和 他的 竖起的 刺猬 后退 弯曲 低的 在 这 雨 .

他那毛茸茸的刺猬背在雨中低垂着。

[duː; də][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] [kɑːt] ,

Do the passers - by , gazing at this little dripping cart ,

做 这 过路人 - 经过 , 凝视 在 这 小的 滴落 大车 ,

路人盯着这辆滴水的小推车，会作何感想？

[ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ?

guess that it contains a suitor in quest of a bride ?

猜测 那 它 包含 一个 求婚者 在 寻求 的 一个 新娘 ?

我猜里面是一位正在寻找新娘的求婚者？

[æt; ət][lɑːst][maɪ] ['viːəkl] [stɒps] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɪn] ,

At last my vehicle stops , and my djin ,

在 最后的 我的 车辆 停止 , 和 我的 精灵 ,

我的车终于停了下来，我的精灵也停了下来。

[wɪð] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [pri'kɔːʃənz] [lest] ['eni] [freʃ] ['rɪvəz] [ʃʊd; ʃəd] [striːm] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,

with many smiles and precautions lest any fresh rivers should stream down my back ,

和 许多 微笑 和 防范措施 免得 任何 新鲜的 河流 应该 溪流 向下 我的 后退 ,

我面带微笑，小心翼翼，生怕有清澈的溪水顺着我的背脊流下来。

['ləuə] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

lowers the hood of the cart ; there is a break in the storm ,

下 这 兜帽 的 这 大车 ; 那里 是 一个 休息 在 这 风暴 ,

他放下马车的篷布；暴风雨停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [siːst] .

and the rain has ceased .

和 这 雨 有 停止 .

雨停了。

[ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,

I had not yet seen his face ; as an exception to the general rule ,

我 有 不是 然而 已见 他的 脸 ; 作为 一个 例外 到 这 一般的 规则 ,

我还没有见过他的脸；这与通常情况有所不同，

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
he is good - looking ; a young man of about thirty years of age ,
他 是 好的 - 寻找 ; 一个 年轻的 男人 的 关于 三十 年 的 年龄 ,

他相貌英俊，大约三十岁左右。

[ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fræŋk] ['kaʊntənəns] .
of intelligent and strong appearance , and a frank countenance .
的 聪明的 和 强的 外貌 , 和 一个 坦率 面容 .

外表睿智而强壮，面容坦率。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðɪs] ['veri] [dʒɪn] ?
Who could have foreseen that a few days later this very djin ?
WHO 可以 有 预见 那 一个 很少 天 之后 这 非常 精灵 ?

谁能预料到，几天后，这个精灵就会出现呢?

[bʌt; bət][nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [bɪ'fɔːhænd] ['eni]
But no , I will not anticipate , and run the risk of throwing beforehand any
但 不 , 我 将要 不是 预料 , 和 跑步 这 风险 的 投掷 预先 任何
[dɪs'kredɪt] [ɒn] [krɪsænθiːm] .
discredit on Chrysantheme .
诋毁 在 菊花 .

但是，我不会预先揣测，也不会冒着事先给 Chrysantheme 带来任何负面影响的风险。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [æt; ət][ðə; ði]
We had therefore reached our destination , and found ourselves at the
我们 有 所以 达到 我们的 目的地 , 和 成立 我们自己 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ,
foot of a high ,
脚 的 一个 高的 ,

因此，我们到达了目的地，发现自己站在一座高山的脚下，

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['maʊntən] ; ['prɒbəbli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'bɜːbən]
overhanging mountain ; probably beyond the limits of the town , in some suburban
悬垂 山 ; 大概 超过 这 限制 的 这 镇 , 在 一些 郊区
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

悬垂的山峰；可能位于城镇范围之外，在某个郊区。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] ,
It apparently became necessary to continue our journey on foot ,
它 显然 成为 必要的 到 继续 我们的 旅行 在 脚 ,

显然，我们不得不步行继续我们的旅程了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['nærəʊ] [pɑːθ] .
and to climb up an almost perpendicular narrow path .
和 到 爬 向上 一个 几乎 垂直 狭窄的 小路 .

还要沿着几乎垂直的狭窄小路向上攀登。

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , ['gɑːd(ə)n] - [wɔːlz] , [ænd; ənd] [haɪ]
Around us , a number of small country - houses , garden - walls , and high
大约 我们 , 一个 数字 的 小的 国家 - 房屋 , 花园 - 墙壁 , 和 高的
[ˌbæm'buː][ˌpælɪ'seɪdz] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vjuː] .
bamboo palisades shut off the view .
竹子 栅栏 关闭 离开 这 看法 .

我们周围有许多乡村小房子、花园围墙和高高的竹篱笆，挡住了视线。

[ðə; ði] [griːn] [hɪl] [krʌʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [haɪt] ; [ðə; ði] ['hevi] ,
The green hill crushed us with its towering height ; the heavy ,
这 绿色的 爬坡道 碎 我们 和 它是 参天 高度 ; 这 重的 ,

青山耸立，高耸入云，压得我们喘不过气来；沉重的，

[dɑːk] [klaʊdz] ['ləʊərɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ledn] ['kænəpi] [kən'faɪnɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]
dark clouds lowering over our heads seemed like a leaden canopy confining us in
黑暗的 云 降低 超过 我们的 头部 似乎 喜欢 一个 铅灰色 树冠 限制 我们 在
[ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [spɒt] ;
this unknown spot ;
这 未知 点 ;

乌云密布，笼罩着我们，仿佛一道铅灰色的天篷，将我们困在这个陌生的地方；

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [ɪn'klaɪnd] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði]
it really seemed as if the complete absence of perspective inclined one all the
它 真的 似乎 作为 如果 这 完全的 缺席 的 看法 倾斜 一 全部 这
['betə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪni] ['kɔːnə(r)] ,
better to notice the details of this tiny corner ,
更好的 到 注意 这 细节 的 这 微小的 角落 ,

似乎正是因为完全缺乏透视感，才让人更容易注意到这个小角落的细节。

['mʌdi] [ænd; ənd] [wet] , [ɒv; əv] ['həʊmli] [dʒə'pæn] , [naʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] .
muddy and wet , of homely Japan , now lying before our eyes .
浑 和 湿的 , 的 家常的 日本 , 现在 说谎 前 我们的 眼睛 .

泥泞潮湿，充满家乡日本的气息，现在就呈现在我们眼前。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['veri] [red] .
The earth was very red .
这 地球 曾是 非常 红色的 .

大地一片通红。

[ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [waɪld] ['flaʊəz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
The grasses and wild flowers bordering the pathway were strange to me ;
这 草 和 荒野 花朵 毗邻 这 路径 是 奇怪的 到 我 ;
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

小路两旁的野草和野花对我来说很陌生；然而，

[ðə; ði] [peiliŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'vɒlvjʊlaɪ] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ai] ['rekəg'naɪzd]
the palings were covered with convolvuli like our own , and I recognized
这 栅栏 是 涵盖 和 旋花 喜欢 我们的 自己的 , 和 我 认可
['tʃaɪnə] ['æstə(r)] ,
china asters ,
中国 紫菀 ,

栅栏上长满了和我们家一样的旋花，我还认出了紫菀。

['zɪnjə] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
zinnias , and other familiar flowers in the gardens .
百日草 , 和 其他 熟悉的 花朵 在 这 花园 .

百日草，以及花园里其他常见的花卉。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] ['leɪdn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['əʊdə(r)] ,
The atmosphere seemed laden with a curiously complicated odor ,
这 气氛 似乎 满载 和 一个 奇怪的是 复杂的 气味 ,

空气中似乎弥漫着一种奇特而复杂的气味。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnts] [ænd; ənd] [sɔɪl] ,
something besides the perfume of the plants and soil ,
某物 除了 这 香水 的 这 植物 和 土壤 ,

除了植物和土壤的香气之外，还有其他东西。

[ə'raɪzɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['dwelɪŋ] - ['pleɪsɪz] — [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['əʊdə(r)] , [ai]
arising no doubt from the human dwelling - places — a mingled odor , I
产生 不 怀疑 从 这 人类 住宅 - 地方 — 一个 混合 气味 ，我
['fænsid] , [ɒv; əv] [draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪnsens] .
fancied , of dried fish and incense .
幻想 ， 的 干燥 鱼 和 香 .

毫无疑问，这种气味是从人类居住的地方散发出来的——我想，那是干鱼和香料混合在一起的气味。

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hoʊmz]
Not a creature was to be seen ; of the inhabitants , of their homes
不是 一个 生物 曾是 到 是 已见 ； 的 这 居民 ， 的 他们的 房屋
[ænd; ənd] [laɪf] ,
and life ,
和 生活 ，

不见任何生灵；居民、他们的家园和生活，都已消失殆尽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] , [ænd; ənd] [ai] [mait] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] ['eniweə(r)] [ɪn]
there was not a vestige , and I might have imagined myself anywhere in
那里 曾是 不是 一个 痕迹 ， 和 我 可能 有 想象 我 任何地方 在
[ðə; ði] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

那里没有任何痕迹，我感觉自己仿佛置身于世界任何地方。

[maɪ] [dʒɪn] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,
My djin had fastened his little cart under a tree ,
我的 精灵 有 系紧 他的 小的 大车 在下面 一个 树 ，

我的精灵把他的小车固定在一棵树下，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [red] [sɔɪl] .
and together we climbed the steep path on the slippery red soil .
和 一起 我们 攀登 这 陡 小路 在 这 滑 红色的 土壤 .

我们一起攀登了湿滑红土上的陡峭小路。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [nɒt] ?
" We are going to the Garden of Flowers , are we not ?
" 我们 是 去 到 这 花园 的 花朵 ， 是 我们 不是 ？

我们要去花园，对吧?

" [ai] [in'kwaiə] , [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] .
" I inquired , desirous to ascertain whether I had been understood .
" 我 询问 ， 渴望 到 探明 无论 我 有 到过 理解 .

"我询问，希望能确认我的意思是否被理解了。

" [jes] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌp] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [nɪə(r)] .
" Yes , yes , " replied the djin , " it is up there , and quite near .
" 是的 ， 是的 ， " 回复 这 精灵 ， " 它 是 向上 那里 ， 和 相当 靠近 .

"是的，是的，"精灵回答说，"它就在上面，而且离得很近。"

" [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnd] , [stiːp] [bæŋks] ['hemɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" The road turned , steep banks hemming it in and darkening it .
" 这 路 转向 ， 陡 银行 缝边 它 在 和 变暗 它 .

道路拐了个弯，陡峭的堤岸将道路包围，使道路变得昏暗。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [wet] [fɜːrnz] ;
On one side it skirted the mountain , all covered with a tangle of wet ferns ;
在 一 边 它 裙摆 这 山 ，全部 涵盖 和 一个 纠纷 的 湿的 蕨类植物 ；

它的一侧沿着山坡蜿蜒而行，山坡上覆盖着茂密的湿蕨类植物；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [haʊs] ['ɔːlməʊst] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋz] [ænd; ənd]
on the other appeared a large wooden house almost devoid of openings and
在 这 其他 出现 一个 大的 木制的 房子 几乎 缺乏 的 开口 和
[ɒv; əv]['iːv(ə)l]['æspekt] ;
of evil aspect ;
的 邪恶的 方面 ;

另一边是一座几乎没有开口、看起来很邪恶的大木屋；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [maɪ][dʒɪn] ['hɔːltɪd] .
it was there that my djin halted .
它 曾是 那里 那 我的 精灵 停止 .

我的精灵就此停了下来。

[wɒt] , [wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] ?
What , was that sinister - looking house the Garden of Flowers ?
什么 , 曾是 那 险恶 - 寻找 房子 这 花园 的 花朵 ?

什么？那栋看起来阴森森的房子就是花之花园吗？

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
He assured me that it was , and seemed very sure of the fact .
他 保证 我 那 它 曾是 , 和 似乎 非常 当然 的 这 事实 .

他向我保证确实如此，而且似乎对此非常有把握。

[wiː; wi] [nɒkt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɪ'miːdiətli] , ['slɪpɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [gruːv] .
We knocked at a large door which opened immediately , slipping back in its groove .
我们 敲门 在 一个 大的 门 哪个 打开 立即地 , 滑倒 后退 在 它是 槽 .

我们敲了敲一扇大门，大门立刻打开，滑回了原位。

[ðen] [tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ə'pɪəd] , ['əʊldɪʃ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] ['evɪdənt] [prɪ'tenʃən]
Then two funny little women appeared , oldish - looking , but with evident pretensions
然后 二 有趣的 小的 女性 出现 , 有点老了 - 寻找 , 但 和 明显 虚荣心
[tuː; tə] [juːθ] :
to youth :
到 青年 :

这时出现了两个滑稽的小个子女人，看起来有些老态，但明显装嫩：

[ɪg'zækt] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] ['peɪntɪd] [ɒn][vɑːzɪs] , [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
exact types of the figures painted on vases , with their tiny hands and feet .
精确的 类型 的 这 数据 绘 在 花瓶 , 和 他们的 微小的 双手 和 脚 .

花瓶上所绘人物的确切类型，他们的手脚都很小。

[ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
On catching sight of me they threw themselves on all fours , their faces touching the
在 捕捉 视线 的 我 他们 扔 他们自己 在 全部 四 , 他们的 面孔 接触 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

它们一看到我就四肢着地，脸贴着地面。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] .
I asked myself .
我 问 我 .

我问自己。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] [sə'luːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]
Nothing at all , it was only the ceremonious salute , to which I am as
没有什么 在 全部 , 它 曾是 仅有的 这 隆重 礼炮 , 到 哪个 我 是 作为
[jet] [ˌʌnə'kʌstəmd] .
yet unaccustomed .
然而 不习惯 .

没什么，只是行礼而已，我还不习惯。

[ðeɪ] [ə'rəʊz] ,
They arose ,
他们 出现 ,

他们站了起来，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [buːts] ([wʌn]['nevə(r)] [kiːps] [ɒn] [wʌnz] ['ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ]
and proceeded to take off my boots (one never keeps on one's shoes in a
和 继续 到 拿 离开 我的 靴子 (一 绝不 保持 在 一个人的 鞋 在 一个
[ˌdʒæpə'niːz] [haʊs]) ,
Japanese house) ,
日本人 房子) ,

然后我脱掉了靴子（在日本人家里，人们从来不会一直穿着鞋子）。

['waɪpɪŋ][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][maɪ] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)]
wiping the bottoms of my trousers , and feeling my shoulders to see whether
擦拭 这 底部 的 我的 裤子 , 和 感觉 我的 肩膀 到 看 无论
[ai][ˌeɪ 'em] [wet] .
I am wet .
我 是 湿的 .

我擦拭了一下裤脚，又摸了摸肩膀，看看是不是湿了。

[wɒt] ['ɔːlweɪz] [straɪks] [wʌn][ɒn][fɜːst] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['klenlinəs]
What always strikes one on first entering a Japanese dwelling is the extreme cleanliness
什么 总是 罢工 一 在 第一的 进入 一个 日本人 住宅 是 这 极端 清洁
,
,
,

初次踏入日本民居，最令人印象深刻的总是极度的清洁。

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['beənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
the white and chilling bareness of the rooms .
这 白色的 和 令人不寒而栗 裸露 的 这 房间 .

房间里一片惨白，空荡荡的，令人不寒而栗。

['əʊvə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['mætɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːs] , [ə; eɪ][laɪn] , [ɔː(r)][ə; eɪ][steɪn] ,
Over the most irreproachable mattings , without a crease , a line , or a stain ,
超过 这 最多 无可指摘的 垫子 , 没有 一个 褶皱 , 一个 线 , 或者 一个 弄脏 ,

即使是最完美无瑕的垫子，没有一丝折痕、一条线或一块污渍，

[ai][wɒz; wəz][led] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['empti] [ruːm]
I was led upstairs to the first story and ushered into a large , empty room
我 曾是 引领 楼上 到 这 第一的 故事 和 引导 进入 一个 大的 , 空的 房间
— ['æbsəluːtli] ['empti] !
— absolutely empty !
— 绝对地 空的 !

我被带到楼上，来到一楼，然后被领进一个又大又空的房间——绝对空无一人！

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪd] [ɒn] ['slaɪdɪŋ]['pænəlz] , [wɪtʃ] , ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
The paper walls were mounted on sliding panels , which , fitting into each other ,
这 纸 墙壁 是 安装 在 滑动 面板 , 哪个 , 配件 进入 每个 其他 ,

纸质墙体安装在滑动面板上，这些面板可以相互契合。

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ['əʊpənd]
can be made to disappear — and all one side of the apartment opened
能 是 制成 到 消失 — 和 全部 一 边 的 这 公寓 打开
[laɪk][ə; eɪ][və'rændə] ,
like a veranda ,
喜欢 一个 阳台 ,

可以使其消失——公寓的一侧像阳台一样完全打开，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] .
giving a view of the green country and the gray sky beyond .
给予 一个 看法 的 这 绿色的 国家 和 这 灰色的 天空 超过 .

展现出绿色的田野和远处灰色的天空。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][skweə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] ;
By way of a chair , they gave me a square cushion of black velvet ;
经过 方式 的 一个 椅子 , 他们 给予 我 一个 正方形 软垫 的 黑色的 天鹅绒 ;

他们给了我一把椅子，却给了我一块黑色天鹅绒方形坐垫；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːdʒ] , ['empti] [ruːm] ,
and behold me seated low , in the middle of this large , empty room ,
和 看哪 我 坐着 低的 , 在 这 中间 的 这 大的 , 空的 房间 ,

请看，我低低地坐在这间空旷大房间的中央，

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts] ['veri] ['vɑːstnəs] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['tʃɪli] .
which by its very vastness is almost chilly .
哪个 经过 它是 非常 广袤无垠 是 几乎 寒冷 .

它本身的辽阔就给人一种寒冷之感。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ([huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] ['veri]
The two little women (who are the servants of the house and my very
这 二 小的 女性 (WHO 是 这 仆人 的 这 房子 和 我的 非常
['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənts] ,
humble servants ,
谦逊的 仆人 ,

这两位小妇人（她们是这所房子的女佣，也是我非常卑微的仆人）

[tuː]) , [ə'weɪtɪd] [maɪ] ['ɔːdərs] , [ɪn] ['ætətjʊd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] [hjuː'mɪləti] .
too) , awaited my orders , in attitudes expressive of the profoundest humility .
也) , 等待中 我的 订单 , 在 态度 富有表现力的 的 这 最深邃 谦逊 .

他们也），等待我的命令，态度表现得极其谦卑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːdz] ,
It seemed extraordinary that the quaint words ,
它 似乎 非凡的 那 这 古雅 字 ,

这些古雅的词语似乎非同寻常，

[ðə; ði]['kjʊəriəs] ['freɪzɪz] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)]['eksaɪl][æt; ət][ðə; ði][ˌpeskə'dɔːriːz]['aɪlənds]
the curious phrases I had learned during our exile at the Pescadores Islands
这 好奇的 短语 我 有 学习 期间 我们的 流亡 在 这 渔夫 岛屿
— [baɪ] [ʃɪə(r)] [dɪnt][ɒv; əv] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] ['græmə(r)] ,
— by sheer dint of dictionary and grammar ,
— 经过 透明 凹痕 的 字典 和 语法 ,

我在佩斯卡多雷斯群岛流放期间，仅凭字典和语法就学会了一些奇特的短语。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sens] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ʃʊd; ʃəd] [miːn] ['eniθɪŋ] .
without attaching the least sense to them — should mean anything .
没有 连接 这 至少 感觉 到 他们 — 应该 意思是 任何事物 .

不赋予它们任何意义——应该意味着任何事。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ˌʌndə'stʊd] .
But so it seemed , however , for I was at once understood .
但 所以 它 似乎 , 然而 , 为了 我 曾是 在 一次 理解 .

但事实似乎的确如此，因为我的话立刻被人理解了。

[ai] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][em] . - , [huː] [ɪz][ɪn'tɜːprətə(r)] ,
I wished in the first place to speak to one M . Kangourou , who is interpreter ,
我 希望 在 这 第一的 地方 到 说话 到 一 M . - , WHO 是 翻译 ,

我最初想找的是一位名叫康古鲁的翻译员。

['lɔːndrimən] , [ænd; ənd][ˌmætrɪ'məʊniəl]['eɪdʒənt] .
laundryman , and matrimonial agent .
洗衣工 , 和 婚姻 代理人 .

洗衣工兼婚姻介绍人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] :
Nothing could be easier :
没有什么 可以 是 更轻松 :

再简单不过了：

[ðeɪ] [njuː] [hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ;
they knew him and were willing to go at once in search of him ;
他们 知道 他 和 是 愿意的 到 去 在 一次 在 搜索 的 他 ;

他们认识他，并愿意立即去找他；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]
and the elder of the waiting - maids made ready for the purpose
和 这 长老 的 这 等待 - 女佣 制成 准备好 为了 这 目的
[hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [klɒgz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] [ʌm'brelə] .
her wooden clogs and her paper umbrella .
她 木制的 木屐 和 她 纸 伞 .

侍女中最年长的一位为此准备好了她的木屐和纸伞。

[nekst][ai][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] [wel] - [sɜːvd] [rɪ'pɑːst] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['delɪkəsi]
Next I demanded a well - served repast , composed of the greatest delicacies
下一个 我 要求 一个 出色地 - 服务 餐饮 , 由 的 这 最 美味佳肴
[ɒv; əv][dʒə'pæn] .
of Japan .
的 日本 .

接下来，我要求享用一顿丰盛的晚餐，由日本最美味的佳肴组成。

['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] !
Better and better !
更好的 和 更好的 !

越来越好了！

[ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
they rushed to the kitchen to order it .
他们 匆忙 到 这 厨房 到 命令 它 .

他们赶紧跑到厨房去点菜。

['faɪnəli] , [ai][beg] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [tiː] [ænd; ənd] [raɪs][tuː; tə][maɪ][dʒɪn] ,
Finally , I beg they will give tea and rice to my djin ,
最后 , 我 求 他们 将要 给 茶 和 米 到 我的 精灵 ,

最后，我恳求他们给我的精灵送上茶和米饭。

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] ; [ai] [wɪʃ] , — [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [wɪʃ] ['meni] [θɪŋz] ,
who is waiting for me below ; I wish , — in short , I wish many things ,
WHO 是 等待 为了 我 以下 ; 我 希望 , — 在 短的 , 我 希望 许多 事物 ,

谁在下面等着我？我希望——简而言之，我有很多愿望。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [dɒlz] , [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [wɪð] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
my dear little dolls , which I will mention by degrees and with due deliberation ,
我的 亲爱的 小的 娃娃 , 哪个 我 将要 提到 经过 学位 和 和 到期的 审议 ,

我亲爱的小宝贝们，我会慢慢地、仔细地一一提及。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][ə'semb(ə)l][ðə; ði] ['nesəsəri] [wɜːdz] .
when I shall have had time to assemble the necessary words .
什么时候 我 将 有 有 时间 到 集合 这 必要的 字 .

等我有时间整理好所需的词语。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ai] [fiːl] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [fi'ɒnseɪ]
But the more I look at you the more uneasy I feel as to what my fiancee
但 这 更多的 我 看 在 你 这 更多的 不安 我 感觉 作为 到 什么 我的 未婚妻
[ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] .
of to - morrow may be like .
的 到 - 明天 可能 是 喜欢 .

但我越看你，就越感到不安，不知道我未来的未婚妻会是什么样子。

['ɔːlməʊst] ['prɪti] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['kweɪntnəs] , ['delɪkət] [hændz] ,
Almost pretty , I grant you , you are — in virtue of quaintness , delicate hands ,
几乎 漂亮的 , 我 授予 你 , 你 是 — 在 美德 的 古雅 , 精美的 双手 ,
['mɪnɪtʃə(r)] [fiːt] ,
miniature feet ,
微型 脚 ,

我承认，你几乎称得上漂亮——因为你古朴雅致，双手纤细，双脚小巧。

[bʌt; bət] ['ʌgli] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [əb'sɜːdli] [smɔːl] .
but ugly , after all , and absurdly small .
但 丑陋的 , 后 全部 , 和 荒谬地 小的 .

但说到底，它既丑陋又小得离谱。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] , [laɪk]['lɪt(ə)l]['tʃaɪnə]['ɔːrnəmənts] , [laɪk][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .
You look like little monkeys , like little china ornaments , like I don't know what .
你 看 喜欢 小的 猴子 , 喜欢 小的 中国 装饰品 , 喜欢 我 不 知道 什么 .

你们看起来像小猴子，像小瓷器摆件，像我不知道该怎么形容的东西。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] [ɪl] - ['tʃəʊzn]
I begin to understand that I have arrived at this house at an ill - chosen
我 开始 到 理解 那 我 有 到达的 在 这 房子 在 一个 患病的 - 选定
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

我开始意识到，我来到这里的时间并不合适。

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] ,
Something is going on which does not concern me ,
某物 是 去 在 哪个 做 不是 忧虑 我 ,

有些事正在发生，但这与我无关。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [wei] .
and I feel that I am in the way .
和 我 感觉 那 我 是 在 这 方式 .

我觉得自己碍事了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
From the beginning I might have guessed as much , notwithstanding the
从 这 开始 我 可能 有 猜对了 作为 很多 , 虽然 这
[ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['welkəm] ;
excessive politeness of my welcome ;
过多的 礼貌 的 我的 欢迎 ;

尽管我以过分客气的礼节欢迎他们，但从一开始我或许就猜到了这一点；

[fɔː(r); fə(r)][ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [buːts] [ˌdaʊn'steəz] ,
for I remember now , that while they were taking off my boots downstairs ,
为了 我 记住 现在 , 那 尽管 他们 是 采取 离开 我的 靴子 楼下 ,

因为我现在才想起来，当他们在楼下脱掉我的靴子时，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] ['tʃætə(r)] [ˌəʊvə'hed] , [ðen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv]['pænəlz] [muːvd] ['kwɪkli]
I heard a murmuring chatter overhead , then a noise of panels moved quickly
我 听到 一个 淙淙 喋喋不休 开销 , 然后 一个 噪音 的 面板 已搬 迅速地
[ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [gruːvz] ,
along their grooves ,
沿着 他们的 凹槽 ,

我听到头顶传来低声交谈的声音，然后是面板沿着凹槽快速移动的声音。

['evɪdəntli] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] ;
evidently to hide from me something not intended for me to see ;
显然 到 隐藏 从 我 某物 不是 故意的 为了 我 到 看 ;

显然是为了向我隐瞒一些不让我看到的东西；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['imprəvaiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] [æz; əz]
they were improvising for me the apartment in which I now am just as
他们 是 即兴发挥 为了 我 这 公寓 在 哪个 我 现在 是 只是 作为
[ɪn] [mə'nædʒəriːz] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [biːsts] [wen] [ðə; ði]
in menageries they make a separate compartment for some beasts when the
在 动物园 他们 制作 一个 分离 隔间 为了 一些 野兽 什么时候 这
['pʌblɪk] [ɪz] [əd'mɪtɪd] .
public is admitted .
民众 是 承认 .

他们临时为我搭建了我现在居住的这间公寓，就像动物园在向公众开放时会为一些动物搭建一个单独的隔间一样。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [left] [ə'ləʊn] [waɪl] [maɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] , [ænd; ənd] [ai] ['lɪs(ə)n]
Now I am left alone while my orders are being executed , and I listen
现在 我 是 左边 独自的 尽管 我的 订单 是 存在 执行 , 和 我 听
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

现在我的命令正在执行，我独自一人留在这里，认真地听着。

[skwɔtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊdə] [ɒn] [maɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,
squatted like a Buddha on my black velvet cushion ,
蹲着 喜欢 一个 佛 在 我的 黑色的 天鹅绒 软垫 ,

我像佛陀一样蹲在我的黑色天鹅绒垫子上，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [mæts] .
in the midst of the whiteness of the walls and mats .
在 这 中间 的 这 白人 的 这 墙壁 和 垫子 .

在洁白的墙壁和地毯之中。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [paː'tiʃənz] , ['fiːb(ə)l] ['vɔɪsɪz] , ['siːmɪŋli] ['njuːmərəs] , [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ]
Behind the paper partitions , feeble voices , seemingly numerous , are talking in low
在后面 这 纸 分区 , 微弱 声音 , 似乎 很多的 , 是 说 在 低的
[təʊnz] .
tones .
音调 .

纸质隔板后面，似乎有很多微弱的声音在低声交谈。

[ðen] ['raɪzɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Then rises the sound of a guitar , and the song of a woman ,
然后 上升 这 声音 的 一个 吉他 , 和 这 歌曲 的 一个 女士 ,

接着传来吉他声，以及一位女子的歌声。

['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [sə'nɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beə(r)] [haʊs] ,
plaintive and gentle in the echoing sonority of the bare house ,
哀怨 和 温和的 在 这 回声 音响 的 这 裸 房子 ,

在空荡荡的房屋回荡的声响中，传来哀怨而温柔的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['melənkəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪni] ['weðə(r)] .
in the melancholy of the rainy weather .
在 这 忧郁 的 这 下雨 天气 .

在阴雨天气的忧郁中。

[wɒt] [wʌn][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən][və'rændə][ɪz] ['veri] ['prɪti] ;
What one can see through the wide - open veranda is very pretty ;
什么 一 能 看 通过 这 宽的 - 打开 阳台 是 非常 漂亮的 ;

透过宽敞的阳台可以看到非常美丽的景色;

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəriteil] .
I will admit that it resembles the landscape of a fairytale .
我 将要 承认 那 它 类似 这 景观 的 一个 童话 .

我承认，它确实像童话故事里的场景一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ædmərəbli] ['wʊdɪd] ['maʊntənz] , ['klaɪmɪŋ] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [skaɪ] ,
There are admirably wooded mountains , climbing high into the dark and gloomy sky ,
那里 是 令人钦佩地 树木繁茂的 山脉 , 攀登 高的 进入 这 黑暗的 和 阴沉 天空 ,

这里有景色优美的山峰，树木葱郁，高耸入云，直插阴沉的天空。

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌmit] , [ænd; ənd] , [pɜːtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
and hiding in it the peaks of their summits , and , perched up among the clouds ,
和 隐藏 在 它 这 高峰 的 他们的 峰会 , 和 , 栖息 向上 之中 这 云 ,

并将它们山峰的顶峰隐藏其中，栖息在云端之上，

[ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] .
is a temple .
是 一个 寺庙 .

这是一座寺庙。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæz; həz] [ðæt] ['æbsəluːt] [træns'pærənsi] , [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] [ɒv; əv] [reɪn] ;
The atmosphere has that absolute transparency , that distance and clearness which follows a great fall of rain ;
这 气氛 有 那 绝对 透明度 , 那 距离 和 清晰度 哪个 跟随 一个 伟大的 落下 的 雨 ;

大雨过后，空气变得绝对通透，清澈明亮;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [pɔːl] , [stɪl] ['hevi] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)] , [rɪ'meɪnz] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
but a thick pall , still heavy with moisture , remains suspended over all ,
但 一个 厚的 灵柩 , 仍然 重的 和 水分 , 遗迹 暂停 超过 全部 ,

但一层厚厚的、仍然湿漉漉的阴霾仍然笼罩着一切。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [stɪl] [fləʊt] [greɪt] [fleɪks] [ɒv; əv] [greɪ] [flʌf] ,
and on the foliage of the hanging woods still float great flakes of gray fluff ,
和 在 这 叶子 的 这 绞刑 树林 仍然 漂浮 伟大的 薄片 的 灰色的 起毛 ,

悬垂树木的树叶上仍然漂浮着大片大片的灰色绒毛。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] , ['məʊʃnləs] .
which remain there , motionless .
哪个 保持 那里 , 静止不动 .

它们静静地待在那里，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] ['ɔːlməʊst][fæn'tæstɪk]['lændskeɪp] ,
In the foreground , in front of and below this almost fantastic landscape ,
在 这 前景 , 在 正面 的 和 以下 这 几乎 极好的 景观 ,

在这片近乎奇幻的风景的前景、前方和下方，

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [kæts][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] ,
is a miniature garden where two beautiful white cats are taking the air ,
是 一个 微型 花园 在哪里 二 美丽的 白色的 猫 是 采取 这 空气 ,

这是一个微型花园，两只漂亮的白猫正在里面呼吸新鲜空气。

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] [pə'sjuːɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn]
amusing themselves by pursuing each other through the paths of a Lilliputian
有趣 他们自己 经过 追求 每个 其他 通过 这 路径 的 一个 小人国
['læbərɪnθ] ,
labyrinth ,
迷宫 ,

他们互相追逐，在小人国的迷宫中穿梭，以此取乐。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [sænd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pɔːz] .
shaking the wet sand from their paws .
摇晃 这 湿的 沙 从 他们的 爪子 .

抖掉爪子上的湿沙。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [æz; əz] [kən'venʃən(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] : [nɒt] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rɒks] ,
The garden is as conventional as possible : not a flower , but little rocks ,
这 花园 是 作为 传统的 作为 可能的 : 不是 一个 花 , 但 小的 岩石 ,

花园的设计非常传统：没有花卉，只有小石头。

['lɪt(ə)l] [leɪks] , [dwɔːf] [triːz] [kʌt] [ɪn] [grəʊ'tesk] ['fæʃ(ə)n] ; [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
little lakes , dwarf trees cut in grotesque fashion ; all this is not natural ,
小的 湖泊 , 矮人 树木 切 在 怪诞 时尚 ; 全部 这 是 不是 自然的 ,

小湖泊，矮小的树木被修剪得怪异不堪；这一切都不是自然现象。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'reɪndʒd] , [səʊ] [griːn] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] [mɔsɪs] !
but it is most ingeniously arranged , so green , so full of fresh mosses !
但 它 是 最多 巧妙地 安排 , 所以 绿色的 , 所以 满的 的 新鲜的 苔藓 !

但它的布置非常巧妙，绿意盎然，长满了新鲜的苔藓！

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] - [səʊkt] ['kʌntri] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst]
In the rain - soaked country below me , to the very farthest end of the vast
在 这 雨 - 浸泡过 国家 以下 我 , 到 这 非常 最远 结尾 的 这 广阔的
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

在我脚下那片被雨水浸透的土地上，一直延伸到这片广袤景象的最远端，

[reɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [kɑːm] .
reigns a great silence , an absolute calm .
统治 一个 伟大的 沉默 , 一个 绝对 冷静的 .

一片寂静，绝对的平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɔːl] , [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kiː]
But the woman's voice , behind the paper wall , continues to sing in a key
但 这 女性的 嗓音 , 在后面 这 纸 墙 , 继续 到 唱歌 在 一个 钥匙
[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['sædnəs] ,
of gentle sadness ,
的 温和的 悲伤 ,

但是，隔着纸墙，女人的声音依然在传来，带着淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [gɪ'tɑː(r)][hæz; həz]['sɒmbə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gluːmi] [nəʊts] .
and the accompanying guitar has sombre and even gloomy notes .
和 这 随同 吉他 有 阴沉 和 甚至 阴沉 笔记 .

伴奏的吉他音色阴郁，甚至有些忧伤。

[steɪ] , [ðəʊ] !
Stay , though !
停留 , 尽管 !

留下来吧！

[naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['sʌmwɒt] ['kwɪkə(r)] — [wʌn] [mait] ['iːv(ə)n] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] !
Now the music is somewhat quicker — one might even suppose they were dancing !
现在 这 音乐 是 有些 更快 — 一 可能 甚至 认为 他们 是 跳舞 !

现在音乐节奏加快了一些——人们甚至可能会以为他们在跳舞!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第一卷(Madame Chrysantheme — Volume 1)
第2/3页

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] !
So much the worse !
所以 很多 这 更糟 !

情况更糟!

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [dɪ'vɪʒnz] ,
I shall try to look between the fragile divisions ,
我 将 尝试 到 看 之间 这 脆弱的 部门 ,

我将尝试探寻那些脆弱的隔阂之间的界限。

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ]['nəʊtɪs] .
through a crack which has revealed itself to my notice .
通过 一个 裂缝 哪个 有 揭晓 本身 到 我的 注意 .

我注意到，原来是一道裂缝。

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] ['həʊldɪŋ]
What a singular spectacle it is ; evidently the gilded youth of Nagasaki holding
什么 一个 单数 奇观 它 是 ; 显然 这 镀金 青年 的 长崎 保持

[ə; eɪ] [greɪt] [klæn'destɪn] ['ɔːdʒi] !
a great clandestine orgy !
一个 伟大的 秘密 狂欢 !

真是奇特的景象啊！显然是长崎的纨绔子弟们在举行一场盛大的秘密狂欢！

[ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [æz; əz][beə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
In an apartment as bare as my own , there are a dozen of them ,
在 一个 公寓 作为 裸 作为 我的 自己的 , 那里 是 一个 打 的 他们 ,

在我这样简陋的公寓里，竟然有十几个这样的房间。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'taɪəd] [ɪn] [lɒŋ] [bluː] ['kɒtn] [dresɪz] [wɪð] [pə'gəʊdə]
seated in a circle on the ground , attired in long blue cotton dresses with pagoda
坐着 在 一个 圆圈 在 这 地面 , 穿着 在 长的 蓝色的 棉布 连衣裙 和 宝塔

[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

她们围坐在地上，身穿长长的蓝色棉质连衣裙，袖子呈宝塔状。

[lɒŋ] , [sliːk] , [ænd; ənd] ['griːsi] [heə(r)] [sɜː'maunt] [baɪ][ˌjʊərə'piːən][pɒt] - [hæts] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ]
long , sleek , and greasy hair surmounted by European pot - hats ; and beneath
长的 , 光滑 , 和 腻 头发 克服 经过 欧洲的 锅 - 帽子 ; 和 下面

[ðiːz] , ['jeləʊ] ,
these , yellow ,
这些 , 黄色的 ,

长长的、光滑的、油腻的头发上戴着欧洲的圆顶礼帽；在礼帽下面，是黄色的，

[wɔːn] - [aʊt] , ['blʌdləs] , ['fuːlɪʃ] ['feɪsɪz] .
worn - out , bloodless , foolish faces .
磨损 - 出去 , 无血 , 愚蠢 面孔 .

疲惫不堪、面无表情、愚蠢的脸庞。

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] - [læmps] , ['lɪt(ə)l] [paɪps] , ['lɪt(ə)l] ['lækə(r)]
On the floor are a number of little spirit - lamps , little pipes , little lacquer
在 这 地面 是 一个 数字 的 小的 精神 - 灯 , 小的 管道 , 小的 漆

[treɪz] ,
trays ,
托盘 ,

地板上散落着许多小酒灯、小烟斗和小漆盘。

['lɪt(ə)l] ['tiːpɒt] , ['lɪt(ə)l] [kʌps] - [ɔːl] [ðə; ði] [ək'sesəriz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [fiːst] ,
little teapots , little cups - all the accessories and all the remains of a Japanese feast ,
小的 茶壶 , 小的 杯子 - 全部 这 配件 和 全部 这 遗迹 的 一个 日本人 盛宴 ,

小茶壶，小茶杯——所有日式宴席的用具和残余物，

[rɪ'zemblɪŋ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːlz] [tiː] - ['pɑːti] .
resembling nothing so much as a doll's tea - party .
类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 娃娃的 茶 - 派对 .

简直就像一场洋娃娃的茶会。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['dændi] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˌəʊvə'drest] ['wɪmɪn] ,
In the midst of this circle of dandies are three overdressed women ,
在 这 中间 的 这 圆圈 的 花花公子 是 三 穿得太正式了 女性 ,

在这群纨绔子弟中间，有三位穿着过于隆重的女士。

[wʌn] [mait] [seɪ] [θriː] [wɪəd] ['vɪʒnz] , [rəʊbd] [ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [k'ʌləz] ,
one might say three weird visions , robed in garments of pale and indefinable colors ,
一 可能 说 三 诡异的 愿景 , 身着长袍 在 服装 的 苍白 和 无法定义的 颜色 ,

可以说，这是三个奇异的幻象，身披苍白而难以辨认的色彩。

[im'brɔidəd] [wɪð] ['gəʊldən] ['mɒnstəz] ; [ðeə(r)] [greɪt] [kwɑː'fjuə] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [ɑːt] ,
embroidered with golden monsters ; their great coiffures are arranged with fantastic art ,
绣花 和 金的 怪物 ; 他们的 伟大的 发型 是 安排 和 极好的 艺术 ,

她们的发型绣满了金色的怪兽；她们高耸的发髻也梳理得奇幻瑰丽。

[stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
stuck full of pins and flowers .
卡住 满的 的 别针 和 花朵 .

插满了大头针和鲜花。

[tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [wʌn] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] ,
Two are seated with their backs turned to me : one is holding the guitar ,
二 是 坐着 和 他们的 背部 转向 到 我 : 一 是 保持 这 吉他 ,

两人背对着我坐着：其中一人拿着吉他，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðæt] [sɒft] , ['prɪti] [vɔɪs] ; [ðʌs] [siːn] ['fɜːtɪvli] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,
the other singing with that soft , pretty voice ; thus seen furtively , from behind ,
这 其他 歌唱 和 那 柔软的 , 漂亮的 嗓音 ; 因此 已见 偷偷摸摸 , 从 在后面 ,

另一个用那柔美动听的声音唱歌的人，就这样偷偷地从后面看到了。

[ðeə(r)] [pəʊz] , [ðeə(r)] [heə(r)] , [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [neks] , [ɔːl] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ,
their pose , their hair , the nape of their necks , all is exquisite ,
他们的 姿势 , 他们的 头发 , 这 颈背 的 他们的 脖子 , 全部 是 精美的 ,

她们的姿态、发型、颈后，一切都那么精致。

[ænd; ənd] [ai] ['tremb(ə)l] [lest] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [mait] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
and I tremble lest a movement should reveal to me faces which might destroy the enchantment .
和 我 颤抖 免得 一个 移动 应该 揭示 到 我 面孔 哪个 可能 破坏 这 魅力 .

我战栗不已，唯恐一动就会让我看到那些可能会破坏这美好氛围的面孔。

[ðə; ði] [θɜːd] [gɜːl][ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˈdɑːnsɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˌæriˈɒpəgəs] [ɒv; əv] [ˈidiəts] ,
The third girl is on her feet , dancing before this areopagus of idiots ,
这 第三 女孩 是 在 她 脚 , 跳舞 前 这 阿瑞奥帕戈斯 的 白痴 ,

第三个女孩站了起来，在这群白痴面前跳舞。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈlæŋki] [lɒks] [ænd; ənd] [pɒt] - [hæts] .
with their lanky locks and pot - hats .
和 他们的 瘦长的 锁 和 锅 - 帽子 .

他们留着长长的头发，戴着圆顶礼帽。

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [raʊnd] !
What a shock when she turns round !
什么 一个 震惊 什么时候 她 转弯 圆形的 !

她转过身来，真是令人震惊！

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [ˈhɒrəbli] [ˈgrɪnɪŋ] , [deθ] - [laɪk] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
She wears over her face the horribly grinning , death - like mask of a
她 穿着 超过 她 脸 这 糟糕透了 咧嘴笑 , 死亡 - 喜欢 面具 的 一个
[ˈspektə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈvæmpaɪə(r)] .
spectre or a vampire .
幽灵 或者 一个 吸血鬼 .

她脸上戴着一张可怕的、咧嘴而笑的、如同幽灵或吸血鬼般的面具。

[ðə; ði] [mɑːsk] [ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-] , [fɔːls] .
The mask unfastened , falls .
这 面具 解开 , 瀑布 .

面具松开了，掉了下来。

[ænd; ənd] [bɪˈhəʊld] !
And behold !
和 看哪 !

瞧！

[ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeəri] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [slɪm] ,
a darling little fairy of about twelve or fifteen years of age , slim ,
一个 亲爱的 小的 仙女 的 关于 十二 或者 十五 年 的 年龄 , 苗条的 ,

一个大约十二到十五岁，身材苗条，可爱的小仙女，

[ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [kɒˈket] , [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb] [ɒv; əv]
and already a coquette , already a woman — dressed in a long robe of
和 已经 一个 卖弄风情的人 , 已经 一个 女士 — 穿着 在 一个 长的 长袍 的
[ˈʃeɪdɪd] [dɑːk] - [bluː] [ˈtʃaɪnə] [kreɪp] ,
shaded dark - blue china crape ,
阴影 黑暗的 - 蓝色的 中国 黑纱 ,

她已然是个风情万种的女子，已然是个女人——身着一件深蓝色绉绸长袍，

[ˈkʌvəd] [wɪð] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [bæts] - [greɪ] [bæts] , [blæk] [bæts] , [ˈgəʊldən] [bæts] .
covered with embroidery representing bats - gray bats , black bats , golden bats .
涵盖 和 刺绣 代表 蝙蝠 - 灰色的 蝙蝠 , 黑色的 蝙蝠 , 金的 蝙蝠 .

上面绣满了蝙蝠图案——灰蝙蝠、黑蝙蝠、金蝙蝠。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [steps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] ,
Suddenly there are steps on the stairs ,
突然 那里 是 步骤 在 这 楼梯 ,

突然，楼梯上出现了台阶，

[ðə; ði] [lait] [fʊt] [steps] [ɒv; əv] [ˌbeəˈfʊtɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈpætə] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæts] .
the light foot steps of barefooted women pattering over the white mats .
这 光 脚 步骤 的 赤足 女性 打节拍 超过 这 白色的 垫子 .

赤脚妇女轻快的脚步声响彻白色垫子。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] ['lʌntʃən] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] .
No doubt the first course of my luncheon is just about to be served .
不 怀疑 这 第一的 课程 的 我的 午餐 是 只是 关于 到 是 服务 .

毫无疑问，我的午餐第一道菜马上就要上桌了。

[ai] [fɔːl] [bæk] ['kwɪkli] , [fɪkst] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ə'pɒn] [maɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
I fall back quickly , fixed and motionless , upon my black velvet cushion .
我 落下 后退 迅速地 , 固定的 和 静止不动 , 之上 我的 黑色的 天鹅绒 软垫 .

我迅速地向后倒去，一动不动地躺在我的黑色天鹅绒垫子上。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] , [θriː] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [huː] [ə'raɪv] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,
There are three of them now , three waiting - maids who arrive in single file ,
那里 是 三 的 他们 现在 , 三 等待 - 女佣 WHO 到达 在 单身的 文件 ,
[wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] .
with smiles and curtseys .
和 微笑 和 屈膝礼 .

现在有三名侍女，她们排成一列，面带微笑，行屈膝礼，依次到来。

[wʌn] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - [læmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ; [ə'nʌðə(r)] , [prɪ'zɜːvd] [fruːts] [ɪn]
One offers me the spirit - lamp and the teapot ; another , preserved fruits in
一 优惠 我 这 精神 - 灯 和 这 茶壶 ; 其他 , 保存完好 水果 在
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] ;
delightful little plates ;
愉快 小的 盘子 ;

一位给我端来一盏酒精灯和茶壶；另一位则给我盛放在精美小碟子里的蜜饯；

[ðə; ði] [θɜːd] , ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɒbdʒɪkts] [ə'pɒn] [dʒemz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [treɪz] .
the third , absolutely indefinable objects upon gems of little trays .
这 第三 , 绝对地 无法定义的 对象 之上 宝石 的 小的 托盘 .

第三，是宝石般镶嵌在小托盘上的完全无法定义的物体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grɒv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
And they grovel before me on the floor ,
和 他们 拜倒 前 我 在 这 地面 ,

他们匍匐在我面前，跪倒在地。

['pleɪsɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [miːl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
placing all this plaything of a meal at my feet .
放置 全部 这 玩物 的 一个 一顿饭 在 我的 脚 .

把这顿像玩具一样的饭菜都放在我的脚边。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [maɪ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'nʌf] ;
At this moment , my impressions of Japan are charming enough ;
在 这 片刻 , 我的 印象 的 日本 是 迷人 足够的 ;

此刻，我对日本的印象非常美好；

[ai] [fiːl] [maɪ'self] ['feəli] [lɔːntʃt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['taɪni] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [fɪk'tɪʃəs] [wɜːld] ,
I feel myself fairly launched upon this tiny , artificial , fictitious world ,
我 感觉 我 相当 发射 之上 这 微小的 , 人造的 , 虚拟 世界 ,

我感觉自己仿佛被抛入了这个微小、人造、虚构的世界。

[wɪtʃ] [ai] [felt] [ai] [njuː] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒn] ['lækə(r)] [ænd; ənd] ['pɔːsəlɪn] .
which I felt I knew already from the paintings on lacquer and porcelains .
哪个 我 毛毡 我 知道 已经 从 这 绘画 在 漆 和 瓷器 .

我觉得我已经从漆器和瓷器上的绘画中了解了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ɪg'zækt] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] !
It is so exact a representation !
它 是 所以 精确的 一个 表示 !

这描绘得太精准了！

[ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskwɒtɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈdeɪnti] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈnærəʊ] [slɪts] [ɒv; əv]
The three little squatting women , graceful and dainty , with their narrow slits of
这 三 小的 蹲姿 女性 , 优美 和 纤巧 , 和 他们的 狭窄的 缝隙 的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

三个蹲着的小女人，身姿优雅娇小，眼睛细长，

[ðeə(r)][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][kwɑːˈfjuə][ɪn][hjuːdʒ] [bəʊz] , [smuːð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ʃuː] - [ˈpɒlɪʃ] ,
their magnificent coiffures in huge bows , smooth and shining as shoe - polish ,
他们的 壮丽 发型 在 巨大的 弓 , 光滑的 和 灼灼 作为 鞋 - 抛光 ,

她们华丽的发型扎成巨大的蝴蝶结，光滑闪亮，像鞋油一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈsɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [siːn] [θruː] [ðə; ði][vəˈrændə]
and the little tea - service on the floor , the landscape seen through the veranda
和 这 小的 茶 - 服务 在 这 地面 , 这 景观 已见 通过 这 阳台
,
,
,

还有放在地板上的小茶具，以及透过阳台看到的景色。

[ðə; ði][pəˈɡəʊdə] [pɜːtʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌæfekˈteɪʃn]
the pagoda perched among the clouds ; and over all the same affectation
这 宝塔 栖息 之中 这 云 ; 和 超过 全部 这 相同的 做作
[ˈevriweə(r)] , [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .
everywhere , in every detail .
到处 , 在 每一个 细节 .

耸立于云端的宝塔；处处处，每个细节都充斥着同样的矫揉造作。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈmelənkəli] [vɔɪs] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [pɑːˈtɪʃ(ə)n]
Even the woman's melancholy voice , still to be heard behind the paper partition
甚至 这 女性的 忧郁 嗓音 , 仍然 到 是 听到 在后面 这 纸 分割
,
,
,

即使是隔着纸质隔板，仍然能听到女人忧郁的声音。

[wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] — [ðiːz] [mjuːˈzɪʃənz] [ai]
was evidently the proper way for them to sing — these musicians I
曾是 显然 这 恰当的 方式 为了 他们 到 唱歌 — 这些 音乐家 我
[hæd; həd][səʊ][ˈɒf(ə)n] [siːn] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkʌləz] [ɒn] [raɪs] - [ˈpeɪpə(r)] ,
had so often seen painted in amazing colors on rice - paper ,
有 所以 经常 已见 绘 在 惊人的 颜色 在 米 - 纸 ,

这显然是他们唱歌的正确方式——我经常在宣纸上看到这些色彩绚丽的音乐家画像。

[hɑːf] [ˈkləʊzɪŋ] [ðeə(r)] [ˈdriːmi] [aɪz] [əˈmʌŋ] [ɪmˈpɒsəbli] [lɑːdʒ] [ˈflaʊəz] .
half closing their dreamy eyes among impossibly large flowers .
一半 结束 他们的 梦幻般的 眼睛 之中 不可能 大的 花朵 .

在巨大的花朵环绕下，他们半闭着双眼，沉浸在梦幻般的氛围中。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [əˈraɪvd] [ðeə(r)] , [ai][hæd; həd] [ˈpɜːfɪktli] [ˈpiktʃəd] [dʒəˈpæn][tuː; tə][maɪˈself] .
Long before I arrived there , I had perfectly pictured Japan to myself .
长的 前 我 到达的 那里 , 我 有 完美 如图所示 日本 到 我 .

在我到达日本之前很久，我就已经对日本有了完美的想象。

[ˌnevəðəˈles] , [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][smɔːlə(r)] , [mɔː(r)] [ˈfɪnɪkɪŋ]
Nevertheless , in the reality it almost seems to be smaller , more finicking
尽管如此 , 在 这 现实 它 几乎 似乎 到 是 较小的 , 更多的 挑剔
[ðæn; ðən][ai][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
than I had imagined it ,
比 我 有 想象 它 ,

然而，实际上它似乎比我想象的要小，也更娇气。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈmɔːnf(ə)l] ,
and also much more mournful ,
和 还 很多 更多的 悲哀 ,

而且也更加悲伤。

[nəʊ] [daʊt] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ɡreɪt] [pɔːl][ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes] ,
no doubt by reason of that great pall of black clouds hanging over us ,
不 怀疑 经过 原因 的 那 伟大的 灵柩 的 黑色的 云 绞刑 超过 我们 ,

毫无疑问，这是由于笼罩在我们头顶的那片巨大的黑云造成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈses(ə)nt] [reɪn] .
and this incessant rain .
和 这 不停歇 雨 .

还有这没完没了的雨。

[waɪl] [əˈweɪtɪŋ] [em] . - ([huː] [ɪz] [ˈdresɪŋ] [hɪmˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ˈʃɔːtli]) ,
While awaiting M . Kangourou (who is dressing himself , it appears , and will be here shortly) ,
尽管 等待中 M . - (WHO 是 敷料 他自己 , 它 出现 , 和 将要 是 这里 不久) ,

在等待袋鼠先生（他似乎正在穿衣服，很快就会过来）的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈlʌntʃən] .
it may be as well to begin luncheon .
它 可能 是 作为 出色地 到 开始 午餐 .

或许现在可以开始午餐了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst] [bəʊl] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [əˈdɔːnd] [wɪð] [flaɪts] [ɒv; əv] [stɔːk] ,
In the daintiest bowl imaginable , adorned with flights of storks ,
在 这 最精致的 碗 可以想象的 , 装饰 和 航班 的 鹳 ,

在一个精致无比的碗里，碗上装饰着成群的鹳鸟，

[ɪz][ðə; ði][məʊst][ˈwaɪldli][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [suːp] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈsiːwiːd] .
is the most wildly impossible soup made of seaweed .
是 这 最多 疯狂地 不可能的 汤 制成 的 海藻 .

这是用海藻做成的最不可思议的汤。

[ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] [draɪd] [ɪn][ˈʃʊɡə(r)] , [kræbz][ɪn][ˈʃʊɡə(r)] , [biːnz] [ɪn][ˈʃʊɡə(r)] ,
After which there are little fish dried in sugar , crabs in sugar , beans in sugar ,
后 哪个 那里 是 小的 鱼 干燥 在 糖 , 螃蟹 在 糖 , 豆子 在 糖 ,

之后还有糖渍小鱼、糖渍螃蟹、糖渍豆子。

[ænd; ənd] [fruːts] [ɪn][ˈvɪnɪɡə(r)][ænd; ənd] [ˈpepə(r)] .
and fruits in vinegar and pepper .
和 水果 在 醋 和 胡椒 .

还有用醋和胡椒腌制的水果。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əˈtrəʊʃəs] , [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] .
All this is atrocious , but above all unexpected and unimaginable .
全部 这 是 极其恶劣 , 但 多于 全部 意外 和 难以想象 .

这一切都令人发指，但最重要的是，这一切都出乎意料，难以想象。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [ˌem ˈiː] [iːt] , [ˈlɑːfɪŋ] [mʌtʃ] , [wɪð] [ðæt] [pəˈpetʃuəl] ,
The little women make me eat , laughing much , with that perpetual ,
这 小的 女性 制作 我 吃 , 笑 很多 , 和 那 永久 ,

这些小妇人让我吃东西，她们笑个不停，总是那么……

['ɪrɪteɪtɪŋ] [lɑːf] [wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][dʒə'pæn] — [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [iːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

irritating laugh which is peculiar to Japan — they make me eat , according to their fashion ,

令人恼火的 笑 哪个 是 奇特 到 日本 — 他们 制作 我 吃 , 根据 到 他们的 时尚 ,

日本特有的那种令人恼火的笑声——他们让我按照他们的习惯吃饭，

[wɪð] ['deɪnti] [tʃɒp] - [stɪks] , ['fɪŋgəd] [wɪð] [ə'fektɪd] [greɪs] .

with dainty chop - sticks , fingered with affected grace .

和 纤巧 劈 - 棍子 , 用手指 和 做作的 优雅 .

用精致的筷子，动作矫揉造作地优雅。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

I am becoming accustomed to their faces .

我 是 成为 习惯 到 他们的 面孔 .

我已经渐渐习惯了他们的面孔。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɪz] [rɪ'faɪnd] — [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The whole effect is refined — a refinement so entirely different from our own that at first sight I understand nothing of it ,

这 所有的 影响 是 精制 — 一个 精炼 所以 完全 不同的 从 我们的 自己的 那 在 第一的 视线 我 理解 没有什么 的 它 ,

整体效果非常精致——这种精致与我们自身的精致截然不同，以至于我乍一看完全无法理解。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end][baɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

although in the long run it may end by pleasing me .

虽然 在 这 长的 跑步 它 可能 结尾 经过 令人愉悦 我 .

虽然从长远来看，这最终可能会让我感到高兴。

['sʌd(ə)nli] ['entəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['bʌtəflaɪ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [reə(r)] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [mɒθ] ,

Suddenly enters , like a night butterfly awakened in broad daylight , like a rare and surprising moth ,

突然 进入 , 喜欢 一个 夜晚 蝴蝶 觉醒 在 广阔 日光 , 喜欢 一个 稀有的 和 奇怪 蛾 ,

突然出现，就像一只夜蝶在白昼醒来，像一只罕见而令人惊喜的飞蛾。

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəm'pɑːtmənt] , [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [mɑːsk] .

the dancing - girl from the other compartment , the child who wore the horrible mask .

这 跳舞 - 女孩 从 这 其他 隔间 , 这 孩子 WHO 穿着 这 可怕 面具 .

隔壁车厢的跳舞女孩，戴着可怕面具的孩子。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

No doubt she wishes to have a look at me .

不 怀疑 她 愿望 到 有 一个 看 在 我 .

毫无疑问，她想看看我。

[ʃiː; ʃi][rəʊlz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['tɪmɪd]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [teim] ,

She rolls her eyes like a timid kitten , and then all at once tamed ,

她 卷 她 眼睛 喜欢 一个 胆小 小猫 , 和 然后 全部 在 一次 驯服 ,

她像只胆怯的小猫一样翻了个白眼，然后突然就安静下来了。

[英 ['nesl] 美 ['nesl]] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ]
nestles against me , with a coaxing air of childishness , which is a
雀巢 反对 我 , 和 一个 哄骗 空气 的 童心 , 哪个 是 一个
[dɪ'laɪtfəli] [træns'pærənt] [ə'sʌmpʃn] .
delightfully transparent assumption .
令人愉悦 透明的 假设 .

她依偎着我，带着孩子气的娇媚，这是一种令人愉悦的、显而易见的假设。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [slɪm] , ['elɪgənt] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] [smelz] [swiːt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['droʊlli] ['peɪntɪd] , [waɪt] [æz; əz]
She is slim , elegant , delicate , and smells sweet ; she is drolly painted , white as
她 是 苗条的 , 优雅的 , 精美的 , 和 气味 甜的 ; 她 是 滑稽的 绘 , 白色的 作为
['plɑːstə(r)] ,
plaster ,
石膏 ,

她身材苗条，气质优雅，容貌娇嫩，身上散发着甜美的香气；她被涂成了滑稽的白色，像石膏一样白。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ruːʒ] [mɑːkt] ['veri] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
with a little circle of rouge marked very precisely in the middle of each cheek ,
和 一个 小的 圆圈 的 胭脂 标记 非常 恰恰 在 这 中间 的 每个 脸颊 ,

在每侧脸颊正中央，用胭脂精准地画出一个小小的圆圈。

[ðə; ði] [maʊθ] ['redən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] ['aʊtlaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [lɪp] .
the mouth reddened , and a touch of gilding outlining the under lip .
这 嘴 发红 , 和 一个 触碰 的 镀金 概述 这 在下面 唇 .

嘴唇泛红，下唇边缘略施金箔。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['waɪtn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
As they could not whiten the back of her neck on account of all the
作为 他们 可以 不是 漂白 这 后退 的 她 脖子 在 帐户 的 全部 这
['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [heə(r)] ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
delicate little curls of hair growing there ,
精美的 小的 卷发 的 头发 生长 那里 ,

由于她后颈长满了细小的卷发，所以他们无法将她的后颈漂白。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ɪg'zæktɪtjuːd] , [stɒpt] [ðə; ði] [waɪt] ['plɑːstə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt]
they had , in their love of exactitude , stopped the white plaster in a straight
他们 有 , 在 他们的 爱 的 精确度 , 停止 这 白色的 石膏 在 一个 直的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

他们出于对精确性的追求，将白色石膏涂抹成了一条直线。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
which might have been cut with a knife ,
哪个 可能 有 到过 切 和 一个 刀 ,

可能是用刀切的，

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ə'pɪəz] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and in consequence at the nape appears a square of natural skin of a
和 在 结果 在 这 颈背 出现 一个 正方形 的 自然的 皮肤 的 一个
[diːp] ['jeləʊ] .
deep yellow .
深的 黄色的 .

因此，在后颈处会露出一块深黄色的天然皮肤。

[æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [nəʊt] [saʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sʌmənz] !
An imperious note sounds on the guitar , evidently a summons !
一个 专横 笔记 声音 在 这 吉他 , 显然 一个 传票 !

吉他上响起一声威严的音符，显然是召唤！

[kræk] !
Crac !
曲柄 !

咔嚓！

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feəri] ,
Away she goes , the little fairy ,
离开 她 去 , 这 小的 仙女 ,

小仙女走了，

[tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['drɪvlɪŋ] [fuːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skriːnz] .
to entertain the drivelling fools on the other side of the screens .
到 招待 这 胡言乱语 傻瓜 在 这 其他 边 的 这 屏幕 .

为了娱乐屏幕另一边那些愚蠢的家伙。

[sə'pəʊz] [ai] ['mæri] [ðɪs] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [siːkɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
Suppose I marry this one , without seeking any further .
认为 我 结婚 这 一 , 没有 寻求 任何 更远 .

假设我娶了她，不再寻找其他对象。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [keə(r)] ;
I should respect her as a child committed to my care ;
我 应该 尊重 她 作为 一个 孩子 坚定的 到 我的 关心 ;

我应该尊重她，把她当作需要我照顾的孩子；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] : [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['pleɪθɪŋ] .
I should take her for what she is : a fantastic and charming plaything .
我 应该 拿 她 为了 什么 她 是 : 一个 极好的 和 迷人 玩物 .

我应该把她看作她本来的样子：一个奇妙迷人的玩物。

[wɒt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] !
What an amusing little household I should set up !
什么 一个 有趣 小的 家庭 我 应该 放 向上 !

我应该组建一个多么有趣的小家庭啊！

['riːəli] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['ɔːnəmənt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] ['betə(r)] .
Really , short of marrying a china ornament , I should find it difficult to choose better .
真的 , 短的 的 结婚 一个 中国 装饰品 , 我 应该 寻找 它 难的 到 选择 更好的 .

说真的，除了娶个瓷器摆件之外，我很难找到比这更好的选择了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['entəz] [em] . - , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [greɪ] [twiːd] ,
At this moment enters M . Kangourou , clad in a suit of gray tweed ,
在 这 片刻 进入 M . - , 覆膜 在 一个 套装 的 灰色的 粗花呢 ,

这时，康古鲁先生身穿灰色粗花呢西装走了进来。

[wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [lɑː] [bel] [ˌʒɑːdɪ'njeə] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pɒnt] [nɜːf] ,
which might have come from La Belle Jardiniere or the Pont Neuf ,
哪个 可能 有 来 从 拉 美女 花瓶 或者 这 庞特 新 ,

这可能来自美丽的花园或新桥，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɒt] - [hæt] [ænd; ənd] [waɪt] [θred] [glʌvz] .
with a pot - hat and white thread gloves .
和 一个 锅 - 帽子 和 白色的 线 手套 .

戴着一顶锅帽和白色线手套。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['hɑːdli] ['eni] [nəʊz] [ɔː(r)]
His countenance is at once foolish and cunning ; he has hardly any nose or
他的 面容 是 在 一次 愚蠢 和 狡猾 ; 他 有 几乎 任何 鼻子 或者
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他的面容既愚蠢又狡猾；他几乎没有鼻子和眼睛。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌdʒæpə'niːz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] : [æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪp] , [ðə; ði] [hændz] [pleɪst] [flæt] [ɒn]
He makes a real Japanese salutation : an abrupt dip , the hands placed flat on
他 制作 一个 真实的 日本人 问候 : 一个 突然 蘸 , 这 双手 放置 平坦的 在
[ðə; ði] [niːz] ,
the knees ,
这 膝盖 ,

他行了一个标准的日式礼节：猛地弯腰，双手平放在膝盖上。

[ðə; ði] ['bɒdi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [legz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɜː(r); wə(r)]
the body making a right angle to the legs , as if the fellow were
这 身体 制作 一个 正确的 角度 到 这 腿 , 作为 如果 这 同伴 是
['breɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] ;
breaking in two ;
打破 在 二 ;

身体与腿部呈直角，仿佛要断成两截似的；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sneɪk] - [laɪk] ['hɪsɪŋ] ([prə'djuːst] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [sə'laɪvə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] ,
a little snake - like hissing (produced by sucking the saliva between the teeth ,
一个 小的 蛇 - 喜欢 嘶嘶声 (生产 经过 吸吮 这 唾液 之间 这 牙齿 ,

一种类似小蛇的嘶嘶声（由牙齿间吸吮唾液产生），

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əb'siːkwiəs] [pə'laɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]) .
which is the highest expression of obsequious politeness in this country) .
哪个 是 这 最高 表达 的 低三下四 礼貌 在 这 国家) .

这是我国最高形式的谄媚礼貌）。

" [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] , [mə'sjɜː] - ? "
" You speak French , Monsieur Kangourou ? "
" 你 说话 法语 , 先生 - ? "

"您会说法语吗，袋鼠先生？"

" [jes] , [mə'sjɜː] " ([rɪ'njuːd] [baʊz]) .
" Yes , Monsieur " (renewed bows) .
" 是的 , 先生 " (更新 弓) .

"是的，先生"（再次鞠躬）。

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [ai]['ʌtə(r)] ,
He makes one for each word I utter ,
他 制作 一 为了 每个 单词 我 说出 ,

我说的每个字他都做一件，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [tɔɪ] ['pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ;
as if he were a mechanical toy pulled by a string ;
作为 如果 他 是 一个 机械的 玩具 拉 经过 一个 细绳 ;

他就像一个被绳子拉着的机械玩具；

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
when he is seated before me on the ground ,
什么时候 他 是 坐着 前 我 在 这 地面 ,

当他坐在我面前的地上时，

[hiː; hi]['lɪmɪts] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] — ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm]
he limits himself to a duck of the head — always accompanied by the same
他 限制 他自己 到 一个 鸭子 的 这 头 — 总是 伴随 经过 这 相同的
['hɪsɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'laɪvə] .
hissing noise of the saliva .
嘶嘶声 噪音 的 这 唾液 .

他只会低头躲避——总是伴随着唾液嘶嘶作响的声音。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [mə'sjɜː] - ?
" A cup of tea , Monsieur Kangourou ?
" 一个 杯子 的 茶 , 先生 - ?

“袋鼠先生，喝杯茶吗?

" [freʃ] [sə'luːt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] [ə'fektɪd] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Fresh salute and an extra affected gesticulation with the hands , as if to say ,
" 新鲜的 礼炮 和 一个 额外的 做作的 手势 和 这 双手 , 作为 如果 到 说 ,

“行了一个颔首致敬礼，还特意做了一些夸张的手势，仿佛在说，

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [deə(r)] .
" I should hardly dare .
" 我 应该 几乎 敢 .

我几乎不敢。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .
It is too great a condescension on your part .
它 是 也 伟大的 一个 居高临下 在 你的 部分 .

你这样看待我，未免太傲慢了。

[haʊ'evə(r)] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] .
However , anything to oblige you .
然而 , 任何事物 到 必须 你 .

不过，只要能满足您的要求，我什么都愿意做。

" [hiː; hi] ['gesɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [wɒt] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" He guesses at the first words what I require from him .
" 他 猜测 在 这 第一的 字 什么 我 要求 从 他 .

“他从第一句话就猜到了我对他的要求。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
" Of course , " he replies , " we shall see about it at once .
" 的 课程 , " 他 回复 , " 我们 将 看 关于 它 在 一次 .

“当然,”他回答说，“我们马上就去处理。”

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ə; eɪ] ['fæməli] [frɒm; frəm] - ,
In a week's time , as it happens , a family from Simonoseki ,
在 一个 本周 时间 , 作为 它 发生 , 一个 家庭 从 - ,

巧合的是，一周后，来自西蒙塞基的一家人

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtəz] , [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] ! "
in which there are two charming daughters , will be here ! "
在 哪个 那里 是 二 迷人 女儿们 , 将要 是 这里 ! "

这里有两个迷人的女儿!

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !
in a week !
在 一个 星期 !

一周之内！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] - !
You don't know me , Monsieur Kangourou !
你 不 知道 我 , 先生 - !

你不认识我，袋鼠先生！

[nəʊ] , [nəʊ] , ['aɪðə(r)] [naʊ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
No , no , either now , to - morrow , or not at all .
不 , 不 , 任何一个 现在 , 到 - 明天 , 或者 不是 在 全部 .

不，不，要么现在，要么明天，要么永远不做。

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] - - [sæn; sɑːn] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" Again a hissing bow , and Kangourou - San , understanding my agitation ,
" 再次 一个 嘶嘶声 弓 , 和 - - 圣 , 理解 我的 搅动 ,

“又是一声嘶嘶的鞠躬，袋鼠先生明白我的焦躁不安，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [rɪ'vjuː] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] [ɪn] [ˌnægə'sɑːki] .
begins to pass in feverish review all the young persons at his disposal in Nagasaki .
开始 到 经过 在 发烧 审查 全部 这 年轻的 人 在 他的 处理 在 长崎 .

他开始疯狂地审视长崎所有他能支配的年轻人。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [œ'jɛ] .
" Let us see — there was Mademoiselle Oeillet .
" 让 我们 看 — 那里 曾是 小姐 奥耶特 .

“让我们看看——那里有奥耶小姐。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['suːnə(r)] !
What a pity that you did not speak a few days sooner !
什么 一个 遗憾 那 你 做过 不是 说话 一个 很少 天 很快 !

真可惜你没早几天跟我说！

[səʊ] ['prɪti] !
So pretty !
所以 漂亮的 !

真漂亮！

[səʊ]['klevə(r)][æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] !
So clever at playing the guitar !
所以 聪明的 在 玩耍 这 吉他 !

吉他弹得真棒！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] .
It is an irreparable misfortune ; she was engaged only yesterday by a Russian officer .
它 是 一个 无法弥补的 不幸 ; 她 曾是 已订婚的 仅有的 昨天 经过 一个 俄语 官 .

这是一场无法挽回的不幸；她昨天才被一名俄国军官聘用。

" [ɑː] ! [ˌmædəmwə'zel] ['æbrɪˌkɑt] ! — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [suːt] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ['æbrɪˌkɑt] ?
" Ah ! Mademoiselle Abricot ! — Would she suit you , Mademoiselle Abricot ?
" 啊 ! 小姐 杏子 ! — 会 她 套装 你 , 小姐 杏子 ?

「啊！阿布里科特小姐！——她适合你吗，阿布里科特小姐？

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['tʃaɪnə] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɛsɪmə] [bə'zɑː(r)] ,
She is the daughter of a wealthy China merchant in the Decima Bazaar ,
她 是 这 女儿 的 一个 富裕 中国 商人 在 这 第十 市场 ，

她是德西玛集市一位富有的中国商人的女儿。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['merɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɪə(r)] : [hɜː(r); hə(r)]
a person of the highest merit ; but she would be very dear : her
一个 人 的 这 最高 优点 ； 但 她 会 是 非常 亲爱的 ： 她
['peərənts] ,
parents ,
父母 ，

她是一位品德高尚的人；但她会非常受人爱戴：她的父母，

[huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
who think a great deal of her ,
WHO 思考 一个 伟大的 交易 的 她 ，

那些非常看重她的人，

[wɪl] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jen] — [[ə; eɪ] [jen] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ]
will not let her go under a hundred yen — [A yen is equal to four shillings
将要 不是 让 她 去 在下面 一个 百 日元 — [一个 日元 是 平等的 到 四 先令
.] — [ə; eɪ] [mʌnθ] .
.] — a month .
.] — 一个 月 .

不会让她每月的生活费低于一百日元——[一日元等于四先令。]

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] , ['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['raɪtɪŋ] ,
She is very accomplished , thoroughly understands commercial writing ,
她 是 非常 完成 ， 彻底 明白 商业的 写作 ，

她能力很强，对商业写作非常精通。

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - - [endz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kærəktəz]
and has at her fingers ' - ends more than two thousand characters
和 有 在 她 手指 - - 结束 更多的 比 二 千 人物
[ɒv; əv] ['lɜːnɪd] ['raɪtɪŋ] .
of learned writing .
的 学习 写作 .

她能熟练地书写两千多个汉字。

[ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːst] [praɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [kəm'pəʊzd] [ɪn] [preɪz]
In a poetical competition she gained the first prize with a sonnet composed in praise
在 一个 诗意的 竞赛 她 获得 这 第一的 奖 和 一个 十四行诗 由 在 称赞
[ɒv; əv] - [ðə; ði] ['blɒsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækθɔːn] ['hedʒɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
of ' the blossoms of the blackthorn hedges seen in the dew of early morning .
的 - 这 花朵 的 这 黑刺李 对冲 已见 在 这 露 的 早期的 早晨 .
-
'
-

在一次诗歌比赛中，她凭借一首赞美"清晨露水中黑刺李树篱的花朵"的十四行诗获得了第一名。

['əʊnli] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] ['prɪti] : [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Only , she is not very pretty : one of her eyes is smaller than the other ,
仅有的 ， 她 是 不是 非常 漂亮的 ： 一 的 她 眼睛 是 较小的 比 这 其他 ，

只是，她长得不太漂亮：她的一只眼睛比另一只小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]
and she has a hole in her cheek , resulting from an illness of
和 她 有 一个 洞 在 她 脸颊 ， 结果 从 一个 疾病 的
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] . "
her childhood . "
她 童年 . "

她的脸颊上有一个洞，是她童年时期生的一场病留下的。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt]
on no account
在 不 帐户

无论如何

[ðæt] [wʌn] !
that one !
那 一 !

那个！

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [klɑːs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [skɑːrz] .
Let us seek among a less distinguished class of young persons , but without scars .
让 我们 寻找 之中 一个 较少的 杰出的 班级 的 年轻的 人 , 但 没有 疤痕 .

让我们在一群不太出众但又没有伤疤的年轻人中寻找。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] , [ɪn] [ðəʊz] [faɪn] [gəʊld] - [im'brɔidəd] [dresɪz] ?
And how about those on the other side of the screen , in those fine gold - embroidered dresses ?
和 如何 关于 那些 在 这 其他 边 的 这 屏幕 , 在 那些 美好的 金子 - 绣花 连衣裙 ?

那么屏幕另一边那些穿着精美金线刺绣礼服的女士们呢？

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['spektə(r)][mɑːsk] , [mə'sjɜː] - ?
For instance , the dancer with the spectre mask , Monsieur Kangourou ?
为了 实例 , 这 舞蹈家 和 这 幽灵 面具 , 先生 - ?

例如，戴着幽灵面具的舞者，袋鼠先生？

[ɔː(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [huː] [sɪŋz] [ɪn][səʊ] ['dʌlsɪt] [ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [neɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] ?
or again she who sings in so dulcet a strain and has such a charming nape to her neck ?
或者 再次 她 WHO 唱歌 在 所以 甜美 一个 拉紧 和 有 这样的 一个 迷人 颈背 到 她 脖子 ?

或者，又是谁呢？她歌声甜美动人，颈项线条优美迷人？

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [æt; ət][fɜːst] , [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [drɪft] ; [ðen] [wen] [hiː; hi] ['gæðəz] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,
" He does not , at first , understand my drift ; then when he gathers my meaning ,
" 他 做 不是 , 在 第一的 , 理解 我的 漂移 ; 然后 什么时候 他 聚集 我的 意义 ,

“起初他并不理解我的意思；后来当他领会了我的意思之后，

[hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ] [wei] , [ænd; ənd] [sez] :
he shakes his head almost in a joking way , and says :
他 奶昔 他的 头 几乎 在 一个 开玩笑 方式 , 和 说道 :

他几乎是开玩笑地摇了摇头，说道：

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [nəʊ] !
" No , Monsieur , no !
" 不 , 先生 , 不 !

“不，先生，不！”

[ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['geɪʃəz] , — [['geɪʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['dɑ:nsəz] [ænd; ənd] ['sɪŋəz]
Those are only geishas , — [Geishas are professional dancers and singers
那些 是 仅有的 艺伎 , — [艺伎 是 专业的 舞者 和 歌手
[treɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [jɛdoʊ] [kən'sɜːvətri] .] — [mə'sjɜː] — ['geɪʃəz] ! "
trained at the Yeddo Conservatory .] — Monsieur — geishas ! "
受过训练 在 这 耶多 温室 .] — 先生 — 艺伎 ! "

那些只是艺伎，——（艺伎是在江户音乐学院接受过专业训练的舞蹈演员和歌手。）——先生——艺伎!

" [wel] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['geɪʃə] ?
" Well , but why not a geisha ?
" 出色地 , 但 为什么 不是 一个 艺妓 ?

“但是为什么不选艺伎呢? ”

[wɒt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['geɪʃəz] [ɔ:(r)][nɒt] ?
What difference can it make to me whether they are geishas or not ?
什么 不同之处 能 它 制作 到 我 无论 他们 是 艺伎 或者 不是 ?

她们是不是艺伎对我来说有什么区别?

" ['leɪtə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [wen] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌdʒæpə'niːz] [ə'feəz] ['betə(r)] ,
" Later , no doubt , when I understand Japanese affairs better ,
" 之后 , 不 怀疑 , 什么时候 我 理解 日本人 事务 更好的 ,

“毫无疑问，以后当我更了解日本事务时，......”

[ai][ʃæl; ʃəl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ'self][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] :
I shall appreciate myself the enormity of my proposal :
我 将 欣赏 我 这 巨大 的 我的 提议 :

我将亲自体会我提议的重大意义:

[wʌn] [wʊd] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
one would really suppose I had talked of marrying the devil .
一 会 真的 认为 我 有 谈话 的 结婚 这 魔鬼 .

人们真的会以为我说过要嫁给魔鬼。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [em] . - ['sʌd(ə)nli] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][wʌn] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] .
At this point M . Kangourou suddenly calls to mind one Mademoiselle Jasmin .
在 这 观点 M . - 突然 呼叫 到 头脑 一 小姐 茉莉花 .

这时，康古鲁先生突然想起了茉莉小姐。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ?
how was it he had not thought of her at once ?
如何 曾是 它 他 有 不是 想法 的 她 在 一次 ?

他怎么可能没有立刻想到她呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd][ɪɡ'zæktli] [wɒt] [ai] [wɒnt] ; [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)] [ðɪs]
She is absolutely and exactly what I want ; he will go to - morrow , or this
她 是 绝对地 和 确切地 什么 我 想 ; 他 将要 去 到 - 明天 , 或者 这
['veri] ['iːvnɪŋ] ,
very evening ,
非常 晚上 ,

她完全符合我的预期；他明天就会去，或者今晚就去。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['əʊvətjˌɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
to make the necessary overtures to the parents of this young person ,
到 制作 这 必要的 序曲 到 这 父母 的 这 年轻的 人 ,

向这位年轻人的父母提出必要的接触，

[huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] - - [dʒɛn] -
who live a long way off , on the opposite hill , in the suburb of Diou - djen -
WHO 居住 一个 长的 方式 离开 , 在 这 对面的 爬坡道 , 在 这 市郊 的 - - 杰恩 -
[dʒiː] .
dji .
大疆 .

他们住在很远的地方，在对面的山上，在迪乌-杰恩-吉郊区。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] .
She is a very pretty girl of about fifteen .
她 是 一个 非常 漂亮的 女孩 的 关于 十五 .

她是个非常漂亮的女孩，大约十五岁。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ]
She can probably be engaged for about eighteen or twenty dollars a month
她 能 大概 是 已订婚的 为了 关于 十八 或者 二十 美元 一个 月
,
,
,

她大概每月能挣十八到二十美元的酬劳。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['fæʃ(ə)n] ,
on condition of presenting her with a few costumes of the best fashion ,
在 状况 的 呈现 她 和 一个 很少 服装 的 这 最好的 时尚 ,

条件是送给她几套最时髦的服装，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - ['sɪtʃueɪtɪd] [haʊs] — [ɔːl][ɒv; əv]
and of lodging her in a pleasant and well - situated house — all of
和 的 住宿 她 在 一个 令人愉快的 和 出色地 - 位于 房子 — 全部 的
[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['gæləntri] [laɪk] [maɪ'self][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][duː; də] .
which a man of gallantry like myself could not fail to do .
哪个 一个 男人 的 英勇 喜欢 我 可以 不是 失败 到 做 .

并安排她住进一栋舒适宜人的房子里——像我这样有风度的人怎能不这样做呢?

[wel] , [let][ˌjuː 'es] [fɪks] [ə'pɒn] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] , [ðen] — [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt]
Well , let us fix upon Mademoiselle Jasmin , then — and now we must part
出色地 , 让 我们 使固定 之上 小姐 茉莉花 , 然后 — 和 现在 我们 必须 部分
; [taɪm] ['presɪz] .
; time presses .
; 时间 出版社 .

那么，让我们把目光聚焦在贾斯敏小姐身上吧——现在我们必须分别了；时间紧迫。

[em] . - [wɪl] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]
M . Kangourou will come on board to - morrow to communicate to me the
M . - 将要 来 在 木板 到 - 明天 到 交流 到 我 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː]
result of his first proceedings and to arrange with me for the interview
结果 的 他的 第一的 诉讼程序 和 到 安排 和 我 为了 这 面试
.
.
.

康古鲁先生将于明天登船，向我汇报他第一次调查的结果，并与我安排面谈事宜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][ək'sept] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə]
For the present he refuses to accept any remuneration ; but I am to
为了 这 展示 他 拒绝 到 接受 任何 报酬 ; 但 我 是 到
[gɪv] [hɪm][maɪ] ['wɒʃɪŋ] ,
give him my washing ,
给 他 我的 洗涤 ,

他目前拒绝接受任何报酬；但我必须把洗好的衣服给他。

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][hɪm][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] -
and to procure him the custom of my brother officers of the '
和 到 采购 他 这 风俗 的 我的 兄弟 警官 的 这 -
- . -
Triomphante . '
- . -

并争取我的兄弟军官"凯旋号"的青睐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['set(ə)ld] .
It is all settled .
它 是 全部 定居 .

一切都已安排妥当。

[prə'faʊnd] [baʊz] — [ðeɪ] [pʊt][ɒn][maɪ] [buːts] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Profound bows — they put on my boots again at the door .
深刻的 弓 — 他们 放 在 我的 靴子 再次 在 这 门 .
他们深深鞠躬，然后在门口帮我重新穿上靴子。

[maɪ][dʒɪn] , ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tɜːprətə(r)][kaɪnd] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
My djin , profiting by the interpreter kind fortune has placed in his way ,
我的 精灵 , 获利 经过 这 翻译 种类 财富 有 放置 在 他的 方式 ,
我的精灵，利用命运安排在他面前的翻译好运获利，

[beg][tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['kʌstəm] ; [hɪz; ɪz][stænd][ɪz][ɒn][ðə; ði]
begs to be recommended to me for future custom ; his stand is on the
乞求 到 是 受到推崇的 到 我 为了 未来 风俗 ; 他的 站立 是 在 这
[kiː] ;
quay ;
码头 ;

恳请您向我推荐他，以便我日后光顾；他的摊位在码头上；

[hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)][ɪz] - ,
his number is 415 ,
他的 数字 是 - ,

他的号码是415，

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] [frentʃ] ['kærəktəz] [ɒn][ðə; ði] ['læntən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['viːəkl] ([wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]
inscribed in French characters on the lantern of his vehicle (we have a
铭文 在 法语 人物 在 这 灯笼 的 他的 车辆 (我们 有 一个
['nʌmbə(r)] - [ɒn] [bɔːd] ,
number 415 on board ,
数字 - 在 木板 ,

他的车灯上用法语写着（我们车上有一辆编号为415的车，

[wʌn][ˌel'iː] - , ['gʌnə(r)] , [huː] [sɜːrvz] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [gʌnz] ; ['hæpi] [θɔːt] !
one Le Goelec , gunner , who serves the left of one of my guns ; happy thought !
一 乐 - , 炮手 , WHO 服务 这 左边 的 一 的 我的 枪支 ; 快乐的 想法 !
一位名叫勒戈莱克的炮手，在我的一门炮的左侧服役；真是令人高兴！

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ðɪs]) ; [hɪz; ɪz][praɪs][ɪz] ['sɪkspəns] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ɔː(r)][faɪv] - [pens] [æn; ən]
I shall remember this) ; his price is sixpence the journey , or five - pence an
我 将 记住 这) ; 他的 价格 是 六便士 这 旅行 , 或者 五 - 便士 一个
['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .
hour , for his customers .
小时 , 为了 他的 顾客 .

我会记住这一点）；他给顾客的收费是每程六便士，或每小时五便士。

['kæpɪt(ə)l] !
Capital !
首都 !

首都！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['kʌstəm] , [ðæt] [ɪz] ['prɒmɪst] .
he shall have my custom , that is promised .
他 将 有 我的 风俗 , 那 是 承诺 .

他必能得到我的惠顾，这是我承诺过的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɒf] .
And now , let us be off .
和 现在 , 让 我们 是 离开 .

现在，我们出发吧。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] , [huː] [hæv; həv] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
The waiting - maids , who have escorted me to the door ,
这 等待 - 女佣 , WHO 有 护送 我 到 这 门 ,

护送我到门口的侍女们，

[fɔːl] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sə'luːt] ,
fall on all fours as a final salute ,
落下 在 全部 四 作为 一个 最终的 礼炮 ,

四肢着地，作最后的敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [saɪt] [daʊn]
and remain prostrate on the threshold as long as I am still in sight down
和 保持 前列腺 在 这 临界点 作为 长的 作为 我 是 仍然 在 视线 向下
[ðə; ði] [dɑːk] ['pɑːθweɪ] ,
the dark pathway ,
这 黑暗的 路径 ,

只要我还能在黑暗的小路上看到自己，我就一直匍匐在门槛上。

[weə(r)] [ðə; ði] [reɪn] ['trɪklz] [ɒf] [ðə; ði] [greɪt] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] ['brækən] [ə'pɒn] [maɪ] [hed] .
where the rain trickles off the great overarching bracken upon my head .
在哪里 这 雨 涓涓细流 离开 这 伟大的 总而言之 蕨类植物 之上 我的 头 .

雨水顺着巨大的蕨类植物滴落在我的头上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [braɪd]
CHOOSING A BRIDE
选择 一个 新娘

选择新娘

[θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] .
Three days have passed .
三 天 有 通过了 .

三天过去了。

[naɪt] [ɪz] ['kləʊzɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [maɪn] [sɪns] ['jestədeɪ] .
Night is closing , in an apartment which has been mine since yesterday .
夜晚 是 结束 , 在 一个 公寓 哪个 有 到过 矿 自从 昨天 .

夜幕降临，这间从昨天起就属于我的公寓，此刻正静静地躺在里面。

[iːv] [ænd; ənd][ai] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] , [muːv] ['restləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
Yves and I , on the first floor , move restlessly over the white mats ,
伊夫 和 我 , 在 这 第一的 地面 , 移动 躁动不安 超过 这 白色的 垫子 ,

我和伊夫在一楼，焦躁地在白色垫子上挪动着。

['straɪdɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [ruːm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] ,
striding to and fro in the great bare room , of which the thin ,
大步走 到 和 弗 在 这 伟大的 裸 房间 , 的 哪个 这 薄的 ,

在空荡荡的大房间里来回踱步，房间里只有瘦削的……

[draɪ] ['flɔːrɪŋ] [kræks] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['rɑːðə(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ]
dry flooring cracks beneath our footsteps ; we are both rather irritated by
干燥 地板 裂缝 下面 我们的 脚步声 ; 我们 是 两个都 相当 受刺激 经过
[prə'lɒŋd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
prolonged expectation .
延长 期待 .

干燥的地板在我们脚下发出裂缝；长时间的等待让我们俩都有些烦躁。

[iːv] , [huːz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃəʊz] [ɪt'self][mɔː(r)] ['friːli] , [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [lʊks] [aʊt][ɒv; əv]
Yves , whose impatience shows itself more freely , from time to time looks out of
伊夫 , 谁 不耐烦 演出 本身 更多的 自由 , 从 时间 到 时间 看起来 出去 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

伊夫的急躁情绪表现得更加明显，他时不时地会向窗外张望。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ə; eɪ] [tʃɪl] ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ,
As for myself , a chill suddenly seizes me ,
作为 为了 我 , 一个 寒意 突然 逮捕 我 ,

至于我，突然感到一阵寒意袭来。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] ['ləʊnli] [haʊs] ,
at the idea that I have chosen to inhabit this lonely house ,
在 这 主意 那 我 有 选定 到 居住 这 孤独 房子 ,

想到我竟然选择居住在这间孤零零的房子里，

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['təʊtəli] [streɪndʒ] [taʊn] ,
lost in the midst of the suburb of a totally strange town ,
丢失的 在 这 中间 的 这 市郊 的 一个 完全 奇怪的 镇 ,

迷失在一个完全陌生的城镇郊区，

[pɜːtʃt] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wʊdz] .
perched high on the mountain and almost opening upon the woods .
栖息 高的 在 这 山 和 几乎 开幕 之上 这 树林 .

它高耸于山顶，几乎与树林融为一体。

[wɒt] [waɪld]['nəʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
What wild notion could have taken possession of me ,
什么 荒野 概念 可以 有 已采取 拥有 的 我 ,

我当时究竟是冒出了什么疯狂的想法？

[tuː; tə]['set(ə)l][maɪ'self][ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [səʊ] ['fɒrən] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] , ['briːðɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]
to settle myself in surroundings so foreign and unknown , breathing of isolation
到 定居 我 在 周围环境 所以 外国的 和 未知 , 呼吸 的 隔离
[ænd; ənd] ['sædnəs] ?
and sadness ?
和 悲伤 ?

身处如此陌生而遥远的环境中，呼吸着孤独和悲伤的空气，我该如何安顿下来？

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ˌʌn'nɜːv] [ˌem 'iː] ,
The waiting unnerves me ,
这 等待 令人不安 我 ,

等待让我感到焦躁不安。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði][taɪm][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and I beguile the time by examining all the little details of the building .
和 我 欺骗 这 时间 经过 检查 全部 这 小的 细节 的 这 建筑 .

我通过仔细观察建筑物的各个细节来消磨时间。

[ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] .
The woodwork of the ceiling is complicated and ingenious .
这 木工 的 这 天花板 是 复杂的 和 巧妙 .

天花板的木工工艺复杂而巧妙。

[ɒn] [ðə; ði] [pa:'tiʃənz] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] ['taɪni] ,
On the partitions of white paper which form the walls , are scattered tiny ,
在 这 分区 的 白色的 纸 哪个 形式 这 墙壁 , 是 疏散 微小的 ,
[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] , [blu:] - ['feðəd] ['tɔ:rtəsəz] .
microscopic , blue - feathered tortoises .
显微镜 , 蓝色的 - 羽毛 陆龟 .

在构成墙壁的白色纸隔板上，散落着微小的、肉眼看不见的、长着蓝色羽毛的乌龟。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [leɪt] , " [sed] [i:v] , [hu:] [ɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .
" They are late , " said Yves , who is still looking out into the street .
" 他们 是 晚的 , " 说 伊夫 , WHO 是 仍然 寻找 出去 进入 这 街道 .

“他们迟到了,”伊夫说道，他仍然望着街景。

[æz; əz] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [ðæt] [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd]
As to being late , that they certainly are , by a good hour already , and
作为 到 存在 晚的 , 那 他们 当然 是 , 经过 一个 好的 小时 已经 , 和
[naɪt] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ,
night is falling ,
夜晚 是 坠落 ,

至于迟到，他们确实迟到了，已经迟了一个小时，夜幕都快降临了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] [daɪn] [ɒn] [bɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [gɒn] .
and the boat which should take us back to dine on board will be gone .
和 这 船 哪个 应该 拿 我们 后退 到 用餐 在 木板 将要 是 已消失 .

而原本应该载我们回去用餐的船已经开走了。

['prɒbəbli] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [sʌp] [ˌdʒæpə'ni:z] ['fæʃ(ə)n] [tə'naɪt] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz]
Probably we shall have to sup Japanese fashion tonight , heaven only knows
大概 我们 将 有 到 上 日本人 时尚 今晚 , 天堂 仅有的 知道
[weə(r)] .
where .
在哪里 .

今晚我们大概得去品尝一下日本时尚了，至于地点嘛，天知道。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælju:]
The people of this country have no sense of punctuality , or of the value
这 人们 的 这 国家 有 不 感觉 的 准时 , 或者 的 这 价值
[ɒv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

这个国家的人民没有守时观念，也没有时间观念。

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['kɒmɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] ['dwelɪŋ]
Therefore I continue to inspect the minute and comical details of my dwelling
所以 我 继续 到 检查 这 分钟 和 滑稽 细节 的 我的 住宅
.
.
.

因此，我继续仔细观察我住所的细微之处和滑稽之处。

[hɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hænd(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə] [pʊl] [ði:z]
Here , instead of handles such as we should have made to pull these
这里 , 反而 的 把手 这样的 作为 我们 应该 有 制成 到 拉 这些
['mu:vəbl] [pa:'tiʃənz] ,
movable partitions ,
活动 分区 ,

这里，我们没有像应该做的那样，安装用于拉动这些可移动隔板的把手，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['əʊv(ə)l] - [həʊlz] , [dʒʌst] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [end] ,
they have made little oval - holes , just the shape of a finger - end ,
他们 有 制成 小的 椭圆形 - 孔 , 只是 这 形状 的 一个 手指 - 结尾 ,

他们挖了一些小椭圆形孔，形状就像手指末端一样。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] [θʌm] .
into which one is evidently to put one's thumb .
进入 哪个 一 是 显然 到 放 一个人的 拇指 .

显然，要把拇指放进去。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɒnz] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] ,
These little holes have a bronze ornamentation , and , on looking closely ,
这些 小的 孔 有 一个 青铜 装饰 , 和 , 在 寻找 密切 ,

这些小孔饰有青铜纹饰，仔细观察，

[wʌn] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] [brɒnz] [ɪz] ['kjʊəriəsli] [tʃeɪst] : [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['fænɪŋ] [hɜː'self] ;
one sees that the bronze is curiously chased : here is a lady fanning herself ;
一 看到 那 这 青铜 是 奇怪的是 追逐 : 这里 是 一个 女士 扇形 她自己 ;

可以看出，这件青铜器上的雕刻手法很奇特：这里有一位女士在扇风；

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [həʊl] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['tʃeri] [ɪn] [fʊl] ['blɒsəm] .
there , in the next hole , is represented a branch of cherry in full blossom .
那里 , 在 这 下一个 洞 , 是 代表 一个 分支 的 樱桃 在 满的 开花 .

在下一个洞里，描绘的是一枝盛开的樱花。

[wɒt] [ˌeksen'trɪsəti] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] !
What eccentricity there is in the taste of this people !
什么 古怪 那里 是 在 这 品尝 的 这 人们 !

这些人的口味真是古怪啊！

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'sɪdʒuəs] ['leɪbə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɜːk] ,
To bestow assiduous labor on such miniature work ,
到 赐给 刻苦 劳动 在 这样的 微型 工作 ,

为了完成这样精细的工作，需要付出辛勤的劳动。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊl] [tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] ,
and then to hide it at the bottom of a hole to put one's finger in ,
和 然后 到 隐藏 它 在 这 底部 的 一个 洞 到 放 一个人的 手指 在 ,

然后把它藏在洞底，把手指伸进去。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['pæn(ə)l] ;
looking like a mere spot in the middle of a great white panel ;
寻找 喜欢 一个 仅仅 点 在 这 中间 的 一个 伟大的 白色的 控制板 ;

看起来像是大片白色面板中间的一个斑点；

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [səʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒn] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl]
to accumulate so much patient and delicate workmanship on almost imperceptible
到 积累 所以 很多 病人 和 精美的 做工 在 几乎 难以察觉的

[ək'sesəriz] ,
accessories ,
配件 ,

在几乎难以察觉的配件上积累如此多的耐心和精细的工艺，

[ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [prə'djuːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nɪl] ,
and all to produce an effect which is absolutely nil ,
和 全部 到 生产 一个 影响 哪个 是 绝对地 零 ,

而这一切最终却毫无效果。

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pliːt] ['beənəs] [ænd; ənd] ['njuːdəti] .
an effect of the most complete bareness and nudity .
一个 影响 的 这 最多 完全的 裸露 和 裸露 .

营造出一种极致的赤裸和裸露的效果。

[iːv] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [geɪz] [fɔːθ] , [laɪk] ['sɪstə(r)] [æn] .
Yves still continues to gaze forth , like Sister Anne .
伊夫 仍然 继续 到 目光 前进 , 喜欢 姐姐 安妮 .

伊夫仍然像安妮修女一样，凝视着前方。

[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnz] , [maɪ][və'rændə] [ˌəʊvə'luks] [ə; eɪ] [striːt] ,
From the side on which he leans , my veranda overlooks a street ,
从 这 边 在 哪个 他 倾斜 ，我的 阳台 俯瞰 一个 街道 ，

他倚靠的那一侧，我的阳台可以俯瞰一条街道。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][rəʊd] ['bɔːdəd] [wɪð] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [klaim] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ,
or rather a road bordered with houses , which climbs higher and higher ,
或者 相当 一个 路 带边框 和 房屋 ，哪个 攀登 更高 和 更高 ，

或者更确切地说，是一条两旁都是房屋的道路，而且越往高处走越远。

[ænd; ənd]['luːzɪz][ɪt'self]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [ɪn][ðə; ði]
and loses itself almost immediately in the verdure of the mountain , in the
和 失败 本身 几乎 立即地 在 这 绿意盎然 的 这 山 ，在 这

['fiːldz] [ɒv; əv] [tiː] ,
fields of tea ,
字段 的 茶 ，

几乎立刻就沉浸在山间的葱郁景色和茶园之中。

[ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['semitriz] .
the underwood and the cemeteries .
这 安德伍德 和 这 墓地 .

灌木丛和墓地。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ðɪs] [dɪ'leɪ] ['faɪnəli] ['iriteit] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] ,
As for myself , this delay finally irritates me thoroughly ,
作为 为了 我 ，这 延迟 最后 刺激 我 彻底 ，

至于我自己，这种拖延最终让我彻底恼火了。

[ænd; ənd][ai] [tɜːn] [maɪ]['glɑːnsɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .
and I turn my glances to the opposite side .
和 我 转动 我的 眼神 到 这 对面的 边 .

于是我将目光转向另一边。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][və'rændə] , ['əupənz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ə'pɒn][ə; eɪ]
The other end of my house , also a veranda , opens first of all upon a
这 其他 结尾 的 我的 房子 ，还 一个 阳台 ，打开 第一的 的 全部 之上 一个

['gɑːd(ə)n] ;
garden ;
花园 ;

我家的另一端也是一个阳台，首先通向一个花园；

[ðen] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ,
then upon a marvellous panorama of woods and mountains ,
然后 之上 一个 奇妙 全景 的 树林 和 山脉 ，

然后，眼前展现出一幅壮丽的森林和群山全景，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki]['laɪɪŋ] [kən'fjuːzdli] [laɪk][ə; eɪ] [blæk]
with all the venerable Japanese quarters of Nagasaki lying confusedly like a black
和 全部 这 可敬 日本人 四分之一 的 长崎 说谎 困惑地 喜欢 一个 黑色的

[ænt] - [hiːp] ,
ant - heap ,
蚂蚁 - 堆 ，

长崎所有古老的日本街区都杂乱地散落在地，像一个黑色的蚁丘。

[sɪks]['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .
six hundred feet below us .
六 百 脚 以下 我们 .

在我们下方六百英尺处。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] ['twaɪlaɪt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
This evening , in a dull twilight , notwithstanding that it is a twilight of July ,
这 晚上 ，在 一个 乏味的 暮 ，虽然 那 它 是 一个 暮 的 七月 ，

今晚，尽管已是七月的黄昏，但暮色却十分昏暗。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['melənkəli] .
these things are melancholy .
这些 事物 是 忧郁 .

这些事令人伤感。

[greɪt] [klaʊdz] ['hevi] [wɪð] [reɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] , ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] .
Great clouds heavy with rain and showers , ready to fall , are travelling across the sky .
伟大的 云 重的 和 雨 和 淋浴 , 准备好 到 落下 , 是 旅行 穿过 这 天空 .

巨大的云层裹挟着沉重的雨水和阵雨，正横扫天空，随时可能落下。

[nəʊ] , [ai] [kæn; kən] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dwelɪŋ] [ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ;
No , I can not feel at home in this strange dwelling I have chosen ;
不 , 我 能 不是 感觉 在 家 在 这 奇怪的 住宅 我 有 选定 ;

不，我无法在这座我选择的陌生住所里找到家的感觉；

[ai] [fiːl] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ;
I feel sensations of extreme solitude and strangeness ;
我 感觉 感觉 的 极端 孤独 和 奇怪 ;

我感到极度孤独和陌生；

[ðə; ði] [mɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
the mere prospect of passing the night in it gives me a shudder of horror .
这 仅仅 前景 的 通过 这 夜晚 在 它 给予 我 一个 不寒而栗 的 恐怖 .

光是想到要在里面过夜，就让我不寒而栗。

" [ɑː] ! [æt; ət] [lɑːst] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [iːv] , " [ai] [bɪ'liːv] — [jes] , [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] .
" Ah ! at last , brother , " said Yves , " I believe — yes , I really believe she is coming at last .
" 啊 ! 在 最后的 , 兄弟 , " 说 伊夫 , " 我 相信 — 是的 , 我 真的 相信 她 是 未来 在 最后的 .

“啊！终于，哥哥，”伊夫说，“我相信——是的，我真的相信她终于要来了。”

" [ai] [lʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [siː] [ə; eɪ] [bæk] [vjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒl] ,
" I look over his shoulder , and I see a back view of a little doll ,
" 我 看 超过 他的 肩膀 , 和 我 看 一个 后退 看法 的 一个 小的 玩具娃娃 ,

“我越过他的肩膀，看到一个小娃娃的背影，

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [huːz] [twɑː'let] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətri] [striːt] ;
the finishing touches to whose toilette are being put in the solitary street ;
这 精加工 触摸 到 谁 厕所 是 存在 放 在 这 孤 街道 ;

在寂静的街道上，有人正在为自己的梳妆打扮做最后的润色；

[ə; eɪ] [lɑːst] [mə'tɜːn(ə)l] [glɑːns] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] , [ðə; ði] [fəʊldz] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] .
a last maternal glance is given the enormous bows of the sash , the folds at the waist .
一个 最后的 母体 瞥一眼 是 给定 这 巨大的 弓 的 这 窗扇 , 这 折叠 在 这 腰部 .

她最后用充满母爱的目光看了一眼腰间巨大的蝴蝶结和褶皱。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪz] [ɒv; əv] [pɜːl] - [greɪ] [sɪlk] , [hɜː(r); hə(r)] ['əʊbi] ([sæʃ]) [ɒv; əv] [məʊv] ['sætɪn] ;
Her dress is of pearl - gray silk , her obi (sash) of mauve satin ;
她 裙子 是 的 珍珠 - 灰色的 丝绸 , 她 腰带 (窗扇) 的 淡紫色 缎 ;

她的连衣裙是珍珠灰色的丝绸，腰带是淡紫色的缎子；

[ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] ['trembəlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] ;
a sprig of silver flowers trembles in her black hair ;
一个 枝 的 银 花朵 颤抖 在 她 黑色的 头发 ;

一小枝银色花朵在她乌黑的头发间颤动；

[ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] ; [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] [ə'kʌmpəni]
a parting ray of sunlight touches the little figure ; five or six persons accompany
一个 离别 射线 的 阳光 触摸 这 小的 数字 ; 五 或者 六 人 陪伴
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

一缕夕阳洒在小小身影上；五六个人陪伴着她。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [fi'ɒnseɪ] !
it is undoubtedly Mademoiselle Jasmin ; they are bringing me my fiancee !
它 是 无疑 小姐 茉莉花 ; 他们 是 带来 我 我的 未婚妻 !

毫无疑问，那就是茉莉小姐；他们把我的未婚妻带来了！

[ai] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][əʊld] ['mædəm] [pruːn] , [maɪ]['lændleɪdi] ,
I rush to the ground floor , inhabited by old Madame Prune , my landlady ,
我 匆忙 到 这 地面 地面 , 有人居住的 经过 老的 夫人 修剪 , 我的 房东 ,

我赶紧跑到一楼，那里住着我的房东老太太普鲁恩。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['hʌzbənd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]
and her aged husband ; they are absorbed in prayer before the altar of
和 她 老年人 丈夫 ; 他们 是 吸收 在 祷告 前 这 坛 的
[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
their ancestors .
他们的 祖先 .

和她年迈的丈夫一起，在祖先的祭坛前虔诚地祈祷。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['mædəm] [pruːn] , " [ai][kraɪ][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ; " [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Here they are , Madame Prune , " I cry in Japanese ; " here they are !
" 这里 他们 是 , 夫人 修剪 , " 我 哭 在 日本人 ; " 这里 他们 是 !

"它们来了，普鲁恩夫人,"我用日语喊道；"它们来了！"

[brɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [tiː] , [ðə; ði][læmp] , [ðə; ði] ['embəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪps][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Bring at once the tea , the lamp , the embers , the little pipes for the
带来 在 一次 这 茶 , 这 灯 , 这 余烬 , 这 小的 管道 为了 这
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

立刻把茶、灯、余烬、女士们的小烟斗拿来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌbæm'buː] [pɒts] !
the little bamboo pots !
这 小的 竹子 锅 !

这些小竹盆！

[brɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [ək'sesəriz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] !
Bring up , as quickly as possible , all the accessories for my reception !
带来 向上 , 作为 迅速地 作为 可能的 , 全部 这 配件 为了 我的 接待 !

请尽快把招待会所需的所有物品都搬过来！

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .
" I hear the front door open , and hasten upstairs again .
" 我 听到 这 正面 门 打开 , 和 趋 楼上 再次 .

我听到前门开了，便赶紧又跑上楼去。

['wʊdn] [klɔgz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] ['steəkeɪs] [kriːk] ['dʒentli]['ʌndə(r)]['lɪt(ə)l]
Wooden clogs are deposited on the floor , the staircase creaks gently under little
木制的 木屐 是 已存 在 这 地面 , 这 楼梯 吱嘎声 轻轻地 在下面 小的
[beə(r)] [fiːt] .
bare feet .
裸 脚 .

木屐被随意地放在地板上，楼梯在赤脚走动下发出轻微的吱嘎声。

[iːv] [ænd; ənd][ai] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .
Yves and I look at each other , with a longing to laugh .
伊夫 和 我 看 在 每个 其他 , 和 一个 渴望 到 笑 .

伊夫和我互相看着对方，都渴望开怀大笑。

[æn; ən][əʊld]['leɪdi] ['entəz] — [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] — [θriː] [əʊld] ['leɪdɪz] ,
An old lady enters — two old ladies — three old ladies ,
一个 老的 女士 进入 — 二 老的 女士们 — 三 老的 女士们 ,

一位老太太进来——两位老太太——三位老太太，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [dʒɜːrkɪŋ][ænd; ənd] [mə'kænɪkl]
emerging from the doorway one after another with jerking and mechanical
新兴 从 这 门口 一 后 其他 和 抽搐 和 机械的
[ˌsæljə'teɪʃənz] ,
salutations ,
问候 ,

他们一个接一个地从门口走出来，动作僵硬机械，互相打着招呼。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [best] [wiː; wi][kæn; kən] , ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪnˌfɪəri'ɒrəti][ɪn] [ðɪs]
which we return as best we can , fully conscious of our inferiority in this
哪个 我们 返回 作为 最好的 我们 能 , 完全 有意识的 的 我们的 自卑 在 这
[pə'tɪkjələ(r)] [staɪl] .
particular style .
特别的 风格 .

我们尽最大努力将其复述出来，但我们完全意识到自己在这种风格上的不足。

[ðen] [kʌm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'miːdiət] [eɪdʒ] — [ðen] [kwaɪt] [jʌŋ] [wʌnz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət]
Then come persons of intermediate age — then quite young ones , a dozen at
然后 来 人 的 中间的 年龄 — 然后 相当 年轻的 一个 , 一个 打 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

然后是一些年龄中等的人——接着是一些相当年轻的人，至少有十几个。

[frendz] , ['neɪbəz] , [ðə; ði] [həʊl] ['kwɔːtə(r)] , [ɪn][fækt] .
friends , neighbors , the whole quarter , in fact .
朋友们 , 邻居 , 这 所有的 四分之一 , 在 事实 .

朋友、邻居，实际上，整个街区的人都包括在内。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [bɪ'kʌmz] [kən'fjuːzədli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][rɪ'sɪprək(ə)l]
And the entire company , on arriving , becomes confusedly engaged in reciprocal
和 这 全部的 公司 , 在 抵达 , 变成 困惑地 已订婚的 在 互惠的
[ˌsæljə'teɪʃənz] :
salutations :
问候 :

整个公司的人一到，就都慌乱地互相问候起来：

[ai] [sə'luːt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sə'luːt] [ˌem 'iː] — [ai] [sə'luːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] —
I salute you — you salute me — I salute you again , and you return it —
我 礼炮 你 — 你 礼炮 我 — 我 礼炮 你 再次 , 和 你 返回 它 —
[ænd; ənd][ai][ˌɑːr 'iː] - [sə'luːt] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
and I re - salute you again ,
和 我 关于 - 礼炮 你 再次 ,

我向你敬礼——你向我敬礼——我再次向你敬礼，你也回礼——我再次向你敬礼，

[ænd; ənd][ai] [ɪk'spres] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ,
and I express that I shall never ,
和 我 表达 那 我 将 绝不 ,

我在此声明，我永远不会……

['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haɪ] ['merɪt] — [ænd; ənd][ai] [bæŋ]
never be able to return it according to your high merit — and I bang
绝不 是 有能力的 到 返回 它 根据 到 你的 高的 优点 — 和 我 砰

[maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,
my forehead against the ground ,
我的 前额 反对 这 地面 ,

永远无法以你应得的功德回报它——我一头撞在地上，额头重重地磕在地上。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][plæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
and you stick your nose between the planks of the flooring , and there
和 你 戳 你的 鼻子 之间 这 木板 的 这 地板 , 和 那里

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
they are ,
他们 是 ,

你把鼻子伸进地板缝隙里，它们就在那里。

[ɒn][ɔ:l] [fɔ:z] [wʌn][bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pə'laɪt] [dɪ'spju:t] ,
on all fours one before another ; it is a polite dispute ,
在 全部 四 一 前 其他 ; 它 是 一个 有礼貌的 争议 ,

他们四肢着地，依次进行；这是一场礼貌的争论。

[ɔ:l]['i:gə(r)][tu:; tə] [ji:ld] ['presɪdəns] [æz; əz][tu:; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ɔ:(r)] ['pɑ:sɪŋ] [fɜ:st] ,
all eager to yield precedence as to sitting down , or passing first ,
全部 渴望的 到 屈服 优先权 作为 到 坐着 向下 , 或者 通过 第一的 ,

所有人都急于让出优先权，比如先坐下或先通过。

[ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪ'ðaʊt] [end][ɑ:(r); ə(r)] [m'ɜ:məd] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , [wɪð] ['feɪsɪz]
and compliments without end are murmured in low tones , with faces
和 赞美 没有 结尾 是 低声说道 在 低的 音调 , 和 面孔

[ə'genst] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
against the floor .
反对 这 地面 .

人们低声细语地赞美着，脸贴着地板。

[ðeɪ] [si:t] [ðəm'selvz] [æt; ət][lɑ:st] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] ['sɜ:k(ə)l] ; [wi:; wi] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ]
They seat themselves at last , smiling , in a ceremonious circle ; we two remaining
他们 座位 他们自己 在 最后的 , 微笑 , 在 一个 隆重 圆圈 ; 我们 二 其余的

['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

他们最终面带微笑地围成一个庄重的圆圈落座；我们两人仍然站着。

['aʊə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
our eyes fixed on the staircase .
我们的 眼睛 固定的 在 这 楼梯 .

我们的目光紧紧盯着楼梯。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [i'mə:dʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eɪgret] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['ebəni]
And at length emerges the little aigrette of silver flowers , the ebony
和 在 长度 出现 这 小的 鹭 的 银 花朵 , 这 乌木

[kwɑ:'fjʊə(r)] ,
coiffure ,
发型 ,

最后，一小束银色花朵组成的羽饰和乌黑的发髻映入眼帘。

[ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [rəʊb] [ænd; ənd] [məʊv] [sæʃ] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈdʒæsmɪn] , [maɪ] [fiˈɒnseɪ] !
the gray silk robe and mauve sash of Mademoiselle Jasmin , my fiancee !
这 灰色的 丝绸 长袍 和 淡紫色 窗扇 的 小姐 茉莉花 , 我的 未婚妻 !

我未婚妻茉莉小姐的灰色丝绸长袍和淡紫色腰带！

[ˈhevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[waɪ] , [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːlˈredi] !
why , I know her already !
为什么 , 我 知道 她 已经 !

我早就认识她了！

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɪn] [dʒəˈpæn] , [ai] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ˈevri] [fæn] ,
Long before setting foot in Japan , I had met her , on every fan ,
长的 前 环境 脚 在 日本 , 我 有 遇见 她 , 在 每一个 扇子 ,

早在踏上日本的土地之前，我就已经见过她了，在每一张扇子上都是她。

[ɒn] [ˈevri] [ˈtiːkʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪli] [eə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpʌfi] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪni] [aɪz] ,
on every teacup with her silly air , her puffy little face , her tiny eyes ,
在 每一个 茶碗 和 她 愚蠢的 空气 , 她 蓬松 小的 脸 , 她 微小的 眼睛 ,

每一只茶杯上都印着她傻乎乎的表情、她肉嘟嘟的小脸蛋、她那双小眼睛。

[mɪə(r)] [ˈgɪmlət] - [həʊlz] [əˈbʌv] [ðəʊz] [ikˈspæns] [ɒv; əv] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] .
mere gimlet - holes above those expanses of impossible pink and white cheeks .
仅仅 金利口酒 - 孔 多于 那些 广阔的区域 的 不可能的 粉色的 和 白色的 脸颊 .

在那片粉白相间的脸颊上，只有几个小小的孔洞。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪvə(r)] ;
She is young , that is all I can say in her favor ;
她 是 年轻的 , 那 是 全部 我 能 说 在 她 偏爱 ;

她还年轻，这是我唯一能说她的优点；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [səʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlməʊst] [ˈskruːp(ə)l] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] .
she is even so young that I should almost scruple to accept her .
她 是 甚至 所以 年轻的 那 我 应该 几乎 顾忌 到 接受 她 .

她年纪太小了，我几乎都不敢接受她。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɑːf] [liːvz] [ˌem ˈiː] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] , [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [tʃɪl] [ˈsiːzɪz]
The wish to laugh leaves me suddenly , and instead , a profound chill seizes
这 希望 到 笑 树叶 我 突然 , 和 反而 , 一个 深刻的 寒意 逮捕
[maɪ] [hɑːt] .
my heart .
我的 心 .

想笑的念头突然消失了，取而代之的是一股深深的寒意攫住了我的心。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ʃeə(r)] [ˈiːv(ə)n] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɪð] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [dɒl] ?
share even an hour of my life with that little doll ?
分享 甚至 一个 小时 的 我的 生活 和 那 小的 玩具娃娃 ?

哪怕只和那个小娃娃共度一个小时的生命？

[ˈnevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
The next question is , how to get rid of her .
这 下一个 问题 是 , 如何 到 得到 摆脱 的 她 .

下一个问题是，如何摆脱她。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'prest] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
She advances smiling , with an air of repressed triumph , and behind her
她 进展 微笑 , 和 一个 空气 的 压抑 胜利 , 和 在后面 她
[luːmz] [em] . - ,
looms M . Kangourou ,
织布机 M . - ,

她面带微笑地向前走去，带着一丝压抑的胜利感，在她身后，袋鼠先生若隐若现。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] [ɒv; əv] [greɪ] [twiːd] .
in his suit of gray tweed .
在 他的 套装 的 灰色的 粗花呢 .

他身穿灰色粗花呢西装。

[freʃ] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] , [ʃiː; ʃi] [tuː] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['lændleɪdi]
Fresh salutes , and behold her on all fours , she too , before my landlady
新鲜的 敬礼 , 和 看哪 她 在 全部 四 , 她 也 , 前 我的 房东
[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['neɪbəz] .
and before my neighbors .
和 前 我的 邻居 .

向她致以新的敬意，看哪，她四肢着地，就在我的房东太太和邻居们面前。

[iːv] , [ðə; ði] [bɪg] [iːv] , [huː] [ɪz] [nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [stændz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
Yves , the big Yves , who is not about to be married , stands behind me ,
伊夫 , 这 大的 伊夫 , WHO 是 不是 关于 到 是 已婚 , 站立 在后面 我 ,

伊夫，那个高大的伊夫，他还没到结婚年龄，就站在我身后。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] ['grɪməs] , ['hɑːdli] [rɪ'presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] — [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [taɪm]
with a comical grimace , hardly repressing his laughter — while to give myself time
和 一个 滑稽 鬼脸 , 几乎 压制 他的 笑声 — 尽管 到 给 我 时间
[tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [aɪ'diəz] ,
to collect my ideas ,
到 收集 我的 想法 ,

他做了个滑稽的鬼脸，几乎忍不住要笑出声来——而我则给自己一些时间整理思路。

[ai] ['ɒfə(r)] [tiː] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kʌps] , ['lɪt(ə)l] [spɪ'tuːn] , [ænd; ənd] ['embəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
I offer tea in little cups , little spittoons , and embers to the company .
我 提供 茶 在 小的 杯子 , 小的 痰盂 , 和 余烬 到 这 公司 .

我向来宾们提供装在小杯子里的茶、小痰盂和余烬。

[ˌnevəðə'les] , [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [eə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['vɪzɪtəz] .
Nevertheless , my discomfited air does not escape my visitors .
尽管如此 , 我的 不安 空气 做 不是 逃脱 我的 访客 .

然而，我的不安神情并没有逃过来访者的眼睛。

[em] . - ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəz] :
M . Kangourou anxiously inquires :
M . - 焦虑地 询问 :

康古鲁先生焦急地问道：

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How do you like her ?
" 如何 做 你 喜欢 她 ?

你觉得她怎么样？

" [ænd; ənd] [ai] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :
" And I reply in a low voice , but with great resolution :
" 和 我 回复 在 一个 低的 嗓音 , 但 和 伟大的 解决 :

我低声但坚定地回答道：

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Not at all !
" 不是 在 全部 !

“一点也不！

[ai][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] [wʌn] .
I won't have that one .
我 惯于 有 那 一 .

我不会要那个。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
" I believe that this remark was almost understood in the circle around me .
" 我 相信 那 这 评论 曾是 几乎 理解 在 这 圆圈 大约 我 .

“我相信我周围的人几乎都明白这句话的意思。”

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [di'pikt] [ɒn] ['evri] [feɪs] , [dʒɔːz] [drɒpt] , [ænd; ənd] [paɪps] [went] [aʊt] .
Consternation was depicted on every face , jaws dropped , and pipes went out .
惊愕 曾是 描绘 在 每一个 脸 , 下颚 掉落 , 和 管道 去 出去 .

每个人脸上都露出惊愕的表情，下巴都惊掉了，烟斗也熄灭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ə'dres] [maɪ] [ri'prəutʃ] [tuː; tə] - :
And now I address my reproaches to Kangourou :
和 现在 我 地址 我的 责备 到 - :

现在我要向袋鼠表达我的责备：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [pɒmp] , [bɪ'fɔː(r)] [frendz] [ænd; ənd]
" Why have you brought her to me in such pomp , before friends and
" 为什么 有 你 带来 她 到 我 在 这样的 盛大场面 , 前 朋友们 和
['neɪbəz] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] ,
neighbors of both sexes ,
邻居 的 两个都 性别 ,

“你为什么要如此隆重地把她带到我面前，当着朋友、邻居，无论男女？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'skriːtli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] , [æz; əz][ai]
instead of showing her to me discreetly , as if by chance , as I
反而 的 显示 她 到 我 谨慎地 , 作为 如果 经过 机会 , 作为 我
[hæd; həd] [wɪʃt] ?
had wished ?
有 希望 ?

而不是像我希望的那样，悄悄地、仿佛偶然地让我见到她？

[wɒt] [æn; ən] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðiːz] [pə'laɪt] [p'ɜːsənz] !
What an affront you will compel me now to put upon all these polite persons !
什么 一个 冒犯 你 将要 迫使 我 现在 到 放 之上 全部 这些 有礼貌的 人 !

你现在要逼我给这些彬彬有礼的人带来多大的侮辱啊！

" [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ([ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ɑːnt]) , [prɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
" The old ladies (the mamma , no doubt , and aunts) , prick up their ears ,
" 这 老的 女士们 (这 妈妈 , 不 怀疑 , 和 姑姑们) , 刺 向上 他们的 耳朵 ,

“老太太们（无疑是妈妈和姑妈们）竖起了耳朵，

[ænd; ənd][em] . - [træns'leits] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
and M . Kangourou translates to them , softening as much as possible ,
和 M . - 翻译 到 他们 , 软化 作为 很多 作为 可能的 ,
[maɪ] ['hɑːtˌrendɪŋ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
my heartrending decision .
我的 令人心碎 决定 .

康古鲁先生尽可能委婉地将我令人心碎的决定翻译给他们。

[ai] [fiːl] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [huː] ,
I feel really almost sorry for them ; the fact is , that for women who ,
我 感觉 真的 几乎 对不起 为了 他们 ; 这 事实 是 , 那 为了 女性 WHO ,

我真的几乎有点同情她们；事实上，对于那些女性来说，

[nɒt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
not to put too fine a point upon it , have come to sell a child ,
不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 , 有 来 到 卖 一个 孩子 ,

说得更直白些，他们是来卖孩子的。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][eə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] :
they have an air I was not prepared for :
他们 有 一个 空气 我 曾是 不是 准备 为了 :

他们身上散发出的气质让我始料未及：

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [seɪ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ([ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][juːz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪz]
I can hardly say an air of respectability (a word in use with us which is
我 能 几乎 说 一个 空气 的 体面 (一个 单词 在 使用 和 我们 哪个 是
['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn]) ,
absolutely without meaning in Japan) ,
绝对地 没有 意义 在 日本) ,

我很难说我举止得体（这个词在我们这里很常用，但在日本却完全没有意义）。

[bʌt; bət][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sɪm'plɪsəti] .
but an air of unconscious and good - natured simplicity .
但 一个 空气 的 无意识 和 好的 - 自然 简单 .

但身上却散发着一种浑然天成、天真烂漫的气息。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [əd'mɪsəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [wɜːld] ,
They are only doing a thing that is perfectly admissible in their world ,
他们 是 仅有的 正在做 一个 事物 那 是 完美 可采纳 在 他们的 世界 ,

他们只是做了一件在他们的世界里完全可以接受的事情而已。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][rɪ'zemb(ə)lz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ]
and really it all resembles , more than I could have thought possible , a
和 真的 它 全部 类似 , 更多的 比 我 可以 有 想法 可能的 , 一个
['bəʊnə]['faɪdi] ['mærɪdʒ] .
bona fide marriage .
博纳 真 婚姻 .

这一切真的比我想象的还要像一场真正的婚姻。

" [bʌt; bət] [wɒt] [fɔːlt] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? " [ɑːsks][em] . - , [ɪn]
" But what fault do you find with the little girl ? " asks M . Kangourou , in
" 但 什么 过错 做 你 寻找 和 这 小的 女孩 ? " 问 M . - , 在
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“可是，你觉得这个小女孩有什么错呢？”康古鲁先生惊愕地问道。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [lait] :
I endeavor to present the matter in the most flattering light :
我 努力 到 展示 这 事情 在 这 最多 奉承 光 :

我力求以最恰当的方式陈述此事：

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] [jʌŋ] , " [ai] [seɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [waɪt] ,
" She is very young , " I say ; " and then she is too white ,
" 她 是 非常 年轻的 , " 我 说 ; " 和 然后 她 是 也 白色的 ,

“她太年轻了，”我说；“而且她肤色太白了。”

[tuː] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪmɪn] .
too much like our own women .
也 很多 喜欢 我们的 自己的 女性 .

太像我们自己的女人了。

[ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð] [æn; ən]['aɪvəri][skɪn] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "
I wished for one with an ivory skin , just as a change . "
我 希望 为了 一 和 一个 象牙 皮肤 , 只是 作为 一个 改变 . "

我想要一个象牙色皮的，就想换个颜色。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [peɪnt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [mə'sjɜː] !
" But that is only the paint they have put on her , Monsieur !
" 但 那 是 仅有的 这 画 他们 有 放 在 她 , 先生 !

“但那只是他们给她涂上的油漆而已，先生！”

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Beneath it ,
下面 它 ,

在它下面，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][æn; ən]['aɪvəri][hjuː] .
I assure you , she is of an ivory hue .
我 保证 你 , 她 是 的 一个 象牙 色调 .

我向你保证，她的肤色是象牙白。

" [iːv] [liːnz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wɪspərz] :
" Yves leans toward me and whispers :
" 伊夫 倾斜 朝向 我 和 低语 :

伊夫凑近我，低声说道：

" [lʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][lɑːst]['pæn(ə)l] ;
" Look over there , brother , in that corner by the last panel ;
" 看 超过 那里 , 兄弟 , 在 那 角落 经过 这 最后的 控制板 ;

“兄弟，看那边，就在最后一个隔板旁边的那个角落里；

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ?
have you noticed the one who is sitting down ?
有 你 注意到 这 一 WHO 是 坐着 向下 ?

你注意到坐着的那个人了吗？

" [nɒt] [ai] . [ɪn][maɪ] [ə'nɔɪəns] [ai][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [bæk]
" Not I . In my annoyance I had not observed her ; she had her back
" 不是 我 . 在 我的 烦恼 我 有 不是 观察到 她 ; 她 有 她 后退
[tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
to the light ,
到 这 光 ,

“不是我。我当时心烦意乱，没有注意到她；她背对着光。”

[wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [dɑːk] [k'ʌləz] ,
was dressed in dark colors ,
曾是 穿着 在 黑暗的 颜色 ,

她身穿深色衣服。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['keələs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kiːps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
and sat in the careless attitude of one who keeps in the background .
和 卫星 在 这 粗心 态度 的 一 WHO 保持 在 这 背景 .

他以一种漫不经心、置身事外的态度坐着。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðɪs] [wʌn] [pliːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
The fact is , this one pleased me much better .
这 事实 是 , 这 一 高兴 我 很多 更好的 .

事实上，我更喜欢这个。

[aɪz] [wɪð] [lɒŋ] ['læʃɪz] , ['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] ,
Eyes with long lashes , rather narrow ,
眼睛 和 长的 睫毛 , 相当 狭窄的 ,

眼睛长睫毛，眼距较窄。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [gʊd] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
but which would have been called good in any country in the world ;
但 哪个 会 有 到过 称为 好的 在 任何 国家 在 这 世界 ;

但这在世界任何一个国家都会被认为是好的;

[wɪð] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [θɔːt] .
with almost an expression , almost a thought .
和 几乎 一个 表达 , 几乎 一个 想法 .

几乎带着一种表情，几乎带着一种想法。

[ə; eɪ] ['kɒpəri] [tɪnt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['raʊndɪd] [tʃiːks] ; [ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz] ; ['slaɪtli] [θɪk] [lɪps] ,
A coppery tint on her rounded cheeks ; a straight nose ; slightly thick lips ,
一个 铜色 着色 在 她 圆润 脸颊 ; 一个 直的 鼻子 ; 轻微地 厚的 嘴唇 ,

她圆润的脸颊泛着古铜色的光泽；鼻子挺直；嘴唇略厚。

[bʌt; bət] [wel] ['mɒd(ə)ld] [ænd; ənd] [wɪð] ['prɪti] ['kɔːnəs] .
but well modelled and with pretty corners .
但 出色地 建模 和 和 漂亮的 角落 .

但造型精美，边角也很漂亮。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [pə'hæps] ,
A little older than Mademoiselle Jasmin , about eighteen years of age perhaps ,
一个 小的 老 比 小姐 茉莉花 , 关于 十八 年 的 年龄 也许 ,
[ɔːl'redi] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
already more of a woman .
已经 更多的 的 一个 女士 .

比贾斯敏小姐年纪稍大一些，大概十八岁左右，已经更像个女人了。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] , ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ,
She wore an expression of ennui , also of a little contempt ,
她 穿着 一个 表达 的 厌倦 , 还 的 一个 小的 鄙视 ,

她脸上带着厌倦的表情，也夹杂着一丝轻蔑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [drægd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
as if she regretted her attendance at a spectacle which dragged so much ,
作为 如果 她 后悔 她 出席 在 一个 奇观 哪个 拖拽 所以 很多 ,

仿佛她后悔参加了这场冗长的演出。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] .
and was so little amusing .
和 曾是 所以 小的 有趣 .

而且一点也不好笑。

" [mə'sjɜː] - , [huː] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ɪn] [dɑːk] [bluː] ? "
" Monsieur Kangourou , who is that young lady over there , in dark blue ? "
" 先生 - , WHO 是 那 年轻的 女士 超过 那里 , 在 黑暗的 蓝色的 ? "

“康古鲁先生，那边那位穿着深蓝色衣服的年轻女士是谁？”

" ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [mə'sjɜː] ?
" Over there , Monsieur ?
" 超过 那里 , 先生 ?

“先生，在那边吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] [ˌmædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] .
She is called Mademoiselle Chrysantheme .
她 是 称为 小姐 菊花 .

她名叫菊花小姐。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] .
She came with the others you see here ; she is only here as a spectator .
她 来了 和 这 其他的 你 看 这里 ; 她 是 仅有的 这里 作为 一个 旁观者 .

她和你们在这里看到的其他人一起来的；她只是作为旁观者来到这里。

[ʃiː; ʃi] [pliːz] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] ['iːgə(r)] ['sʌdnnəs] , [i'spai] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
She pleases you ? " said he , with eager suddenness , espying a way out of his
她 请 你 ? " 说 他 , 和 渴望的 突然 , 间谍活动 一个 方式 出去 的 他的
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

"她让你满意吗？"他突然急切地问道，似乎找到了摆脱困境的方法。

[ðen] , [fər'get] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌsɛrɪ'moʊniəsnəs] , [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˌdʒæpə'niːzəri] ,
Then , forgetting all his politeness , all his ceremoniousness , all his Japanesery ,
然后 , 遗忘 全部 他的 礼貌 , 全部 他的 仪式感 , 全部 他的 日本 ,
[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
he takes her by the hand ,
他 需要 她 经过 这 手 ,

然后，他忘却了所有的礼貌、所有的礼节、所有的日本式举止，牵起了她的手。

['fɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪz] , [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə] [let] [hɜː'self] [biː; bi] [siːn]
forces her to rise , to stand in the dying daylight , to let herself be seen
力量 她 到 上升 , 到 站立 在 这 垂死 日光 , 到 让 她自己 是 已见
.
.
.

迫使她起身，站在即将消逝的日光中，让自己被人看见。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ges] [wɒt] [ɪz] [ɒn] [fʊt]
And she , who has followed our eyes and begins to guess what is on foot
和 她 , WHO 有 随后 我们的 眼睛 和 开始 到 猜测 什么 是 在 脚
,
,
,

而她，循着我们的目光，开始猜测脚下究竟是什么，

['ləuə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [paʊt] ,
lowers her head in confusion , with a more decided but more charming pout ,
下 她 头 在 困惑 , 和 一个 更多的 决定 但 更多的 迷人 噘 ,

她困惑地低下头，撅起嘴，表情更加坚定，也更加迷人。

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [step] [bæk] , [hɑːf] - ['sʌlki] , [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] .
and tries to step back , half - sulky , half - smiling .
和 尝试 到 步 后退 , 一半 - 闷闷不乐的 , 一半 - 微笑 .

他半是闷闷不乐，半是带着微笑，试图后退一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , " [kən'tɪnjuːz] [em] . - ,
" It makes no difference , " continues M . Kangourou ,
" 它 制作 不 不同之处 , " 继续 M . - ,

"这没什么区别，"M. Kangourou 继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['mærid] ['aɪðə(r)] ,
" it can be arranged just as well with this one ; she is not married either ,
" 它 能 是 安排 只是 作为 出色地 和 这 一 ; 她 是 不是 已婚 任何一个 ,
[mə'sjɜː] !
Monsieur !
先生 !

"和她安排也一样好；她也没结婚，先生！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['mærid] !
" She is not married !
" 她 是 不是 已婚 !

她未婚！

[ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['ɪdiət] [prə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then why didn't the idiot propose her to me at once instead of the
然后 为什么 没有 这 笨蛋 提出 她 到 我 在 一次 反而 的 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

那为什么那个笨蛋不直接向她求婚，反而向另一个人求婚呢?

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɪti] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] ,
for whom I have a feeling of the greatest pity , poor little soul ,
为了 谁 我 有 一个 感觉 的 这 最 遗憾 , 贫穷的 小的 灵魂 ,

我对他充满了深深的怜悯，可怜的小家伙，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːl] - [greɪ] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [sprɪg] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [sæd]
with her pearl - gray dress , her sprig of flowers , her now sad
和 她 珍珠 - 灰色的 裙子 , 她 枝 的 花朵 , 她 现在 伤心
[ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and mortified expression ,
和 羞愧难当 表达 ,

她身穿珍珠灰色连衣裙，手捧一束鲜花，脸上带着悲伤和羞愧的神情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] ['twɪŋk(ə)l] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .
and her eyes which twinkle like those of a child about to cry .
和 她 眼睛 哪个 闪烁 喜欢 那些 的 一个 孩子 关于 到 哭 .

她的眼睛闪闪发光，像个即将哭泣的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] , [mə'sjɜː] ! " [rɪ'piːts] - [ə'gen] ,
" It can be arranged , Monsieur ! " repeats Kangourou again ,
" 它 能 是 安排 , 先生 ! " 重复 - 再次 ,

“可以安排，先生！”袋鼠再次重复道。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][gəʊ] - [bɪ'twiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [taɪp] ,
who at this moment appears to me a go - between of the lowest type ,
WHO 在 这 片刻 出现 到 我 一个 去 - 之间 的 这 最低 类型 ,

在我看来，他此刻不过是个最卑劣的中间人。

[ə; eɪ]['rɑːskl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [kaɪnd] .
a rascal of the meanest kind .
一个 恶棍 的 这 最卑鄙的 种类 .

一个极其卑鄙的恶棍。

['əʊnli] , [hiː; hi] [ædz] , [wiː; wi] , [iːv] [ænd; ənd][ai] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .
Only , he adds , we , Yves and I , are in the way during the negotiations .
仅有的 , 他 添加 , 我们 , 伊夫 和 我 , 是 在 这 方式 期间 这 谈判 .

但他补充说，我们，伊夫和我，在谈判过程中成了绊脚石。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌmædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['loʊərd; 'laʊərd] ,
And , while Mademoiselle Chrysantheme remains with her eyelids lowered ,
和 , 尽管 小姐 菊花 遗迹 和 她 眼睑 降低 ,
[æz; əz] [bi'fit] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
as befits the occasion ,
作为 适合 这 场合 ,

而克里桑特姆小姐则如这般，垂着眼睑。

[waɪl] [ðə; ði] ['veəriəs] ['fæmɪlɪz] , [ɒn] [huːz] ['kauntənəns] [meɪ] [biː; bi] [riːd] ['evri] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
while the various families , on whose countenances may be read every degree of
尽管 这 各种各样的 家庭 , 在 谁 面容 可能 是 读 每一个 程度 的
[ə'stɒnɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

而各个家庭的脸上，则可以解读出不同程度的惊讶，

['evri] [feɪz] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒn][maɪ] [waɪt] [mæts] ,
every phase of expectation , remain seated in a circle on my white mats ,
每一个 阶段 的 期待 , 保持 坐着 在 一个 圆圈 在 我的 白色的 垫子 ,

无论处于何种期待阶段，都请围坐在我的白色垫子上。

[hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [geɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs]
he sends us two into the veranda , and we gaze down into the depths
他 发送 我们 二 进入 这 阳台 , 和 我们 目光 向下 进入 这 深度
[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,
below us ,
以下 我们 ,

他派我们两人到阳台上去，我们向下凝视着下方的深渊。

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [veɪg] [ˌnægə'sɑːki] , [ə; eɪ][ˌnægə'sɑːki] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [ɒv; əv]
upon a misty and vague Nagasaki , a Nagasaki melting into a blue haze of
之上 一个 蒙蒙 和 模糊的 长崎 , 一个 长崎 融化 进入 一个 蓝色的 阴霾 的
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

在雾气弥漫、朦胧不清的长崎，长崎渐渐融入一片蓝色的黑暗之中。

[ðen] [ɪn'sjuː] [lɒŋ] ['diskɔːsiz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] [end] .
Then ensue long discourses in Japanese , arguments without end .
然后 随之而来 长的 论述 在 日本人 , 论点 没有 结尾 .

然后便是冗长的日语对话，没完没了的争论。

[em] . - , [huː] [ɪz] ['lɔːndrimən] [ænd; ənd] [ləʊ] [skæmp][ɪn] [frentʃ] ['əʊnli] ,
M . Kangourou , who is laundryman and low scamp in French only ,
M . - , WHO 是 洗衣工 和 低的 恶棍 在 法语 仅有的 ,

M. Kangourou，他只是个洗衣工，用法语来说就是个卑鄙小人。

[hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [dɪ'skʌʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['fɔːmjʊləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
has returned for these discussions to the long formulas of his country .
有 返回 为了 这些 讨论 到 这 长的 公式 的 他的 国家 .

在这些讨论中，他又回到了他国家的冗长公式。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ai] [ɪk'spres] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ai][ɑːsk] [ðɪs] ['wɜːði] ['kriːtʃə(r)] ,
From time to time I express impatience , I ask this worthy creature ,
从 时间 到 时间 我 表达 不耐烦 , 我 问 这 值得 生物 ,

我时不时会流露出不耐烦，我会问这个可敬的生灵：

[huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [les] [ænd; ənd] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [lait] :
whom I am less and less able to consider in a serious light :
谁 我 是 较少的 和 较少的 有能力的 到 考虑 在 一个 严肃的 光 :

我越来越无法认真看待他：

" [kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] ['fræŋkli] , - , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['eni] ['nɪərə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" Come now , tell us frankly , Kangourou , are we any nearer coming to
" 来 现在 , 告诉 我们 坦率地说 , - , 是 我们 任何 更近 未来 到
[sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] ?
some arrangement ?
一些 安排 ?

"袋鼠，你现在坦白告诉我们，我们离达成某种协议更近了吗？"

[ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [end] ? "
Is all this ever going to end ? "
是 全部 这 曾经 去 到 结尾 ? "

这一切何时才能结束？

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [mə'sjɜː] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" In a moment , Monsieur , in a moment ;
" 在 一个 片刻 , 先生 , 在 一个 片刻 ;

"马上就好，先生，马上就好；

" [ænd; ənd][hiː; hi]['rezjuːmeɪz][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪst] ['sɪəriəsli] [dɪ'beɪtɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]
" and he resumes his air of political economist seriously debating social
" 和 他 简历 他的 空气 的 政治的 经济学家 严重地 辩论 社会的
['prɔːbləmz] .
problems .
问题 .

于是他又恢复了政治经济学家的姿态，认真地探讨社会问题。

[wel] , [wʌn][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .
Well , one must submit to the slowness of this people .
出色地 , 一 必须 提交 到 这 缓慢 的 这 人们 .

好吧，我们只能接受这个民族的迟缓作风。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔːls] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [taʊn] , [ai] [hæv; həv]
And , while the darkness falls like a veil over the Japanese town , I have
和 , 尽管 这 黑暗 瀑布 喜欢 一个 面纱 超过 这 日本人 镇 , 我 有
['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,
leisure to reflect ,
闲暇 到 反映 ,

当夜幕像面纱般笼罩着这座日本小镇时，我得以闲暇沉思。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['melənkəli] [æz; əz] [ai] [pliːz] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɑːgən] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'kluːdɪd]
with as much melancholy as I please , upon the bargain that is being concluded
和 作为 很多 忧郁 作为 我 请 , 之上 这 便宜货 那 是 存在 结束
[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
behind me .
在后面 我 .

我带着无比的忧郁，看着身后正在达成的交易。

[naɪt] [hæz; həz] [kləʊzd] [ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [læmps] .
Night has closed in ; it has been necessary to light the lamps .
夜晚 有 关闭 在 ; 它 有 到过 必要的 到 光 这 灯 .

夜幕降临，必须点亮灯火。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [ɔːl] [ɪz] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [em] . - ['kɒmz] [tuː; tə] [tel]
It is ten o'clock when all is finally settled , and M . Kangourou comes to tell
它 是 十 点钟 什么时候 全部 是 最后 定居 , 和 M . - 来 到 告诉
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

十点钟的时候，一切终于尘埃落定，袋狗先生过来告诉我：

" [ɔːl] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [mə'sjɜː] :
" All is arranged , Monsieur :
" 全部 是 安排 , 先生 :

“一切都安排好了，先生：”

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ðə; ði] [seɪm]
her parents will give her up for twenty dollars a month — the same
她 父母 将要 给 她 向上 为了 二十 美元 一个 月 — 这 相同的
[praɪs] [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] .
price as Mademoiselle Jasmin .
价格 作为 小姐 茉莉花 .

她的父母愿意以每月二十美元的价格把她送走——和茉莉小姐的价格一样。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ,
" On hearing this ,
" 在 听力 这 ,

听到这话，

[ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ɪk'striːm] [vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ]
I am possessed suddenly with extreme vexation that I should have made up my
我 是 拥有 突然 和 极端 烦恼 那 我 应该 有 制成 向上 我的
[maɪnd][səʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][lɪŋk][maɪ'self][ɪn]['evə(r)][səʊ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd]['trænziənt][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪð]
mind so quickly to link myself in ever so fleeting and transient a manner with
头脑 所以 迅速地 到 关联 我 在 曾经 所以 转瞬即逝 和 瞬态 一个 方式 和
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,
this little creature ,
这 小的 生物 ,

我突然感到无比懊恼，我竟然如此仓促地决定以如此短暂的方式与这个小家伙建立联系。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] .
and dwell with her in this isolated house .
和 住 和 她 在 这 孤立 房子 .

与她一起住在这间偏僻的房子里。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] ['siːtɪd] ;
We return to the room ; she is the centre of the circle and seated ;
我们 返回 到 这 房间 ; 她 是 这 中心 的 这 圆圈 和 坐着 ;

我们回到房间；她坐在圆圈的中心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['eɪgret] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
and they have placed the aigrette of flowers in her hair .
和 他们 有 放置 这 鹭 的 花朵 在 她 头发 .

她们把花冠别在了她的头发上。

[ðeə(r)] [ɪz] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]
There is actually some expression in her glance , and I am almost
那里 是 实际上 一些 表达 在 她 瞥一眼 , 和 我 是 几乎
[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðɪs] [wʌn] — [θɪŋks] .
persuaded that she — this one — thinks .
被说服 那 她 — 这 一 — 思考 .

她的眼神中确实流露出一些表情，我几乎确信她——就是她——在思考。

[iːv] [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] ['ætɪtjuːd] ,
Yves is astonished at her modest attitude ,
伊夫 是 惊讶 在 她 谦虚的 态度 ,

伊夫对她谦逊的态度感到惊讶。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ;
at her little timid airs of a young girl on the verge of matrimony ;
在 她 小的 胆小 播出 的 一个 年轻的 女孩 在 这 边缘 的 婚姻 ;

她那略带羞涩的神态，活像个即将结婚的年轻女孩；

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [æz; əz] [ðɪs] , [nɔː(r)][ai]['aɪðə(r)]
he had imagined nothing like it in such a connection as this , nor I either
他 有 想象 没有什么 喜欢 它 在 这样的 一个 联系 作为 这 , 也不 我 任何一个
,
,
,

他从未想过会在这样的关系中发生这样的事，我也一样。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] .
I must confess .
我 必须 承认 .

我必须承认。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " ['veri] ['prɪti] , [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

" She is really very pretty , brother , " said he ; " very pretty , take my word for it !

" 她 是 真的 非常 漂亮的 , 兄弟 , " 说 他 ; " 非常 漂亮的 , 拿 我的 单词 为了 它 !

“她真的很漂亮，哥哥，”他说；“非常漂亮，相信我！”

" [ðiːz] [gʊd] [fəʊks] , [ðeə(r)] ['kʌstəmz] , [ðɪs] [siːn] , [straɪk] [hɪm] [dʌm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

" These good folks , their customs , this scene , strike him dumb with astonishment ;

" 这些 好的 各位 , 他们的 海关 , 这 场景 , 罢工 他 哑的 和 惊讶 ;

“这些善良的人们，他们的习俗，眼前的景象，让他惊讶得说不出话来；

[hiː; hi][kæn; kən][nɒt] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

he can not get over it , and remains in a maze .

他 能 不是 得到 超过 它 , 和 遗迹 在 一个 迷宫 .

他始终无法释怀，仍然深陷迷宫之中。

" [əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sez] ,

" Oh ! this is too much , " he says ,

" 哦 ! 这 是 也 很多 , " 他 说道 ,

“哦！这太过分了，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] - ,

and the idea of writing a long letter to his wife at Toulven ,

和 这 主意 的 写作 一个 长的 信 到 他的 妻子 在 - ,

以及给在图尔文的妻子写一封长信的想法，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [dai'vəːts][hɪm] ['greɪtli] .

describing it all , diverts him greatly .

描述 它 全部 , 转移 他 非常 .

描述这一切让他非常开心。

[krɪsænθiːm] [ænd; ənd][ai][dʒɔɪn][hændz] .

Chrysantheme and I join hands .

菊花 和 我 加入 双手 .

菊花和我携手同行。

[iːv] , [tuː] , [əd'vɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [pɔː] .

Yves , too , advances and touches the dainty little paw .

伊夫 , 也 , 进展 和 触摸 这 纤巧 小的 爪子 .

伊夫也走上前去，轻轻抚摸着那只娇小的爪子。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪf] [ai] [wed] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

After all , if I wed her , it is chiefly his fault ;

后 全部 , 如果 我 结婚 她 , 它 是 主要 他的 过错 ;

毕竟，如果我娶了她，主要也是他的错；

[ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] .

I never should have remarked her without his observation that she was pretty .

我 绝不 应该 有 评论 她 没有 他的 观察 那 她 曾是 漂亮的 .

我不该在没有他指出她漂亮的情况下就对她评头论足。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] ?

Who can tell how this strange arrangement will turn out ?

WHO 能 告诉 如何 这 奇怪的 安排 将要 转动 出去 ?

谁能预料这种奇怪的安排最终会如何收场？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['wʊmən][ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒl] ?
Is it a woman or a doll ?
是 它 一个 女士 或者 一个 玩具娃娃 ?

这是真人还是玩偶?

[wel] , [taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] .
Well , time will show .
出色地 , 时间 将要 展示 .

时间会证明一切。

[ðə; ði] ['fæmɪlɪz] , ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðeə(r)] ['meni] - ['kʌləd] ['læntənz] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [endz][ɒv; əv] [slaɪt] [stɪks] ,
The families , having lighted their many - colored lanterns swinging at the ends of slight sticks ,
这 家庭 , 拥有 照明 他们的 许多 - 有色 灯笼 摇摆 在 这 结束 的 轻微 棍子 ,

各家各户点亮了挂在细棍末端的五彩灯笼，

[prɪ'peə(r)][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] ['meni] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [bəʊz] , [ænd; ənd] ['kɜːtsi] .
prepare to retire with many compliments , bows , and curtseys .
准备 到 退休 和 许多 赞美 , 弓 , 和 屈膝礼 .

准备好在无数的赞美、鞠躬和屈膝礼中退休吧。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [nəʊ][wʌn][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][fɜːst] ,
When it is a question of descending the stairs , no one is willing to go first ,
什么时候 它 是 一个 问题 的 下降 这 楼梯 , 不 一 是 愿意的 到 去 第一的 ,

当需要下楼梯时，没有人愿意第一个走。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] ,
and at a given moment , the whole party are again on all fours ,
和 在 一个 给定 片刻 , 这 所有的 派对 是 再次 在 全部 四 ,

突然间，所有人都再次四肢着地。

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] [pə'laɪt] ['freɪzɪz] [ɪn] ['ʌndətəun] .
motionless and murmuring polite phrases in undertones .
静止不动 和 淙淙 有礼貌的 短语 在 弦外之音 .

一动不动，低声呢喃着礼貌的话语。

" [hɔːl] [bæk] [ðeə(r)] ! " [sed] [iːv] , ['lɑːfɪŋ] ,
" Haul back there ! " said Yves , laughing ,
" 运输 后退 那里 ! " 说 伊夫 , 笑 ,

“往回拉！”伊夫笑着说。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːm] [juːst] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] .
and employing a nautical term used when there is a stoppage of any kind .
和 雇用 一个 航海 学期 用过的 什么时候 那里 是 一个 停止 的 任何 种类 .

并采用航海术语来表示任何类型的停滞。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɔːl] [melt] [ə'weɪ] ,
At length they all melt away ,
在 长度 他们 全部 熔化 离开 ,

最终它们都消融了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['bʌzɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [si'viləti] [ænd; ənd][pə'laɪt] ['freɪzɪz] ['fɪnɪʃt] [frɒm; frəm][wʌn][step][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɪn] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] ['grædʒuəli][daɪ] [ə'weɪ] .
descending the stairs with a last buzzing accompaniment of civilities and polite phrases finished from one step to another in voices which gradually die away .
下降 这 楼梯 和 一个 最后的 嗡嗡声 伴奏 的 礼貌 和 有礼貌的 短语 完成的 从 一 步 到 其他 在 声音 哪个 逐步地 死 离开 .

下楼时，伴随着一阵嗡嗡的客套话和礼貌用语，一步一步地重复着，声音渐渐消失。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ʌn'frendli] , ['empti] [ə'pɑːtmənt] ,
He and I remain alone in the unfriendly , empty apartment ,
他 和 我 保持 独自的 在 这 不友好 , 空的 公寓 ,

我和他独自待在这间冷清空荡的公寓里。

[weə(r)] [ðə; ði][mæts][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['litə] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] , [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l]
where the mats are still littered with the little cups of tea , the absurd little
在哪里 这 垫子 是 仍然 垃圾 和 这 小的 杯子 的 茶 , 这 荒诞 小的
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

垫子上还散落着小茶杯和滑稽的小烟斗,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [treɪz] .
and the miniature trays .
和 这 微型 托盘 .

还有迷你托盘。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'weɪ] ! " [sed] [iːv] , ['liːnɪŋ] [aʊt] .
" Let us watch them go away ! " said Yves , leaning out .
" 让 我们 手表 他们 去 离开 ! " 说 伊夫 , 倾斜 出去 .

"让我们看着他们离开吧!"伊夫说着,探出身子。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd]
At the door of the garden is a renewal of the same salutations and
在 这 门 的 这 花园 是 一个 续期 的 这 相同的 问候 和
['kɜːtsi] ,
curtseys ,
屈膝礼 ,

在花园门口,人们再次行同样的问候和屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['seprət] ,
and then the two groups of women separate ,
和 然后 这 二 团体 的 女性 分离 ,

然后两组妇女分开了,

[ðeə(r)] [bi'dɔːb] ['peɪpə(r)] ['læntənz] [feɪd] [ə'weɪ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
their bedaubed paper lanterns fade away trembling in the distance ,
他们的 贝多贝德 纸 灯笼 褪色 离开 发抖 在 这 距离 ,

它们涂满颜料的纸灯笼在远处颤抖着渐渐消失。

['bælənst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['fleksəb(ə)l] [keɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [həʊld][ɪn][ðeə(r)] ['fɪŋgətɪps]
balanced at the extremity of flexible canes which they hold in their fingertips
均衡 在 这 末端 的 灵活的 拐杖 哪个 他们 抓住 在 他们的 指尖
[æz; əz][wʌn] [wʊd] [həʊld][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [kætʃ] [naɪt] - [bɜːdz] .
as one would hold a fishing - rod in the dark to catch night - birds .
作为 一 会 抓住 一个 钓鱼 - 杆 在 这 黑暗的 到 抓住 夜晚 - 鸟类 .

他们用指尖握住柔韧的手杖,保持平衡,就像在黑暗中握着钓竿捕捉夜鸟一样。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌmædəmwə'zel] ['dʒæsmɪn] [maʊnts] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
The procession of the unfortunate Mademoiselle Jasmin mounts upward toward the
这 游行 的 这 不幸 小姐 茉莉花 安装 向上 朝向 这
['maʊntən] ,
mountain ,
山 ,

不幸的贾斯敏小姐的送葬队伍向上攀登,朝着山顶进发。

[waɪl] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [krɪsænθiːm] [wɪndz; waɪndz] ['daʊnwəd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [əʊld]
while that of Mademoiselle Chrysantheme winds downward by a narrow old
尽管 那 的 小姐 菊花 风 向下 经过 一个 狭窄的 老的
[striːt] , [hɑːf] - ['steəweɪ] ,
street , half - stairway ,
街道 , 一半 - 楼梯 ,

而菊花小姐的小径则沿着一条狭窄的古老街道蜿蜒而下，半截台阶，

[hɑːf] - [gəʊt] - [pɑːθ] , [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
half - goat - path , which leads to the town .
一半 - 山羊 - 小路 , 哪个 线索 到 这 镇 .

半条羊肠小道，通往镇上。

[ðen] [wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'pɑːt] .
Then we also depart .
然后 我们 还 离开 .

然后我们也离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [freʃ] , ['saɪlənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kɑːlə] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] .
The night is fresh , silent , exquisite , the eternal song of the cicalas fills the air :
这 夜晚 是 新鲜的 , 沉默的 , 精美的 , 这 永恒 歌曲 的 这 蝉花 填充 这 空气 .

夜色清新、静谧、美好，蝉鸣声萦绕在空气中。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [red] ['læntənz] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['fæməli] , ['dwɪndlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
We can still see the red lanterns of my new family , dwindling away in the distance ,
我们 能 仍然 看 这 红色的 灯笼 的 我的 新的 家庭 , 逐渐减少 离开 在 这 距离 ,

我们还能看到我新家人的红灯笼，它们在远处渐渐消失。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'send] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [lɒst] [ɪn] [ðæt] ['jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] ,
as they descend and gradually become lost in that yawning abyss ,
作为 他们 下降 和 逐步地 变得 丢失的 在 那 打哈欠 深渊 ,

随着他们不断下坠，逐渐迷失在那深不见底的深渊中，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ˌnægə'sɑːki] .
at the bottom of which lies Nagasaki .
在 这 底部 的 哪个 谎言 长崎 .

长崎位于其底部。

['aʊə(r)] [wei] , [tuː] , [laɪz] ['daʊnwəd] , [bʌt; bət][ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [sləʊp] [baɪ] [stiːp] [pɑːðz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
Our way , too , lies downward , but on an opposite slope by steep paths leading to the sea .
我们的 方式 , 也 , 谎言 向下 , 但 在 一个 对面的 坡 经过 陡 路径 领导 到 这 海 .

我们的路也是向下走的，但却是沿着相反的斜坡，通过陡峭的小路通往大海。

[ænd; ənd] [wen] [ai][faɪnd][maɪ'self][wʌns][mɔː(r)][ɒn] [bɔːd] ,
And when I find myself once more on board ,
和 什么时候 我 寻找 我 一次 更多的 在 木板 ,

而当我再次踏上这段旅程时，

[wen] [ðə; ði] [siːn] [ɪ'næktɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ri'kəːz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
when the scene enacted on the hill above recurs to my mind ,
什么时候 这 场景 已颁布 在 这 爬坡道 多于 递归 到 我的 头脑 ,

每当山上那一幕再次浮现在我的脑海中，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][bɪ'trəʊð(ə)l][ɪz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
it seems to me that my betrothal is a joke ,
它 似乎 到 我 那 我的 订婚 是 一个 开玩笑 ,

我觉得我的订婚简直是个笑话。

[ænd; ənd][maɪ] [njuː] ['fæməli][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] ['pʌpits] .
and my new family a set of puppets .
和 我的 新的 家庭 一个 放 的 木偶 .

我的新家人还有一套木偶。

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['mærɪdʒ]
A FANTASTIC MARRIAGE
一个 极好的 婚姻

一段美好的婚姻

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 10 , 1885 .
七月 - , - .

1885年7月10日。

[θriː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] .
Three days have passed since my marriage was an accomplished fact .
三 天 有 通过了 自从 我的 婚姻 曾是 一个 完成 事实 .

我的婚姻已经圆满三天了。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['dɪstrɪkts] ,
In the lower part of the town , in one of the new cosmopolitan districts ,
在 这 降低 部分 的 这 镇 , 在 一 的 这 新的 国际化 地区 ,

在城镇的下部，在一个新兴的国际化街区里，

[ɪn][æn; ən] ['ʌgli] , [prɪ'tenʃəs] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['redʒɪstri] ['ɒfɪs] ,
in an ugly , pretentious building , which is a sort of registry office ,
在 一个 丑陋的 , 装腔作势 建筑 , 哪个 是 一个 种类 的 注册表 办公室 ,

在一栋丑陋、矫揉造作的建筑里，那是一个类似登记处的办公场所。

[ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] ['kaʊntəˌsaɪnd] , [wɪð] ['mɑːvələs] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʊk] ,
the deed was signed and countersigned , with marvellous hieroglyphics , in a large book ,
这 契据 曾是 签名 和 副署 , 和 奇妙 象形文字 , 在 一个 大的 书 ,

契约是用精美的象形文字书写在一本大书上的，并由双方签字和副署。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] , ['fɔːməli] ['sɪlkən] - [rəʊbd] ['sæməˌraɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [kɔːld] [pə'liːsmən] ,
in the presence of those absurd little creatures , formerly silken - robed Samurai , but now called policemen ,
在 这 在场 的 那些 荒诞 小的 生物 , 以前 丝 - 身着长袍 武士 , 但 现在 称为 警察 ,

在那些滑稽的小家伙面前，他们以前是身穿丝绸长袍的武士，现在却被称为警察，

[drest] [ʌp] [ɪn] [taɪt] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [kæps] .
dressed up in tight jackets and Russian caps .
穿着 向上 在 紧的 夹克 和 俄语 帽子 .

他们身穿紧身夹克，头戴俄罗斯帽子。

[ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [hiːt] [ɒv; əv] [ˌmɪd'deɪ] ; [krɪsænθiːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
The ceremony took place in the full heat of midday ; Chrysantheme and her
这 仪式 采取 地方 在 这 满的 热 的 正午 ; 菊花 和 她
['mʌðə(r)] [ə'raɪvd] [tə'geðə(r)] ,
mother arrived together ,
母亲 到达的 一起 ,

仪式在正午烈日下举行；克里桑特姆和她的母亲一同抵达。

[ænd; ənd][aɪ][ə'ləʊn] .
and I alone .
和 我 独自的 .

只有我一个人。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][met][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rætifai] [sʌm; səm] [dɪs'kredɪtəbl]
We seemed to have met for the purpose of ratifying some discreditable
我们 似乎 到 有 遇见 为了 这 目的 的 批准 一些 不光彩的
['kɒntrækt; kən'trækt] ,
contract ,
合同 ,

我们似乎是为了批准某项不光彩的合同而见面的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [men] ,
and the two women trembled in the presence of these ugly little men ,
和 这 二 女性 颤抖 在 这 在场 的 这些 丑陋的 小的 男人 ,

这两个女人在这些丑陋的小个子男人面前瑟瑟发抖。

[huː] , [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
who , in their eyes , were the personification of the law .
WHO , 在 他们的 眼睛 , 是 这 拟人化 的 这 法律 .

在他们眼中，这些人就是法律的化身。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [skrɔːl] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn] [frentʃ] [maɪ] [neɪm] ,
In the middle of their official scrawl , they made me write in French my name ,
在 这 中间 的 他们的 官方的 乱涂 , 他们 制成 我 写 在 法语 我的 姓名 ,

在他们潦草的官方文件中，他们突然让我用法语写下我的名字。

['krɪstʃən] [neɪm] , [ænd; ənd] [prə'feʃn] .
Christian name , and profession .
基督教 姓名 , 和 职业 .

姓名和职业。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['dɒkjumənt][ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][raɪs] - ['peɪpə(r)] ,
Then they gave me an extraordinary document on a sheet of rice - paper ,
然后 他们 给予 我 一个 非凡的 文档 在 一个 床单 的 米 - 纸 ,

然后他们给了我一张写在宣纸上的非同寻常的文件。

[wɪtʃ] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] ['grɑːntɪd][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][sə'vɪliən] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
which set forth the permission granted me by the civilian authorities of the island
哪个 放 前进 这 允许 的确 我 经过 这 平民 当局 的 这 岛
[ɒv; əv]['kɪə] - [siː'juː] ,
of Kiu - Siu ,
的 kiu - 萧 ,

其中列明了丘秀岛民政当局授予我的许可，

[tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] - - [dʒɛn] - [dʒiː] , [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
to inhabit a house situated in the suburb of Diou - djen - dji , with a person
到 居住 一个 房子 位于 在 这 市郊 的 - - 杰恩 - 大疆 , 和 一个 人
[kɔːld] [krɪsænθiːm] ,
called Chrysantheme ,
称为 菊花 ,

与一个名叫 Chrysantheme 的人一起居住在 Diou-djen-dji 郊区的一所房子里。

[ðə; ði] [sed] [pə'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl]
the said permission being under the protection of the police during the whole
这 说 允许 存在 在下面 这 保护 的 这 警察 期间 这 所有的

[ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn][dʒə'pæn] .
of my stay in Japan .
的 我的 停留 在 日本 .

在我整个日本逗留期间，该许可均受到警方的保护。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kwɔːtə(r)] ,
In the evening , however , in our own quarter ,
在 这 晚上 , 然而 , 在 我们的 自己的 四分之一 ,

然而，到了晚上，在我们自己的住处，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'feə(r)] — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['kæriɪŋ] ['læntənz] ,
our little marriage became a very pretty affair — a procession carrying lanterns ,
我们的 小的 婚姻 成为 一个 非常 漂亮的 事务 — 一个 游行 携带 灯笼 ,

[ə; eɪ] ['festɪv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mjuːzɪk] .
a festive tea and some music .
一个 节日 茶 和 一些 音乐 .

我们的小型婚礼变成了一场非常漂亮的盛事——有提着灯笼的游行队伍、喜庆的茶会和一些音乐。

[ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [kwaɪt] ['nesəsəri] .
All this seemed quite necessary .
全部 这 似乎 相当 必要的 .

这一切似乎都很有必要。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æn; ən][əʊld] ['mærid] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒentli]
Now we are almost an old married couple , and we are gently
现在 我们 是 几乎 一个 老的 已婚 夫妻 , 和 我们 是 轻轻地

['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['evrideɪ] ['hæbɪts] .
settling down into everyday habits .
安顿 向下 进入 每天 习惯 .

现在我们快要成为一对老夫老妻了，我们正在慢慢地适应日常生活习惯。

[krɪsænθiːm] [tend] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn]['aʊə(r)] [brɒnz] [vɑːzɪs] , [dresɪz] [hɜː'self] [wɪð] ['stʌdid] [keə(r)]
Chrysantheme tends the flowers in our bronze vases , dresses herself with studied care
菊花 倾向于 这 花朵 在 我们的 青铜 花瓶 , 连衣裙 她自己 和 研究 关心

,
,
,

菊花照料着我们青铜花瓶中的花朵，精心打扮着自己。

[praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒks] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][bɪg][təʊ] ,
proud of her socks with the divided big toe ,
自豪的 的 她 袜子 和 这 分割 大的 脚趾 ,

她为自己那双大脚趾分开的袜子感到自豪。

[ænd; ənd] [strʌm] [ɔːl] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [lɒŋ] - [nekt] [gɪ'tɑː(r)] , [prə'djuːsɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd]
and strums all day on a kind of long - necked guitar , producing sweet and
和 拨弦 全部 天 在 一个 种类 的 长的 - 颈部 吉他 , 生产 甜的 和

['pleɪntɪv] [saʊndz] .
plaintive sounds .
哀怨 声音 .

他整天弹奏着一种长颈吉他，发出甜美而哀婉的声音。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[maɪ] [nju:] [meɪ'nɑ:ʒ]
MY NEW MENAGE
我的 新的 家政

我的新三人行

[ɪn] ['aʊə(r)] [həʊm] , ['evriθɪŋ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'ni:z] ['pɪktʃə(r)] : [wi:; wi] [hæv; həv] ['fəʊldɪŋ] - [skri:nz] ,
In our home , everything looks like a Japanese picture : we have folding - screens ,
在 我们的 家 , 一切 看起来 喜欢 一个 日本人 图片 : 我们 有 折叠式的 - 屏幕 ,

我们家里的一切都像一幅日式画作：我们有屏风，

['lɪt(ə)l] [ɒd] - [ʃeɪpt] [st'u:lz] ['beərɪŋ] [vɑ:zɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,
little odd - shaped stools bearing vases full of flowers , and at the farther end of the apartment ,
小的 奇怪的 - 形状 凳子 轴承 花瓶 满的 的 花朵 , 和 在 这 更远 结尾 的 这 公寓 ,

公寓的另一头摆放着一些形状奇特的小凳子，凳子上放着插满鲜花的花瓶。

[ɪn] [ə; eɪ] [nʊk] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɔ:ltə(r)] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['gɪldɪd] ['bʊdə] [sɪts] [enθ'rəʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊtəs] .
in a nook forming a kind of altar , a large gilded Buddha sits enthroned in a lotus .
在 一个 角落 成型 一个 种类 的 坛 , 一个 大的 镀金 佛 坐着 登基 在 一个 莲花 .

在一个形成祭坛状的角落里，一尊巨大的镀金佛像端坐在莲花座上。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] [dri:mz] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,
The house is just as I had fancied it should be in the many dreams of Japan I had had before my arrival ,
这 房子 是 只是 作为 我 有 幻想 它 应该 是 在 这 许多 梦境 的 日本 我 有 有 前 我的 到达 ,

这房子和我来日本之前无数次梦里想象的一样，简直一模一样。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ['wɒtʃɪz] : [pɜ:tʃt] [ɒn] [haɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['sʌbɜ:b] ,
during the long night watches : perched on high , in a peaceful suburb ,
期间 这 长的 夜晚 手表 : 栖息 在 高的 , 在 一个 和平 市郊 ,

在漫长的夜巡中：栖身于高处，在宁静的郊区，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [gri:n] ['ga:dnz] ; [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ['pænəlz] ,
in the midst of green gardens ; made up of paper panels ,
在 这 中间 的 绿色的 花园 ; 制成 向上 的 纸 面板 ,

在绿树环绕的花园中；由纸板构成，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] ['fænsi] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] .
and taken to pieces according to one's fancy , like a child's toy .
和 已采取 到 件 根据 到 一个人的 想要 , 喜欢 一个 孩子的 玩具 .

并像孩子的玩具一样，随心所欲地拆解开来。

[həʊl] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [sɪ'kɑ:lə] [tʃɜ:p] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [əʊld] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ru:f] .
Whole families of cicalas chirp day and night under our old resounding roof .
所有的 家庭 的 蝉花 啁啾 天 和 夜晚 在下面 我们的 老的 高亢 屋顶 .

在我们那古老而响亮的屋檐下，整群整群的蝉鸣鸟日夜不停地鸣叫。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][və'rændə][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] ,
From our veranda we have a bewildering bird's - eye view of Nagasaki ,
从 我们的 阳台 我们 有 一个 扑朔迷离 鸟类 - 眼睛 看法 的 长崎 ,
[ɒv; əv][ɪts] [striːts] ,
of its streets ,
的 它是 街道 ,

从我们的阳台上，我们可以俯瞰长崎的街道，景色令人眼花缭乱。

[ɪts][dʒʌŋk] , [ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [pə'gəʊdəz] , [wɪtʃ] , [æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] ,
its junks , and its great pagodas , which , at certain hours ,
它是 垃圾 , 和 它是 伟大的 宝塔 , 哪个 , 在 肯定 小时 ,

它的帆船，以及它宏伟的宝塔，在特定的时间，

[ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [laɪk] [sʌm; səm] [siːn] [ɪn]['feərilænd] .
is illuminated at our feet like some scene in fairyland .
是 照明 在 我们的 脚 喜欢 一些 场景 在 仙境 .

在我们脚下，灯光璀璨，宛如仙境一般。

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fænz]
THE LADIES OF THE FANS
这 女士们 的 这 粉丝

女粉丝们

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['aʊtlaɪn] , ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [hæz; həz] [biːn] [siːn] ['evriweə(r)]
Regarded as a mere outline , little Chrysantheme has been seen everywhere
认为 作为 一个 仅仅 大纲 , 小的 菊花 有 到过 已见 到处
[ænd; ənd][baɪ] ['evribɒdi] .
and by everybody .
和 经过 大家 .

虽然只是个轮廓，但小小的菊花却随处可见，人人都见过。

[huː'evə(r)] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪntɪŋz] [ɒn]['tʃaɪnə][ɔː(r)][sɪlk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊld]
Whoever has looked at one of those paintings on china or silk that are sold
谁 有 看起来 在 一 的 那些 绘画 在 中国 或者 丝绸 那 是 卖
[ɪn]['aʊə(r)] [bə'zɑːz] ,
in our bazaars ,
在 我们的 集市 ,

凡是看过我们在集市上出售的那些瓷器或丝绸上的画作的人，

[nəʊz] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] ['prɪti] , [stɪf] [hed] - [dres] , [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['fɪgə(r)] , ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə][traɪ]
knows perfectly the pretty , stiff head - dress , the leaning figure , ever ready to try
知道 完美 这 漂亮的 , 僵硬的 头 - 裙子 , 这 倾斜 数字 , 曾经 准备好 到 尝试
[sʌm; səm] [njuː] ['greɪʃəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
some new gracious salutation ,
一些 新的 亲切 问候 ,

她非常熟悉那漂亮而挺括的头饰，那倾斜的身姿，随时准备尝试一些新的优雅问候方式。

[ðə; ði] [sæʃ] ['fɑːsənd] [bɪ'haɪnd][ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['fləʊɪŋ] [sliːvz] ,
the sash fastened behind in an enormous bow , the large , flowing sleeves ,
这 窗扇 系紧 在后面 在 一个 巨大的 弓 , 这 大的 , 流动 袖子 ,

背后的腰带系成一个巨大的蝴蝶结，宽大的飘逸袖子，

[ðə; ði] ['dreɪpəri] ['slaɪtli] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] [treɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
the drapery slightly clinging about the ankles with a little crooked train like a
这 布料 轻微地 依恋 关于 这 脚踝 和 一个 小的 歪 火车 喜欢 一个
['lɪzərdz] [teɪl] .
lizard's tail .
蜥蜴的 尾巴 .

垂幔微微垂到脚踝，拖曳着一小段弯曲的裙摆，像蜥蜴的尾巴。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [nəʊ] , [nɒt] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [siːn] [ðæt] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l]
But her face — no , not every one has seen that ; there is something special
但 她 脸 — 不 , 不是 每一个 一 有 已见 那 ; 那里 是 某物 特别的
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

但是她的脸——不，不是每个人都见过；她的脸有一种特别的气质。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [peɪnt] ['məʊstli] [ɒn] [ðeə(r)] [vɑːzɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]
the type of women the Japanese paint mostly on their vases is an exceptional
这 类型 的 女性 这 日本人 画 大多 在 他们的 花瓶 是 一个 非凡的
[wʌn] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
one in their country .
一 在 他们的 国家 .

日本人常在花瓶上描绘的女性形象，在他们国家属于非常独特的类型。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ðæt] [ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] , [wɪð]
It is almost exclusively among the nobility that these personages are found , with
它 是 几乎 只 之中 这 贵族 那 这些 人物 是 成立 , 和
[ðeə(r)] [lɒŋ] ,
their long ,
他们的 长的 ,

这些人物几乎只出现在贵族阶层中，他们拥有漫长的……

[peɪl] ['feɪsɪz] , ['peɪntɪd] [ɪn] ['tendə(r)] [rəʊz] - [tɪnts] , [ænd; ənd] ['sɪli] , [lɒŋ] [neks] [wɪtʃ] [gɪv] [ðem; ðəm]
pale faces , painted in tender rose - tints , and silly , long necks which give them
苍白 面孔 , 绘 在 投标 玫瑰 - 色调 , 和 愚蠢的 , 长的 脖子 哪个 给 他们
[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [stɔːk] .
the appearance of storks .
这 外貌 的 鹳 .

苍白的脸庞，涂着柔和的玫瑰色，还有傻乎乎的长脖子，使她们看起来像鹳。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [taɪp] ([wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ˌmædəmwə'zel]
This distinguished type (which I am obliged to admit was also Mademoiselle
这 杰出的 类型 (哪个 我 是 有义务 到 承认 曾是 还 小姐
['dʒæzmɪnz]) [ɪz] [reə(r)] ,
Jasmin's) is rare ,
茉莉的) 是 稀有的 ,

这种高贵的类型（我不得不承认，这也是贾斯敏小姐的）十分罕见。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ˌnægə'sɑːki] .
particularly at Nagasaki .
特别 在 长崎 .

尤其是在长崎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,
Among the middle classes and the common people ,
之中 这 中间 课程 和 这 常见的 人们 ,

在中产阶级和普通民众中，

[ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɪz][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɪtinəs] .
the ugliness is more pleasant and sometimes becomes a kind of prettiness .
这 丑陋 是 更多的 令人愉快的 和 有时 变成 一个 种类 的 美丽 .

丑陋反而更令人愉悦，有时甚至会变成一种美丽。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['əʊpən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz]
The eyes are still too small and hardly able to open , but the faces
这 眼睛 是 仍然 也 小的 和 几乎 有能力的 到 打开 , 但 这 面孔
[ɑː(r); ə(r)]['raʊndə(r)] ,
are rounder ,
是 圆润 ,

眼睛仍然太小，几乎睁不开，但脸型已经变圆了。

['braʊnə(r)] , [mɔː(r)] [vɪ'veɪʃəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['veɪgnəs] [ɒv; əv]
browner , more vivacious ; and in the women remains a certain vagueness of
棕色 , 更多的 活泼 ; 和 在 这 女性 遗迹 一个 肯定 模糊性 的
['fiːtʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

肤色更棕，神采奕奕；而女性的五官则仍略显模糊。

['sʌmθɪŋ] ['tʃaɪldlaɪk] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
something childlike which prevails to the very end of their lives .
某物 孩子气 哪个 占上风 到 这 非常 结尾 的 他们的 生活 .

他们身上有一种孩童般的特质，这种特质一直延续到他们生命的尽头。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['meri] , [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌnɪpə'nis] [dɒlz] !
They are so laughing , and so merry , all these little Nipponese dolls !
他们 是 所以 笑 , 和 所以 欢乐 , 全部 这些 小的 日本 娃娃 !

这些日本小娃娃们笑得好开心，好快乐啊！

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fɔːst] [mɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['stʌdid] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪŋ] ;
Rather a forced mirth , it is true , studied , and at times with a false ring ;
相当 一个 强制 欢笑 , 它 是 真的 , 研究 , 和 在 时代 和 一个 错误的 戒指 ;

的确，这是一种强颜欢笑，是刻意营造的，有时听起来很虚假；

[ˌnevəðə'les] [wʌn][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
nevertheless one is attracted by it .
尽管如此 一 是 吸引 经过 它 .

然而，它却能吸引人。

[krɪsænθiːm] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['melənkəli] .
Chrysantheme is an exception , for she is melancholy .
菊花 是 一个 例外 , 为了 她 是 忧郁 .

菊花是个例外，因为她很忧郁。

[wɒt] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
What thoughts are running through that little brain ?
什么 想法 是 跑步 通过 那 小的 脑 ?

这小小的脑袋里在想些什么呢？

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [stɪl] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd]
My knowledge of her language is still too limited to enable me to find
我的 知识 的 她 语言 是 仍然 也 有限的 到 使能够 我 到 寻找
[aʊt] .
out .
出去 .

我对她的语言了解甚少，所以无法查明真相。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [θɔːts] [wɒt'evə(r)] .
Moreover , it is a hundred to one that she has no thoughts whatever .
而且 , 它 是 一个 百 到 一 那 她 有 不 想法 任何 .

而且，她完全没有思想的可能性是百分之百。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] ?
And even if she had , what do I care ?
和 甚至 如果 她 有 , 什么 做 我 关心 ?

就算她真的有，我又何必在乎呢?

[ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ,
I have chosen her to amuse me ,
我 有 选定 她 到 娱乐 我 ,

我选择她来逗我开心。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['lɪt(ə)l] ['θɔːtləs] ['feɪsɪz][laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and I should really prefer that she should have one of those insignificant little thoughtless faces like all the others .
和 我 应该 真的 更喜欢 那 她 应该 有 一 的 那些 微不足道 小的 轻率 面孔 喜欢 全部 这 其他的 .

我真心希望她能像其他人一样，长着一张毫不起眼、麻木不仁的脸。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] ['nesəsəri] [veɪl]
THE NECESSARY VEIL
这 必要的 面纱

必要的面纱

[wen] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] , [wiː; wi] [lait] [tuː] ['hæŋɪŋ] [læmps][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmbəlɪzəm] , [wɪtʃ] [bɜːn] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,
When night comes on , we light two hanging lamps of religious symbolism , which burn till daylight ,
什么时候 夜晚 来 在 , 我们 光 二 绞刑 灯 的 宗教 象征意义 , 哪个 烧伤 直到 日光 ,

夜幕降临时，我们会点亮两盏具有宗教象征意义的吊灯，它们会一直燃烧到天亮。

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] ['gɪldɪd] ['aɪdl] .
before our gilded idol .
前 我们的 镀金 偶像 .

在我们镀金的偶像面前。

[wiː; wi] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [θɪn] ['kɒtn] ['mætrəs] ,
We sleep on the floor , on a thin cotton mattress ,
我们 睡觉 在 这 地面 , 在 一个 薄的 棉布 床垫 ,

我们睡在地板上，床垫是薄薄的棉布。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌn'foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd] [aʊt]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [waɪt] ['mætɪŋ] .
which is unfolded and laid out over our white matting .
哪个 是 展开 和 铺设 出去 超过 我们的 白色的 垫子 .

将其展开并铺在我们的白色垫子上。

\- ['pɪləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [blɒk] ,
Chrysantheme's pillow is a little wooden block ,
\- 枕头 是 一个 小的 木制的 堵塞 ,

菊花的枕头是一块小木块,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第一卷(Madame Chrysantheme — Volume 1)
第3/3页

[kʌt] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɪt] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]
cut so as to fit exactly the nape of her neck , without disturbing the
切 所以 作为 到 合身 确切地 这 颈背 的 她 脖子 , 没有 令人不安 这
[ɪ'læbərət] [hed] - [dres] ,
elaborate head - dress ,
精心制作的 头 - 裙子 ,

裁剪得恰好贴合她的后颈，又不影响她精致的头饰。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] ; [ðə; ði] ['prɪti] [blæk] [heə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)]
which must never be taken down ; the pretty black hair I shall probably never
哪个 必须 绝不 是 已采取 向下 ; 这 漂亮的 黑色的 头发 我 将 大概 绝不
[siː] [ʌn'dʌn] .
see undone .
看 未完成 .

那头漂亮的黑发我大概永远也看不到它散开的样子了。

[maɪ] ['pɪləʊ] , [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɒd(ə)l] , [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [skweə(r)] [drʌm] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð]
My pillow , a Chinese model , is a kind of little square drum covered over with
我的 枕头 , 一个 中国人 模型 , 是 一个 种类 的 小的 正方形 鼓 涵盖 超过 和
['sɜːpənt] - [skɪn] .
serpent - skin .
蛇 - 皮肤 .

我的枕头是中国款式的，是一种用蛇皮包裹的小方鼓。

[wiː; wi] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ɡɔːz] [mə'skiːtəʊ] - [net] [ɒv; əv] ['sɒmbə(r)] ['ɡriːnɪʃ] - [bluː] , [dɑːk] [æz; əz]
We sleep under a gauze mosquito - net of sombre greenish - blue , dark as
我们 睡觉 在下面 一个 纱布 蚊子 - 网 的 阴沉 绿绿色 - 蓝色的 , 黑暗的 作为
[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] ,
the shades of night ,
这 色调 的 夜晚 ,

我们睡在暗绿色的纱质蚊帐下，颜色深沉如夜幕。

[stretʃt] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] ['rɪbən] .
stretched out on an orange - colored ribbon .
拉伸 出去 在 一个 橙子 - 有色 丝带 .

用橙色丝带绷紧。

([ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [k'ʌləz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ˌnæɡə'sɑːki]
(These are the traditional colors , and all respectable families of Nagasaki
(这些 是 这 传统的 颜色 , 和 全部 可敬 家庭 的 长崎
[pə'zes] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [net] .)
possess a similar net .)
具有 一个 相似的 网 .)

（这些是传统颜色，长崎所有体面的家庭都拥有类似的渔网。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləps] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] ; [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [mɔːθs] [wɜːl]
It envelops us like a tent ; the mosquitoes and the night - moths whirl
它 信封 我们 喜欢 一个 帐篷 ; 这 蚊子 和 这 夜晚 - 蛾子 旋转
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

它像帐篷一样将我们包裹起来；蚊子和夜蛾在它周围盘旋。

[ðɪs] [saʊndz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [lʊks] ['veri] [wel] .
This sounds very pretty , and written down looks very well .
这 声音 非常 漂亮的 , 和 书面 向下 看起来 非常 出色地 .

听起来很美，写下来也很好看。

[ɪn] [ri'æləti] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [səʊ] ; ['sʌmθɪŋ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [ɪz] ['lækɪŋ] ,
In reality , however , it is not so ; something , I know not what , is lacking ,
在 现实 , 然而 , 它 是 不是 所以 ; 某物 , 我 知道 不是 什么 , 是 缺乏 ,

然而，事实并非如此；似乎缺少了某种东西，但我不知道是什么。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['veri] ['pɔːltri] .
and everything is very paltry .
和 一切 是 非常 微不足道 .

一切都非常微不足道。

[ɪn]['ʌðə(r)][lændz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪlz] [ɒv; əv][ˌəʊsi'ɑːniə] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] , ['laɪfləs] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [stæm'buːl] ,
In other lands , in the delightful isles of Oceania , in the old , lifeless quarters of Stamboul ,
在 其他 土地 , 在 这 愉快 岛屿 的 大洋洲 , 在 这 老的 , 无生命 四分之一 的 伊斯坦布尔 ,

在其他地方，在迷人的大洋洲岛屿上，在伊斯坦布尔古老而死寂的街区里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [mɪə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ɪk'spres] [ɔːl][ai] [felt] ,
it seemed as if mere words could never express all I felt ,
它 似乎 作为 如果 仅仅 字 可以 绝不 表达 全部 我 毛毡 ,

似乎言语永远无法表达我所有的感受，

[ænd; ənd][ai] ['strʌg(ə)ld] ['veɪnli] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]['rendə(r)] , [ɪn]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] ,
and I struggled vainly against my own inability to render , in human language ,
和 我 挣扎 徒劳地 反对 我的 自己的 无力 到 使成为 , 在 人类 语言 ,

我徒劳地挣扎着，却发现自己无法用人类语言来表达，

[ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [tʃɑːm] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] .
the penetrating charm surrounding me .
这 渗透 魅力 周围 我 .

我被一种摄人心魄的魅力所包围。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɜːdz] [ɪg'zækt][ænd; ənd] ['truːθfl] [ɪn] [ðəm'selvz] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['θrɪlɪŋ] ,
Here , on the contrary , words exact and truthful in themselves seem always too thrilling ,
这里 , 在 这 相反 , 字 精确的 和 真实 在 他们自己 似乎 总是 也 惊险 ,

相反，在这里，那些准确而真实的话语本身似乎总是过于激动人心。

[tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [siːm] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'djuːli] .
too great for the subject ; seem to embellish it unduly .
也 伟大的 为了 这 主题 ; 似乎 到 润 它 过度 .

篇幅过大，与主题不符；似乎过度渲染了主题。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['benɪfɪt] , [sʌm; səm] ['retʃɪdli] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [θɜːd] - [reɪt] ['kɒmədi] ;
I feel as if I were acting , for my own benefit , some wretchedly trivial and third - rate comedy ;
我 感觉 作为 如果 我 是 表演 , 为了 我的 自己的 益处 , 一些 可悲地 琐碎的 和 第三 - 速度 喜剧 ;

我觉得自己好像在为了自己的利益，去表演一些极其无聊、低级的喜剧；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][traɪ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['spɪrɪt] ,
and whenever I try to consider my home in a serious spirit ,
和 每当 我 尝试 到 考虑 我的 家 在 一个 严肃的 精神 ,

每当我试图认真思考我的家时，

[ðə; ði][skɔf, skɔ:f]['fɪgə(r)][ɒv; əv][em] . - ['raɪzɪz][bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'iː] — [ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['eɪdʒənt] ,
the scoffing figure of M . Kangourou rises before me — the matrimonial agent ,
这 嘲笑 数字 的 M . - 上升 前 我 — 这 婚姻 代理人 ,

婚姻介绍人康古鲁先生那嘲讽的身影出现在我面前——

[tuː; tə] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hæpinəs] .
to whom I am indebted for my happiness .
到 谁 我 是 负债累累 为了 我的 幸福 .

我的幸福归功于他。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[maɪ] ['pleɪθɪŋ]
MY PLAYTHING
我的 玩物

我的玩具

[dʒʊ'laɪ] 12th
July 12th
七月 12th

7月12日

[iːv] ['vɪzɪts][ˌjuː 'es] [wen'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] [friː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] ,
Yves visits us whenever he is free , in the evening at five o'clock ,
伊夫 访问 我们 每当 他 是 自由的 , 在 这 晚上 在 五 点钟 ,

伊夫只要有空就会来看我们，通常是晚上五点钟。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['djuːtiz][ɒn] [bɔːd] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl'fɪld] .
after his duties on board are fulfilled .
后 他的 职责 在 木板 是 已完成 .

完成船上职责后。

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)]['əʊnli][ˌjʊərə'piːən]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] ,
He is our only European visitor , and ,
他 是 我们的 仅有的 欧洲的 游客 , 和 ,

他是我们唯一的欧洲访客，而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [si'viləti] [ænd; ənd] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] ,
with the exception of a few civilities and cups of tea , exchanged with our neighbors ,
和 这 例外 的 一个 很少 礼貌 和 杯子 的 茶 , 交换 和 我们的 邻居 ,

除了与邻居们寒暄几句、互敬几杯茶之外，

[wiː; wi] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'taɪəd] [laɪf] .
we lead a very retired life .
我们 带领 一个 非常 退休 生活 .

我们过着非常惬意的退休生活。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['waɪndɪŋ]['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stiːp] ,
Only in the evenings , winding our way through the steep ,
仅有的 在 这 晚上 , 绕线 我们的 方式 通过 这 陡 ,

只有在傍晚，我们蜿蜒穿过陡峭的小路，

['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['aʊə(r)] ['læntənz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ʃɔːt] [stɪks] ,
narrow streets and carrying our lanterns at the end of short sticks ,
狭窄的 街道 和 携带 我们的 灯笼 在 这 结尾 的 短的 棍子 ,

狭窄的街道，我们用短棍子挑着灯笼。

[wiː; wi][ɡəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌnæɡəˈsɑːki][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈθiətə, ˈθiːə-] , [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - [ˈhaʊzɪz] ,
we go down to Nagasaki in search of amusement at the theatres , at the tea - houses ,
我们 去 向下 到 长崎 在 搜索 的 娱乐 在 这 剧院 , 在 这 茶 - 房屋 ,

我们前往长崎，在剧院、茶馆等地寻找娱乐。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːz] .
or in the bazaars .
或者 在 这 集市 .

或者在集市上。

[iːv] [triːts] [maɪ][waɪf][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] ,
Yves treats my wife as if she were a plaything ,
伊夫 款待 我的 妻子 作为 如果 她 是 一个 玩物 ,

伊夫把我妻子当成玩物一样对待。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [əˈʃuə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtʃɑːmɪŋ] .
and continually assures me that she is charming .
和 持续 保证 我 那 她 是 迷人 .

她还不断向我保证她很有魅力。

[ai][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ; ɪɡˈzɑːspəreɪtɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [sɪˈkɑːlə] [ɒn][maɪ] [ruːf] ;
I find her as exasperating as the cicalas on my roof ;
我 寻找 她 作为 可气 作为 这 蝉花 在 我的 屋顶 ;

我觉得她就像我屋顶上的蝉花一样令人恼火；

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][əˈləʊn][æt; ət] [həʊm] ,
and when I am alone at home ,
和 什么时候 我 是 独自的 在 家 ,

当我独自在家时，

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [twæŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [nekt] [ɡɪˈtɑː(r)] ,
side by side with this little creature twanging the strings of her long - necked guitar ,
边 经过 边 和 这 小的 生物 拨弦 这 字符串 的 她 长的 - 颈部 吉他 ,

与这个拨弄着长颈吉他琴弦的小家伙并肩而立，

[ˈfeɪsɪŋ] [ðɪs] [ˈmɑːvələs] [ˌpænəˈrɑːmə][ɒv; əv][pəˈɡəʊdəz][ænd; ənd] [ˈmaʊntənz] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ˈsædnəs] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] .
facing this marvellous panorama of pagodas and mountains , I am overcome by sadness almost to tears .
面向 这 奇妙 全景 的 宝塔 和 山脉 , 我 是 克服 经过 悲伤 几乎 到 眼泪 .

面对这壮丽的宝塔和群山景色，我悲伤得几乎要落泪。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[nɒkˈtɜːn(ə)l] [tˈɛɹəz]
NOCTURNAL TERRORS
夜 恐怖

夜间恐怖

[dʒʊˈlaɪ] 13th .
July 13th .
七月 13th .

7月13日。

[lɑːst] [naɪt] ,
Last night ,
最后的 夜晚 ,

昨夜，

[æz; əz][wiː; wi] [ri'pəuz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [ruːf] [ɒv; əv] - - [dʒɛn] - [dʒiː] — [ðə; ði] [θɪn] [əʊld]
as we reposed under the Japanese roof of Diou - djen - dji — the thin old
作为 我们 安息 在下面 这 日本人 屋顶 的 - - 杰恩 - 大疆 — 这 薄的 老的

['wʊdn] [ruːf] [skɔːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
wooden roof scorched by a hundred years of sunshine ,
木制的 屋顶 烧焦的 经过 一个 百 年 的 阳光 ,

当我们安歇在迪乌杰吉日式屋顶下时——那薄薄的老旧木屋顶已被百年阳光炙烤得焦黑——

['vaɪbreɪtɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] ,
vibrating at the least sound ,
振动 在 这 至少 声音 ,

即使是最小的声音也会振动，

[laɪk] [ðə; ði] [stretʃt] - [aʊt] ['pɑːtʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɑːmˌtɑːm] — [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz]
like the stretched - out parchment of a tomtom — in the silence which prevails
喜欢 这 拉伸 - 出去 羊皮纸 的 一个 TomTom — 在 这 沉默 哪个 占上风

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
at two o'clock in the morning ,
在 二 点钟 在 这 早晨 ,

就像拉开的鼓面——在凌晨两点的寂静中，

[wiː; wi] [hɜːd] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)][waɪld] ['hʌntsmənz] [tʃeɪs] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət] [fʊl]
we heard overhead a sound like a regular wild huntsman's chase passing at full
我们 听到 开销 一个 声音 喜欢 一个 常规的 荒野 猎人的 追赶 通过 在 满的

['gæləp] .
gallop .
驰骋 .

我们听到头顶传来一阵声音，就像一个普通的野猎人策马疾驰而过。

" - ! " (" [ðə; ði] [maɪs] ! ") [sed] [krɪsænθiːm] .
" Nidzoumi ! " (" The mice ! ") said Chrysantheme .
" - ! " (" 这 小鼠 ! ") 说 菊花 .

"尼佐米！"("老鼠们！")克里桑特姆说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːd] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [freɪz] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
Suddenly the word brings back to my mind yet another phrase , spoken in a very
突然 这 单词 带来 后退 到 我的 头脑 然而 其他 短语 , 说 在 一个 非常

['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] ,
different language ,
不同的 语言 ,

突然，这个词又让我想起了另一句用完全不同的语言说的话。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] : " - !
in a country far away from here : " Setchan !
在 一个 国家 远的 离开 从 这里 : " - !

在远离此地的某个国家："Setchan！

" [ə; eɪ] [wɜːd] [hɜːd] [ˌels'weə(r)] ,
" a word heard elsewhere ,
" 一个 单词 听到 别处 ,

"在别处听到过这个词，

[ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [biːn] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,
a word that has likewise been whispered in my ear by a woman's voice ,
一个 单词 那 有 同样地 到过 低声说道 在 我的 耳朵 经过 一个 女性的 嗓音 ,

同样，一个女人的声音也曾在我耳边低语过这个词。

['ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['terə(r)] — " - !
under similar circumstances , in a moment of nocturnal terror — " Setchan !
在下面 相似的 情况 ， 在 一个 片刻 的 夜 恐怖 — " - !

在类似的情况下，在夜间的恐惧中——"Setchan！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɜːst] [naɪts] [æt; ət] [stæm'buːl] [spent] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ruːf] [ɒv; əv] - ,
" It was during one of our first nights at Stamboul spent under the mysterious roof of Eyoub ,
" 它 曾是 期间 一 的 我们的 第一的 夜晚 在 伊斯坦布尔 花费 在下面 这 神秘 屋顶 的 - ,

"那是在我们抵达伊斯坦布尔的最初几个晚上，我们住在神秘的埃尤布屋檐下。"

[wen] ['deɪndʒə(r)] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ;
when danger surrounded us on all sides ;
什么时候 危险 包围 我们 在 全部 侧面 ;

当危险四面包围我们时；

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['steəkeɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['tremb(ə)l] ,
a noise on the steps of the black staircase had made us tremble ,
一个 噪音 在 这 步骤 的 这 黑色的 楼梯 有 制成 我们 颤抖 ,

黑色楼梯台阶上的响声让我们不寒而栗。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tɜːkɪʃ] [kəm'pænjən] , [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['læŋgwɪdʒ] ,
and she also , my dear little Turkish companion , had said to me in her beloved language ,
和 她 还 , 我的 亲爱的 小的 土耳其 伴侣 , 有 说 到 我 在 她 心爱 语言 ,

而且，我亲爱的土耳其小伙伴，她也用她挚爱的语言对我说：

" - !
" Setchan !
" - !

"Setchan！

" (" [ðə; ði] [maɪs] ! ") .
" (" the mice ! ") .
" (" 这 小鼠 ! ") .

（老鼠！）

[æt; ət] [ðæt] [fɒnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [swiːt] ['meməriz] [kɔːst] [θruː] [maɪ] [veɪns] ;
At that fond recollection , a thrill of sweet memories coursed through my veins ;
在 那 喜爱 回忆 , 一个 刺激 的 甜的 回忆 课程 通过 我的 静脉 ;

想起那段美好的回忆，一股甜蜜的悸动涌遍我的全身；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ten] [j'iəz] - [sliːp] ;
it was as if I had been startled out of a long ten years ' sleep ;
它 曾是 作为 如果 我 有 到过 惊慌 出去 的 一个 长的 十 年 - 睡觉 ;

仿佛我从长达十年的沉睡中被惊醒；

[ai] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɒl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,
I looked down upon the doll beside me with a sort of hatred ,
我 看起来 向下 之上 这 玩具娃娃 旁 我 和 一个 种类 的 仇恨 ,

我居高临下地看着身旁的玩偶，眼中充满了某种憎恨。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ə'rəʊz] , [wɪð] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,
wondering why I was there , and I arose , with almost a feeling of remorse ,
好奇 为什么 我 曾是 那里 , 和 我 出现 , 和 几乎 一个 感觉 的 悔恨 ,

我纳闷自己为什么会在那里，然后站了起来，几乎带着一丝悔意。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [bluː] [gɔːz] [net] .
to escape from that blue gauze net .
到 逃脱 从 那 蓝色的 纱布 网 .

逃离那张蓝色的纱网。

[ai] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [pɔːzd] ,
I stepped out upon the veranda , and there I paused ,
我 步 出去 之上 这 阳台 , 和 那里 我 暂停 ,

我走到阳台上，停了下来。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [naɪt] .
gazing into the depths of the starlit night .
凝视 进入 这 深度 的 这 星光 夜晚 .

凝视着星光璀璨的夜空深处。

[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [ˌnægə'sɑːki] [leɪ] [ə'sliːp] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] , [lait] ['slʌmbə(r)] ,
Beneath me Nagasaki lay asleep , wrapped in a soft , light slumber ,
下面 我 长崎 躺 睡着了 , 包装 在 一个 柔软的 , 光 睡眠 ,

长崎在我身下沉睡，沉浸在轻柔的梦乡中。

[hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsekts] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
hushed by the murmuring sound of a thousand insects in the moonlight ,
静静地 经过 这 淙淙 声音 的 一个 千 昆虫 在 这 月光 ,

月光下，成千上万只昆虫的低语声交织在一起，一片寂静。

[ænd; ənd] ['feəri] - [laɪk] [wɪð] [ɪts] ['rəʊziət] [hjʊ] .
and fairy - like with its roseate hues .
和 仙女 - 喜欢 和 它是 玫瑰 色调 .

它那玫瑰色的色调，宛如仙境一般。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] ,
Then , turning my head ,
然后 , 转弯 我的 头 ,

然后，我转过头去，

[ai] [sɔː] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['aɪdl] [wɪð] ['aʊə(r)] [læmps] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I saw behind me the gilded idol with our lamps burning in front of it ;
我 锯 在后面 我 这 镀金 偶像 和 我们的 灯 燃烧 在 正面 的 它 ;

我看见身后有一座镀金的偶像，我们的灯在偶像前面燃烧；

[ðə; ði] ['aɪdl] ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [smaɪl] [ɒv; əv] ['bʊdə] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə]
the idol smiling the impassive smile of Buddha ; and its presence seemed to
这 偶像 微笑 这 冷漠 微笑 的 佛 ; 和 它是 在场 似乎 到
[kɑːst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ,
cast around it something ,
投掷 大约 它 某物 ,

神像面带佛陀般平静的微笑；它的存在似乎给周围带来了某种氛围。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
I know not what , strange and incomprehensible .
我 知道 不是 什么 , 奇怪的 和 难以理解 .

我不知道是什么，奇怪且无法理解。

['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ai] [slept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɒd] .
Never until now had I slept under the eye of such a god .
绝不 直到 现在 有 我 睡着了 在下面 这 眼睛 的 这样的 一个 上帝 .

此前我从未在这样一位神明的注视下入睡。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
In the midst of the calm and silence of the night ,
在 这 中间 的 这 冷静的 和 沉默 的 这 夜晚 ,

在夜的宁静之中，

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['pɔɪnjənt] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [stæm'buːl] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ai] [strəʊv] [ɪn]
I strove to recall my poignant impressions of Stamboul ; but , alas , I strove in
我 努力 到 记起 我的 令人心酸的 印象 的 伊斯坦布尔 ; 但 , 唉 , 我 努力 在
[veɪn] ,
vain ,
徒劳 ,

我努力回忆起在伊斯坦布尔的难忘经历；但是，唉，我徒劳无功。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [fɑː(r)] - [ɒf] [wɜːld] .
they would not return to me in this strange , far - off world .
他们 会 不是 返回 到 我 在 这 奇怪的 , 远的 - 离开 世界 .

在这个遥远而陌生的世界里，他们不会再回到我身边了。

[θruː] [ðə; ði][træns'pærənt] [bluː] [gɔːz] [ə'pɪəd] [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] ,
Through the transparent blue gauze appeared my little Japanese ,
通过 这 透明的 蓝色的 纱布 出现 我的 小的 日本人 ,

透过透明的蓝色纱布，我的小日本人出现了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒmbə(r)] [naɪt] - [rəʊb] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [greɪs] [ɒv; əv]
as she lay in her sombre night - robe with all the fantastic grace of
作为 她 躺 在 她 阴沉 夜晚 - 长袍 和 全部 这 极好的 优雅 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
her country ,
她 国家 ,

她身着素雅的睡袍，优雅地躺着，展现出她祖国特有的非凡风采。

[ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ['restɪŋ] [ɒn][ɪts] ['wʊdn] [blɒk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
the nape of her neck resting on its wooden block , and her hair
这 颈背 的 她 脖子 休息 在 它是 木制的 堵塞 , 和 她 头发
[ə'reɪndʒd] [ɪn] [lɑːdʒ] ,
arranged in large ,
安排 在 大的 ,

她的后颈靠在木块上，头发梳成大髻，

['ʃaɪni] [bəʊz] .
shiny bows .
闪亮的 弓 .

闪亮的蝴蝶结。

[hɜː(r); hə(r)]['æmbə(r)] - ['tɪntɪd] [ɑːmz] , ['prɪti] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ɪ'mɜːdʒd] , [beə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
Her amber - tinted arms , pretty and delicate , emerged , bare up to the
她 琥珀色 - 有色 武器 , 漂亮的 和 精美的 , 出现 , 裸 向上 到 这
['ʃəuldəz] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][waɪd] [sliːvz] .
shoulders , from her wide sleeves .
肩膀 , 从 她 宽的 袖子 .

她琥珀色的双臂，漂亮而纤细，从宽大的袖子里露出肩膀以上。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðəʊz] [maɪs][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] ? " [θɔːt] [krɪsænθiːm]
" What can those mice on the roof have done to him ? " thought Chrysantheme
" 什么 能 那些 小鼠 在 这 屋顶 有 完毕 到 他 ? " 想法 菊花
.
.
.

“屋顶上的那些老鼠能对他做什么呢？”克里桑瑟姆心想。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
Of course she could not understand .
的 课程 她 可以 不是 理解 .

她当然无法理解。

[ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] ['mænə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð]
In a coaxing manner , like a playful kitten , she glanced at me with
在 一个 哄骗 方式 , 喜欢 一个 顽皮的 小猫 , 她 瞥了一眼 在 我 和
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,
her half - closed eyes ,
她 一半 - 关闭 眼睛 ,

她像只顽皮的小猫一样，半闭着眼睛，用一种哄骗的语气瞥了我一眼。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [waɪ] [ai] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [baɪ]
inquiring why I did not come back to sleep — and I returned to my place by
查询 为什么 我 做过 不是 来 后退 到 睡觉 — 和 我 返回 到 我的 地方 经过
[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
her side .
她 边 .

她问我为什么不回去睡觉——于是我回到她身边。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['ɑːtʃəri]
A GAME OF ARCHERY
一个 游戏 的 射箭

射箭游戏

[dʒʊ'laɪ] 14th .
July 14th .
七月 14th .

7月14日。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [feɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
This is the National Fete day of France .
这 是 这 国家的 宴请 天 的 法国 .

今天是法国国庆日。

[ɪn] [ˌnægə'sɑːki] ['hɑːbə(r)] , [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [flægz] , [ænd; ənd] [sə'luːts] [ɑː(r); ə(r)]
In Nagasaki Harbor , all the ships are adorned with flags , and salutes are
在 长崎 港口 , 全部 这 船舶 是 装饰 和 旗帜 , 和 敬礼 是
['faɪəd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ɒnə(r)] .
fired in our honor .
被解雇 在 我们的 荣誉 .

在长崎港，所有船只都挂满了旗帜，并鸣放礼炮向我们致敬。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ai] [kæn; kən] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
All day long , I can not help thinking of that last fourteenth of July ,
全部 天 长的 , 我 能 不是 帮助 思维 的 那 最后的 第十四 的 七月 ,

我一整天都在想着去年的七月十四日。

[spent] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [həʊm] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ə'genst] [ɔːl]
spent in the deep calm and quiet of my old home , the door shut against all
花费 在 这 深的 冷静的 和 安静的 的 我的 老的 家 , 这 门 关闭 反对 全部
[ɪn'truːdəz] ,
intruders ,
入侵者 ,

我沉浸在老家宁静祥和的氛围中，大门紧闭，不让任何入侵者靠近。

[waɪl] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [rɔːd] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðeə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

while the gay crowd roared outside ; there I had remained till evening , seated on a bench ,

尽管 这 同性恋 人群 咆哮 外部 ; 那里 我 有 剩余 直到 晚上 , 坐着 在 一个 长椅 ,

外面，同性恋人群喧闹不已；我一直坐在长椅上，直到傍晚才离开。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən]['ɑːbə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['hʌnisʌkl] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['baɪgɒn] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['sʌməz] ,

shaded by an arbor covered with honeysuckle , where , in the bygone days of my childhood's summers ,

阴影 经过 一个 乔木 涵盖 和 金银花 , 在哪里 , 在 这 逝去的 天 的 我的 童年的 夏天 ,

在金银花覆盖的凉棚下，在我童年时代的夏日里，

[ai] [juːst] [tuː; tə]['set(ə)l][maɪ'self] [wɪð] [maɪ] ['kɒpibʊk] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] ['lesnz] .

I used to settle myself with my copybooks and pretend to learn my lessons .

我 用过的 到 定居 我 和 我的 练习本 和 假装 到 学习 我的 课程 .

我过去常常拿着练习本，假装认真学习。

[əʊ] , [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] ['lesnz] !

Oh , those days when I was supposed to learn my lessons !

哦 , 那些 天 什么时候 我 曾是 据称 到 学习 我的 课程 !

哦，那些我本该好好学习的日子啊！

[haʊ] [maɪ] [θɔːts] [juːst] [tuː; tə][rəʊv] — [wɒt] ['vɔɪɪdʒɪz] , [wɒt] ['dɪstənt][lændz] ,

How my thoughts used to rove — what voyages , what distant lands ,

如何 我的 想法 用过的 到 漫游 — 什么 航程 , 什么 遥远 土地 ,

我的思绪曾经多么飘荡——经历了怎样的旅程，游历了怎样的遥远国度，

[wɒt] ['trɒpɪk(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][dɪd][ai][nɒt][bɪ'həʊld][ɪn][maɪ] [driːmz] !

what tropical forests did I not behold in my dreams !

什么 热带 森林 做过 我 不是 看哪 在 我的 梦境 !

我的梦中究竟有哪些热带雨林没有让我目睹过！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nɪə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bentʃ] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,

At that time , near the garden - bench , in some of the crevices in the stone wall ,

在 那 时间 , 靠近 这 花园 - 长椅 , 在 一些 的 这 缝隙 在 这 石头 墙 ,

当时，在花园长椅附近，石墙的一些缝隙里，

[dwelt] ['meni] [ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] , [blæk] ['spaɪdə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

dwelt many a big , ugly , black spider always on the alert ,

居住 许多 一个 大的 , 丑陋的 , 黑色的 蜘蛛 总是 在 这 警报 ,

那里栖息着许多又大又丑的黑蜘蛛，它们时刻保持警惕。

['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nʊk] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn] ['eni] ['gɪdi] [flai][ɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] ['sentɪpiːd] .

peeping out of his nook ready to pounce upon any giddy fly or wandering centipede .

偷窥 出去 的 他的 角落 准备好 到 猛扑 之上 任何 头晕 飞 或者 漫游 蜈 .

它从角落里探出头来，随时准备扑向任何一只轻浮的苍蝇或游荡的蜈蚣。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [kən'sistid] [ɪn] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z]['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] ,

One of my amusements consisted in tickling the spiders gently , very gently ,

一 的 我的 娱乐 由……组成 在 挠痒痒 这 蜘蛛 轻轻地 , 非常 轻轻地 ,

我的乐趣之一就是轻轻地、非常轻柔地挠蜘蛛的痒。

[wɪð] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃeri] - [stɔːk] [ɪn][ðeə(r)] [wɛbs] .
with a blade of grass or a cherry - stalk in their webs .
和 一个 刀刃 的 草 或者 一个 樱桃 - 茎 在 他们的 网络 .

它们的蛛网上会挂着一根草叶或樱桃梗。

['mɪstɪfaɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt] , ['fænsi] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [preɪ] ,
Mystified , they would rush out , fancying they had to deal with some sort of prey ,
困惑 , 他们 会 匆忙 出去 , 幻想 他们 有 到 交易 和 一些 种类 的 猎物 ,

他们感到困惑不解，便冲了出去，以为自己要对付某种猎物。

[waɪl] [ai] [wʊd] ['ræpɪdli] [drɔː] [bæk] [maɪ][hænd][ɪn] [dɪs'gʌst] .
while I would rapidly draw back my hand in disgust .
尽管 我 会 快速 画 后退 我的 手 在 厌恶 .

而我则会厌恶地迅速缩回手。

[wel] , [lɑːst][jɪə(r)] , [ɒn] [ðæt] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
Well , last year , on that fourteenth of July ,
出色地 , 最后的 年 , 在 那 第十四 的 七月 ,

嗯，去年7月14日那天，

[æz; əz][ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['lætɪn] [θiːmz] [ænd; ənd] [træns'leʃən] , [naʊ] [fər'evə(r)] [fləʊn] ,
as I recalled my days of Latin themes and translations , now forever flown ,
作为 我 召回 我的 天 的 拉丁 主题 和 翻译 , 现在 永远 飞行 ,

当我回忆起那些学习拉丁文主题和翻译的日子，那些时光如今已永远消逝了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
and this game of boyish days ,
和 这 游戏 的 男孩气 天 ,

以及这款充满童趣的游戏

[ai] ['æktʃuəli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['spaɪdə(r)z] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz]) ,
I actually recognized the very same spiders (or at least their daughters) ,
我 实际上 认可 这 非常 相同的 蜘蛛 (或者 在 至少 他们的 女儿们) ,

我竟然认出了这些蜘蛛（或者至少是它们的后代)。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['pleɪsɪz] .
lying in wait in the very same places .
说谎 在 等待 在 这 非常 相同的 地方 .

他们就潜伏在同样的地方。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [mɒs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
Gazing at them , and at the tufts of grass and moss around me ,
凝视 在 他们 , 和 在 这 簇绒 的 草 和 苔藓 大约 我 ,

我凝视着它们，也凝视着周围簇簇的草和苔藓，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌməz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [laɪf] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
a thousand memories of those summers of my early life welled up within me ,
一个 千 回忆 的 那些 夏天 的 我的 早期的 生活 井 向上 之内 我 ,

童年时期那些夏日的无数回忆涌上心头。

['meməriz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst][hæd; həd][leɪn] ['slʌmbə] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [əʊld] [wɔːl] ,
memories which for years past had lain slumbering under this old wall ,
回忆 哪个 为了 年 过去的 有 莱恩 沉睡 在下面 这 老的 墙 ,

['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] [bau] .
sheltered by the ivy boughs .
避难所 经过 这 常春藤 树枝 .

多年来，那些记忆一直沉睡在这堵古老的墙下，被常春藤枝条庇护着。

[waɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɑː'selvz] [pə'petʃuəli] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kɒnstənsi] [wɪð]
While all that is ourselves perpetually changes and passes away , the constancy with
尽管 全部 那 是 我们自己 永恒地 变化 和 通过 离开 ， 这 恒常 和
[wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'piːts] ,
which Nature repeats ,
哪个 自然 重复 ，

我们自身的一切都在不断变化和消逝，而自然界却以恒定的规律不断重复。

['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['diːteɪlz] , [siːm] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
always in the same manner , her most infinitesimal details , seems a wonderful
总是 在 这 相同的 方式 ， 她 最多 无穷小 细节 ， 似乎 一个 精彩的
['mɪst(ə)ri] ;
mystery ;
神秘 ；

总是如此，她最细微的细节，都像是一个奇妙的谜团；

[ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [mɒs] [grəuz] [ə'freʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɒn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]
the same peculiar species of moss grows afresh for centuries on precisely the
这 相同的 奇特 物种 的 苔藓 生长 重新 为了 几个世纪 在 恰恰 这
[seɪm] [spɒt] ,
same spot ,
相同的 点 ，

同一种奇特的苔藓在同一个地方连续几个世纪不断生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekts] [iːtʃ] ['sʌmə(r)] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
and the same little insects each summer do the same thing in the same place .
和 这 相同的 小的 昆虫 每个 夏天 做 这 相同的 事物 在 这 相同的 地方 .

每年夏天，同样的小昆虫都会在同一个地方做同样的事情。

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] ['epɪsəʊd][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdə(r)z] ,
I must admit that this episode of my childhood , and the spiders ,
我 必须 承认 那 这 插曲 的 我的 童年 ， 和 这 蜘蛛 ，

我必须承认，我童年的这段经历，以及那些蜘蛛，

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [krɪsænθiːm] .
have little to do with the story of Chrysantheme .
有 小的 到 做 和 这 故事 的 菊花 .

与菊花的故事关系不大。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][kwaɪt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri]
But an incongruous interruption is quite in keeping with the taste of this country
但 一个 不协调 中断 是 相当 在 保持 和 这 品尝 的 这 国家
;
;
;

但这种不协调的插曲却很符合这个国家的口味；

['evriweə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪst] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪn]['mjuːzɪk] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['peɪntɪŋ] ; [ə; eɪ]
everywhere it is practised , in conversation , in music , even in painting ; a
到处 它 是 已实践 ， 在 对话 ， 在 音乐 ， 甚至 在 绘画 ； 一个
['lændskeɪp] ['peɪntə(r)] ,
landscape painter ,
景观 画家 ，

它无处不在，在谈话中，在音乐中，甚至在绘画中；例如一位风景画家，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['maʊntənz] [ænd; ənd][krægz] ,
for instance , when he has finished a picture of mountains and crags ,
为了 实例 ，什么时候 他 有 完成的 一个 图片 的 山脉 和 峭壁 ，
[wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [drɔː] ,
will not hesitate to draw ,
将要 不是 犹豫 到 画 ，

例如，当他完成一幅山峦和峭壁的画作后，他会毫不犹豫地继续画下去。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɒzɪndʒ] , [ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd] [ɒv; əv] ['freɪmwɜːk] ,
in the very middle of the sky , a circle , or a lozenge , or some kind of framework ,
在 这 非常 中间 的 这 天空 ， 一个 圆圈 ， 或者 一个 菱形 ， 或者 一些 种类 的 框架 ，

在天空正中央，出现一个圆圈、一个菱形或某种框架状的图案。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] ['eniθɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] [ˌɪnə'prəʊpriət] : [ə; eɪ] [bɒnz] ['fænɪŋ] [hɪm'self] ,
within which he will represent anything incoherent and inappropriate : a bonze fanning himself ,
之内 哪个 他 将要 代表 任何事物 语无伦次 和 不当 ： 一个 僧侣 扇形 他自己 ，

他将在其中代表一切不连贯和不恰当的事物：例如，一个僧侣在给自己扇扇子。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['leɪdi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .
or a lady taking a cup of tea .
或者 一个 女士 采取 一个 杯子 的 茶 .

或者一位女士正在喝茶。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [daɪ'greʃən] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌæprə'pəʊ] .
Nothing is more thoroughly Japanese than such digressions , made without the slightest apropos .
没有什么 是 更多的 彻底 日本人 比 这样的 题外话 ， 制成 没有 这 丝毫 恰好 .

没有什么比这种毫无缘由的离题之谈更具日本特色了。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ai] [raʊzd] [maɪ][pɑːst] ['meməriz] ,
Moreover , if I roused my past memories ,
而且 ，如果 我 唤醒 我的 过去的 回忆 ，

此外，如果我唤起过去的记忆，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][lɑːst][jɪə(r)] ,
it was the better to force myself to notice the difference between that day of July last year ,
它 曾是 这 更好的 到 力量 我 到 注意 这 不同之处 之间 那 天 的 七月 最后的 年 ，

强迫自己去注意与去年七月那一天的不同之处，这样会更好。

[səʊ] ['piːsfəli] [spent] [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['ɜːliɪst] ['ɪnfənsi] ,
so peacefully spent amid surroundings familiar to me from my earliest infancy ,
所以 和平地 花费 之中 周围环境 熟悉的 到 我 从 我的 最早 婴儿期 ，

在我从小就熟悉的环境中，如此平静地度过了一天。

[ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt]['ænɪmeɪtɪd][laɪf] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [wɜːld] .
and my present animated life passed in the midst of such a novel world .
和 我的 展示 动画 生活 通过了 在 这 中间 的 这样的 一个 小说 世界 .

我如今充满活力的生活，正是在这样一个新奇的世界中度过的。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ,
To - day , therefore , under the scorching midday sun , at two o'clock ,
到 - 天 ， 所以 ， 在下面 这 灼热 正午 太阳 ， 在 二 点钟 ，

因此，今天，在正午烈日下，下午两点，

[θriː] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [dʒɪnz] [drægd] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [fʊl] [spiːd] — [iːv] , [krɪsænθiːm] , [ænd; ənd] [maɪˈself] — [ɪn] [ˈɪndiən] [faɪl] ,

three swift - footed djins dragged us at full speed — Yves , Chrysantheme , and myself — in Indian file ,

三 迅速 - 有脚的 精灵 拖拽 我们 在 满的 速度 — 伊夫 , 菊花 , 和 我 — 在 印度 文件 ,

三个身手敏捷的精灵拖着我们——伊夫、克里桑特姆和我——以印度式队列全速前进。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒəʊltɪŋ][kɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][end][ɒv; əv][ˌnægəˈsɑːki] ,

each in a little jolting cart , to the farther end of Nagasaki ,

每个 在 一个 小的 剧烈震动 大车 , 到 这 更远 结尾 的 长崎 ,

他们各自乘坐一辆颠簸的小车，前往长崎的另一端。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][dʒaɪˈgæntɪk][steps] [ðæt] [rʌn] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

and there deposited us at the foot of some gigantic steps that run straight up the mountain .

和 那里 已存 我们 在 这 脚 的 一些 巨大 步骤 那 跑步 直的 向上 这 山 .

然后，我们被送到了一些直通山顶的巨大台阶脚下。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [steps] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] - ,

These are the granite steps leading to the great temple of Osueva ,

这些 是 这 花岗岩 步骤 领导 到 这 伟大的 寺庙 的 - ,

这是通往奥苏埃瓦大神庙的花岗岩台阶。

[waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˈækses][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] [ˈredʒɪmənt] ;

wide enough to give access to a whole regiment ;

宽的 足够的 到 给 使用权 到 一个 所有的 团 ;

足够宽敞，可供整个团的人进出；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][grænd][ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ][æz; əz][ˈeni] [wɜːk] [ɒv; əv][ˈbæbɪlən][ɔː(r)] [ˈnɪnəvə] ,

they are as grand and imposing as any work of Babylon or Nineveh ,

他们 是 作为 盛大 和 气势磅礴 作为 任何 工作 的 巴比伦 或者 尼尼微 ,

它们和巴比伦或尼尼微的任何建筑一样宏伟壮观。

[ænd; ənd][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈkɒntrɑːst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈfɪnɪkəl] [səˈraʊndɪŋz] .

and in complete contrast with all the finical surroundings .

和 在 完全的 对比 和 全部 这 金融 周围环境 .

与周围所有奢华的环境形成鲜明对比。

[wiː; wi][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] — [krɪsænθiːm] [ˈlɪstləsli] , [əˈfektɪŋ] [fəˈtiːg] ,

We climb up and up — Chrysantheme listlessly , affecting fatigue ,

我们 爬 向上 和 向上 — 菊花 百无聊赖地 , 影响 疲劳 ,

我们向上攀登——菊花无精打采地，装出一副疲惫的样子，

[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪpə(r)][ˈpærəsɒl] [ˈpeɪntɪd] [wɪð] [pɪŋk] [ˈbʌtəflaɪz] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] .

under her paper parasol painted with pink butterflies on a black ground .

在下面 她 纸 阳伞 绘 和 粉色的 蝴蝶 在 一个 黑色的 地面 .

她撑着一把纸伞，伞面上画着黑色底面上的粉色蝴蝶。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈsendɪd] , [wiː; wi] [pɑːst] [ˈʌndə(r)] [ɪˈnɔːməs] [məˈnæstɪk][ˈpɔːtikəu, ˈpəu-] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn] [ˈgrænɪt] [ɒv; əv] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [staɪl] .

As we ascended , we passed under enormous monastic porticoes , also in granite of rude and primitive style .

作为 我们 上升 , 我们 通过了 在下面 巨大的 修道院 门廊 , 还 在 花岗岩 的 粗鲁的 和 原始 风格 .

我们向上攀登时，经过了巨大的修道院柱廊，这些柱廊也是用花岗岩建造的，风格粗犷原始。

[ɪn] [truːθ] ,

In truth ,

在 真相 ,

事实上，

[ðiːz] [steps] [ænd; ənd] [ðiːz] ['temp(ə)l] ['pɔːtikəu, 'pəu-] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪm'pəʊzɪŋ] [wɜːks] [ðæt] [ðɪs]
these steps and these temple porticoes are the only imposing works that this
这些 步骤 和 这些 寺庙 门廊 是 这 仅有的 气势磅礴 作品 那 这
['piːp(ə)l] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,
people has created ,
人们 有 创建 ，

这些台阶和这些寺庙门廊是这个民族唯一建造的宏伟建筑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'stɒnɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siːm] [ˌdʒæpə'niːz] .
and they astonish , for they do not seem Japanese .
和 他们 震惊 ， 为了 他们 做 不是 似乎 日本人 .

它们令人惊奇，因为它们看起来不像日本人。

[wiː; wi] [klaɪm] [stɪl] ['haɪə(r)] .
We climb still higher .
我们 爬 仍然 更高 .

我们继续攀登。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌltri] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]
At this sultry hour of the day , from top to bottom of the enormous
在 这 闷热 小时 的 这 天 ， 从 顶部 到 底部 的 这 巨大的
[greɪ] [steps] ,
gray steps ,
灰色的 步骤 ，

在这闷热的一天中，从巨大的灰色台阶的顶端到底端，

['əʊnli] [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ;
only we three are to be seen ;
仅有的 我们 三 是 到 是 已见 ；

只有我们三个人会露面；

[ɒn] [ɔːl] [ðæt] ['grænɪt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪŋk] ['bʌtəflaɪz] [ɒn] - ['pærəsɒl]
on all that granite there are but the pink butterflies on Chrysantheme's parasol
在 全部 那 花岗岩 那里 是 但 这 粉色的 蝴蝶 在 - 阳伞
[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [tʌtʃ] .
to give a cheerful and brilliant touch .
到 给 一个 快乐 和 杰出的 触碰 .

在所有这些花岗岩上，只有菊花阳伞上的粉红色蝴蝶带来了一丝欢快和明亮的色彩。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [fɜːst] ['temp(ə)l] [jɑːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [waɪt] ['tʃaɪnə] ['tɜːrɪts] ,
We passed through the first temple yard , in which are two white china turrets ,
我们 通过了 通过 这 第一的 寺庙 院子 ， 在 哪个 是 二 白色的 中国 炮塔 ，

我们穿过第一个寺庙庭院，庭院里有两个白色的瓷质塔楼。

[brɒnz] ['læntənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːs] [ɪn] [dʒeɪd] .
bronze lanterns , and the statue of a large horse in jade .
青铜 灯笼 ， 和 这 雕像 的 一个 大的 马 在 玉 .

青铜灯笼和玉雕骏马像。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd]
Then , without pausing at the sanctuary , we turned to the left , and
然后 ， 没有 暂停 在 这 避难所 ， 我们 转向 到 这 左边 ， 和
['entəd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['gɑːd(ə)n] ,
entered a shady garden ,
进入 一个 阴凉 花园 ，

然后，我们没有在圣殿停留，而是向左转，进入了一个绿树成荫的花园。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['terəs] [ˌhɑː'fweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
which formed a terrace halfway up the hill ,
哪个 形成 一个 阳台 半 向上 这 爬坡道 ，

它在半山腰形成了一处梯田，

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] - - - — [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]
at the extremity of which was situated the Donko - Tchaya — in English , the
在 这 末端 的 哪个 曾是 位于 这 - - - — 在 英语 ， 这
['tiːhaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊdz] .
Teahouse of the Toads .
茶馆 的 这 蟾蜍 .

在其尽头坐落着 Donko-Tchaya——用英语来说就是“蟾蜍茶馆”。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [krɪsænθiːm] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] .
This was the place where Chrysantheme had wished to take us .
这 曾是 这 地方 在哪里 菊花 有 希望 到 拿 我们 .

这就是菊花想要带我们去的地方。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
We sat down at a table ,
我们 卫星 向下 在 一个 桌子 ，

我们坐到一张桌子旁，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['lɪnɪn] [tent] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [waɪt] ['lɛtəz] ([ɒv; əv][fju'nɪəriəl]['æspekt]) ,
under a black linen tent decorated with large white letters (of funereal aspect) ,
在下面 一个 黑色的 亚麻布 帐篷 装饰 和 大的 白色的 信件 （ 的 葬礼 方面 ） ，

在饰有白色大字（具有丧葬风格）的黑色亚麻帐篷下，

[ænd; ənd] [tuː] ['lɑːfɪŋ] - - - ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
and two laughing ' mousmes ' hastened to wait upon us .
和 二 笑 - - - 加快 到 等待 之上 我们 .

两只咯咯笑着的“小老鼠”急忙过来为我们服务。

[ðə; ði] [wɜːd] - ['muːsmeɪ] - [miːnz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɔː(r)] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] .
The word ' mousme ' means a young girl , or very young woman .
这 单词 - 慕斯 - 方法 一个 年轻的 女孩 ， 或者 非常 年轻的 女士 .

“mousme”一词的意思是年轻女孩，或者非常年轻的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɪpə'nis] ['læŋgwɪdʒ] ;
It is one of the prettiest words in the Nipponese language ;
它 是 一 的 这 最漂亮的 字 在 这 日本 语言 ；

这是日语中最优美的词语之一；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] — [ə; eɪ]
it seems almost as if there were a little pout in the very sound — a
它 似乎 几乎 作为 如果 那里 是 一个 小的 噘 在 这 非常 声音 — 一个
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ，

听起来，那声音里似乎带着一丝撅嘴的意味——一种很美的、

['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [paʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] ,
taking little pout , such as they put on ,
采取 小的 噘 ，这样的 作为 他们 放 在 ，

撅起嘴，就像他们装出来的那种，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːt] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and also as if a little pert physiognomy were described by it .
和 还 作为 如果 一个 小的 活泼 面相学 是 描述 经过 它 .

而且，它似乎还描绘了一种俏丽的面容。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I shall often make use of it ,
我 将 经常 制作 使用 的 它 ，

我将经常使用它。

['nəʊɪŋ] [nʌn] ['ʌðə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kən'veɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .
knowing none other in our own language that conveys the same meaning .
会心 没有任何 其他 在 我们的 自己的 语言 那 传递 这 相同的 意义 .

我们自己的语言中没有其他词语可以表达相同的含义。

[sʌm; səm][ˌdʒæpə'niːz]['wɔtəu; vɑː'təu][mʌst; məst][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [ðɪs] - - - ,
Some Japanese Watteau must have mapped out this Donko - Tchaya ,
一些 日本人 华托 必须 有 已映射 出去 这 - - - ,

一定是某个日本华托绘制了这座唐古拉-查亚的地图。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'fektɪd] [eə(r)][ɒv; əv][rʊə'rælɪti] , [ðəʊ] ['veri] ['prɪti] .
for it has rather an affected air of rurality , though very pretty .
为了 它 有 相当 一个 做作的 空气 的 乡村性 , 尽管 非常 漂亮的 .

虽然风景很美，但它却有一种矫揉造作的乡村气息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ʃeɪdɪd] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [triːz] [wɪð] [dens] ['fəʊliɪdʒ] ,
It is well shaded , under a shelter of large trees with dense foliage ,
它 是 出色地 阴影 , 在下面 一个 庇护所 的 大的 树木 和 稠密 叶子 ,

这里树荫浓密，被茂密的大树遮蔽着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [leɪk] [kləʊz] [baɪ] , [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [təudz] ,
and a miniature lake close by , the chosen residence of a few toads ,
和 一个 微型 湖 关闭 经过 , 这 选定 住宅 的 一个 很少 蟾蜍 ,

附近还有一个小湖，是几只蟾蜍的栖息地。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [ə'træktɪv] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
has given it its attractive denomination .
有 给定 它 它是 吸引人的 面值 .

赋予了它吸引人的面值。

['lʌki] [təudz] , [huː] [krɔːl] [ænd; ənd] [krəʊk] [ɒn][ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] [mɒs] ,
Lucky toads , who crawl and croak on the finest of moss ,
幸运的 蟾蜍 , WHO 爬行 和 发牢骚 在 这 最好的 的 苔藓 ,

幸运的蟾蜍，它们在最优质的苔藓上爬行和呱呱叫。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['taɪni][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['aɪləts] [dekt] [wɪð] [gɑː'diːniə] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .
in the midst of tiny artificial islets decked with gardenias in full bloom .
在 这 中间 的 微小的 人造的 岛屿 甲板 和 栀子花 在 满的 盛开 .

在点缀着盛开栀子花的小型人造岛屿之间。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [baɪ][ə; eɪ] -
From time to time , one of them informs us of his thoughts by a '
从 时间 到 时间 , 一 的 他们 通知 我们 的 他的 想法 经过 一个 -
['kuˌæk] - ,
Couac ' ,
库阿克 - ,

他们中有人会不时地通过"Couac"向我们透露他的想法。

['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [beɪs] [krəʊk] , ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['hɒləʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [təudz]
uttered in a deep bass croak , infinitely more hollow than that of our own toads
说出 在 一个 深的 低音 发牢骚 , 无限地 更多的 空洞的 比 那 的 我们的 自己的 蟾蜍
.
.
.

发出低沉的男低音，比我们自己的蟾蜍发出的声音还要空洞得多。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [ðɪs] [tiː] - [haʊs] ,
Under the tent of this tea - house ,
在下面 这 帐篷 的 这 茶 - 房子 ,

在这座茶馆的帐篷下，

[wiː; wi][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bælkəni] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ,
we sit on a sort of balcony jutting out from the mountain - side ,
我们 坐 在 一个 种类 的 阳台 突出 出去 从 这 山 - 边 ,

我们坐在一个从山腰伸出的类似阳台的地方，

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbɜːrb] ['berid] [ɪn] ['griːnəri] .
overhanging from on high the grayish town and its suburbs buried in greenery .
悬垂 从 在 高的 这 灰蒙蒙的 镇 和 它是 郊区 埋葬 在 绿植 .

从高处俯瞰，灰蒙蒙的小镇及其掩映在绿树丛中的郊区。

[ə'raʊnd] , [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] [klɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋ] , [ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,
Around , above , and beneath us cling and hang , on every possible point ,
大约 , 多于 , 和 下面 我们 黏着 和 悬挂 , 在 每一个 可能的 观点 ,

在我们周围、上方和下方，到处都有物体附着和悬挂着，它们附着在每一个可能的点上。

[klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [freʃ] [griːn] [wʊdz] , [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['veəriɪŋ] ['fəʊliɪdʒ]
clumps of trees and fresh green woods , with the delicate and varying foliage
团块 的 树木 和 新鲜的 绿色的 树林 , 和 这 精美的 和 变化 叶子
[ɒv; əv][ðə; ði] ['tempərət] [zəʊn] .
of the temperate zone .
的 这 温带 区 .

成片的树木和翠绿的林地，拥有温带地区精致多变的树叶。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] [diːp] ['rəʊdˌsted] , [fɔː'ʃɔːt(ə)nd] [ænd; ənd] ['slɑːntɪŋ]
We can see , at our feet , the deep roadstead , foreshortened and slanting
我们 能 看 , 在 我们的 脚 , 这 深的 锚地 , 缩短 和 斜
,
,
,

我们可以看到，在我们脚下，是深深的锚地，由于透视关系而缩短并倾斜。

[dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] [ə'pɪərəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [rent] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [lɑːdʒ]
diminished in appearance till it looks like a sombre rent in the mass of large
减少 在 外貌 直到 它 看起来 喜欢 一个 阴沉 租 在 这 大量的 的 大的
[griːn] ['maʊntənz] ;
green mountains ;
绿色的 山脉 ;

外观逐渐缩小，最终看起来像是一片绿色大山中的一道阴暗裂缝；

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [stɪl] , [kwaɪt] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['stægnənt] ['wɔːtəz] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men]
and farther still , quite low on the black and stagnant waters , are the men
和 更远 仍然 , 相当 低的 在 这 黑色的 和 停滞不前 水 , 是 这 男人
- [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ,
- of - war ,
- 的 - 战争 ,

更远处，在漆黑死寂的水面下，是战舰。

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋk] , [wɪð] [flægz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [mɑːst] .
the steamboats and the junks , with flags flying from every mast .
这 汽船 和 这 垃圾 , 和 旗帜 飞行 从 每一个 桅杆 .

汽船和帆船，每根桅杆上都飘扬着旗帜。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [ʃeɪd] ['evriweə(r)] , [stænd] [aʊt] [ðiːz]
Against the dark green , which is the dominant shade everywhere , stand out these
反对 这 黑暗的 绿色的 , 哪个 是 这 主导的 阴影 到处 , 站立 出去 这些
['θaʊz(ə)nd] [skræps] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] ,
thousand scraps of bunting ,
千 碎屑 的 彩旗 ,

在深绿色（这是这里的主色调）的映衬下，这些成千上万的彩旗碎片显得格外醒目。

['embləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌnæʃə'nælɪtiz] , [ɔːl] [dɪ'spleɪd] , [ɔːl] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][fɑː(r)] -
emblems of the different nationalities , all displayed , all flying in honor of far -
徽章 的 这 不同的 国籍 , 全部 显示 , 全部 飞行 在 荣誉 的 远的 -
['dɪstənt] [frɑːns] .
distant France .
遥远 法国 .

不同国家的徽章都展示出来，飘扬着，以此向遥远的法国致敬。

[ðə; ði] [k'ʌləz] [məʊst] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɒtli] [ə'semblɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪt] [flæɡ] [wɪð] [ə; eɪ]
The colors most prevailing in this motley assemblage are the white flag with a
这 颜色 最多 盛行 在 这 杂乱无章 装配 是 这 白色的 旗帜 和 一个
[red] [bɔːl] ,
red ball ,
红色的 球 ,

在这五彩缤纷的组合中，最主要的颜色是带有红色球体的白旗。

['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [weə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
emblem of the Empire of the Rising Sun , where we now are .
徽 的 这 帝国 的 这 崛起 太阳 , 在哪里 我们 现在 是 .

这是我们现在所在的旭日帝国的标志。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] - - - [æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [end] ,
With the exception of three or four ' mousmes ' at the farther end ,
和 这 例外 的 三 或者 四 - - - 在 这 更远 结尾 ,

除了远端的三四个“老鼠”之外，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪsɪŋ] [wɪð] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəʊs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'deɪ] [ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [ɪn]
who are practising with bows and arrows , we are today the only people in
WHO 是 练习 和 弓 和 箭头 , 我们 是 今天 这 仅有的 人们 在
[ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

今天，花园里只剩下我们这些练习弓箭的人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntən] [raʊnd] [ə'baʊt] [ɪz] ['saɪlənt] .
and the mountain round about is silent .
和 这 山 圆形的 关于 是 沉默的 .

周围的山峦一片寂静。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪɡə'ret] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [krɪsænθiːm] ['ɔːlsəʊ]
Having finished her cigarette and her cup of tea , Chrysantheme also
拥有 完成的 她 卷烟 和 她 杯子 的 茶 , 菊花 还
['wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːt][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ;
wishes to exert her skill ;
愿望 到 发挥 她 技能 ;

抽完烟，喝完茶后，菊花也想展示一下自己的技艺；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃəri] [ɪz] [stɪl] [held] [ɪn]['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .
for archery is still held in honor among the young women .
为了 射箭 是 仍然 握住 在 荣誉 之中 这 年轻的 女性 .

射箭这项运动在年轻女性中仍然备受推崇。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [kiːps] [ðə; ði][reɪndʒ] [pɪks] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [best] ['ærəʊs] [tɪpt]
The old man who keeps the range picks out for her his best arrows tipped
这 老的 男人 WHO 保持 这 范围 精选 出去 为了 她 他的 最好的 箭头 倾斜
[wɪð] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['feðər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [eɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [eə(r)] .
with white and red feathers — and she takes aim with a serious air .
和 白色的 和 红色的 羽毛 — 和 她 需要 目的 和 一个 严肃的 空气 .

负责靶场的老人为她挑选了他最好的箭，箭尖是白色和红色的羽毛——她神情严肃地瞄准了目标。

[ðə; ði] [mɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , [treɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['peɪntɪd] ,
The mark is a circle , traced in the middle of a picture on which is painted ,
这 标记 是 一个 圆圈 , 追踪 在 这 中间 的 一个 图片 在 哪个 是 绘 ,

这个标记是一个圆圈，画在图画的中间，图画上绘有图案。

[ɪn] [flæt] , [greɪ] [təʊnz] , ['terɪfaɪɪŋ] [kaɪ'mɪərə] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] .
in flat , gray tones , terrifying chimera flying through the clouds .
在 平坦的 , 灰色的 音调 , 恐怖 奇美拉 飞行 通过 这 云 .

在平淡的灰色调中，可怕的奇美拉在云层中飞翔。

[krɪsænθiːm] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ə'drɔɪt] ['mɑːkswʊmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Chrysantheme is certainly an adroit markswoman , and we admire her
菊花 是 当然 一个 灵巧 神射手 , 和 我们 钦佩 她
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
as much as she expected .
作为 很多 作为 她 预期的 .

Chrysantheme 的确是一位技艺精湛的射手，我们对她的钦佩之情也正如她所期望的那样。

[ðen] [iːv] , [huː] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['klevə(r)][æt; ət][ɔːl] [geɪmz] [ɒv; əv] [skɪl] , ['wɪʃɪz] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]
Then Yves , who is usually clever at all games of skill , wishes to try his
然后 伊夫 , WHO 是 通常 聪明的 在 全部 游戏 的 技能 , 愿望 到 尝试 他的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,

伊夫通常在各种技巧游戏中都很聪明，他想试试运气。

[ænd; ənd] [feɪlz] .
and fails .
和 失败 .

失败了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnsɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,
It is amusing to see her , with her mincing ways and smiles ,
它 是 有趣 到 看 她 , 和 她 绞碎 方式 和 微笑 ,

看着她那矫揉造作的举止和笑容，真是一件有趣的事。

[ə'reɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['seɪlərz] [brɔːd] [hændz] ,
arrange with the tips of her little fingers the sailor's broad hands ,
安排 和 这 尖端 的 她 小的 手指 这 水手的 广阔 双手 ,

她用小指尖摆弄着水手宽大的手，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ði]
placing them on the bow and the string in order to teach him the
放置 他们 在 这 弓 和 这 细绳 在 命令 到 教 他 这
['prɒpə(r)]['mænə(r)] .
proper manner .
恰当的 方式 .

将它们放在弓和弦上，以便教他正确的方法。

['nevə(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [səʊ] [wel] [tə'geðə(r)] , [iːv] [ænd; ənd] [maɪ] [dɒl] ,
Never have they seemed to get on so well together , Yves and my doll ,
绝不 有 他们 似乎 到 得到 在 所以 出色地 一起 , 伊夫 和 我的 玩具娃娃 ,

伊夫和我的娃娃似乎从来没有相处得这么融洽过。

[ænd; ənd][ai] [mait] ['iːv(ə)n] [fiːl] ['æŋkʃəs] , [wɜː(r); wə(r)][ai] [les] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] ,
and I might even feel anxious , were I less sure of my good brother ,
和 我 可能 甚至 感觉 焦虑的 , 是 我 较少的 当然 的 我的 好的 兄弟 ,

如果我对我的好哥哥没有那么信任，我甚至可能会感到焦虑。

[ænd; ənd] [ɪf] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː]
and if , moreover , it was not a matter of perfect indifference to me .
和 如果 , 而且 , 它 曾是 不是 一个 事情 的 完美的 漠不关心 到 我 .

而且，这对我来说并非完全无关紧要。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['bɑːmi] ['piːsflnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] ,
In the stillness of the garden , amid the balmy peacefulness of these mountains ,
在 这 寂静 的 这 花园 , 之中 这 芳香 宁静 的 这些 山脉 ,

在花园的静谧中，在群山的温暖宁静中，

[ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtl] [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] [ju'niːk] , ['paʊəf(ə)l] , ['terəb(ə)l] [saʊnd] ,
a loud noise suddenly startles us ; a unique , powerful , terrible sound ,
一个 大声 噪音 突然 惊吓 我们 ; 一个 独特的 , 强大的 , 糟糕的 声音 ,

一声巨响突然吓了我们一跳；一种独特、震撼、可怕的声音。

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'lɒŋd] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [mə'tælɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
which is prolonged in infinite metallic vibrations .
哪个 是 延长 在 无限 金属 振动 .

它以无限的金属振动形式持续进行。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ɡɪnz] [ə'ɡen] , ['saʊndɪŋ] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] : - [buːm] ! - [bɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] .
It begins again , sounding more appalling : ' Boum ! ' borne to us by the rising wind .
它 开始 再次 , 听起来 更多的 令人震惊 : - 砰 ! - 出生 到 我们 经过 这 上升 风 .

它再次响起，听起来更加可怕：“砰！” 随风而来。

" [ni'pɒn; 'nipɒn] [keɪn] ! " [ik'skleim] [krɪsænθiːm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ɡen] [teɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪtli] ['feðəd] ['ærəus] .
" Nippon Kane ! " exclaims Chrysantheme — and she again takes up her brightly feathered arrows .
" 日本 凯恩 ! " 惊呼 菊花 — 和 她 再次 需要 向上 她 明亮地 羽毛 箭头 .

“日本金！” Chrysantheme 惊呼道——然后她又拿起了她那支羽毛鲜艳的箭。

" [ni'pɒn; 'nipɒn] [keɪn] (" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [brɑːs] ") ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [brɑːs] [ðæt] [ɪz] ['saʊndɪŋ] !
" Nippon Kane (" the Japanese brass ") ; it is the Japanese brass that is sounding !
" 日本 凯恩 (" 这 日本人 黄铜 ") ; 它 是 这 日本人 黄铜 那 是 听起来 !

“Nippon Kane（日本铜管乐器）；这是日本铜管乐器在演奏！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ɡɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .
" It is the monstrous gong of a monastery , situated in a suburb beneath us .
" 它 是 这 滔天 锣 的 一个 修道院 , 位于 在 一个 市郊 下面 我们 .

“那是我们下方郊区一座寺庙发出的巨大锣声。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'diːd] , " [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [brɑːs] " !
It is powerful indeed , " the Japanese brass " !
它 是 强大的 的确 , " 这 日本人 黄铜 " !

“日本铜器”的确威力强大！

[wen] [ðə; ði] [strəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [endid] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] ,
When the strokes are ended , when it is no longer heard ,
什么时候 这 笔画 是 结束 , 什么时候 它 是 不 更长 听到 ,

当击打停止，当声音不再响起时，

[ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['fəʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]
a vibration seems to linger among the suspended foliage , and a prolonged
一个 振动 似乎 到 萦绕 之中 这 暂停 叶子 , 和 一个 延长
['kwɪvə(r)] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .
quiver runs through the air .
颤动 跑步 通过 这 空气 .

悬垂的树叶间似乎弥漫着一丝颤动，空气中弥漫着一阵绵长的颤动。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [krɪsænθiːm] [lʊks] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
I am obliged to admit that Chrysantheme looks very charming shooting her
我 是 有义务 到 承认 那 菊花 看起来 非常 迷人 射击 她
['ærəus] ,
arrows ,
箭头 ,

我不得不承认，菊花射箭的姿态非常迷人。

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] [wel] [bent] [bæk] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [bend] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ;
her figure well bent back the better to bend her bow ;
她 数字 出色地 弯曲 后退 这 更好的 到 弯曲 她 弓 ;

她身子向后弯曲，以便更好地拉弓；

[hɜː(r); hə(r)] [luːs] - ['hæŋɪŋ] [sliːvz] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
her loose - hanging sleeves caught up to her shoulders ,
她 松动的 - 绞刑 袖子 捕捉 向上 到 她 肩膀 ,

她宽松的袖子撩到了肩膀上，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][beə(r)] [ɑːmz] ['pɒlɪʃt] [laɪk]['æmbə(r)][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
showing the graceful bare arms polished like amber and very much the same
显示 这 优美 裸 武器 抛光 喜欢 琥珀色 和 非常 很多 这 相同的
['kʌlə(r)] .
color .
颜色 .

露出修长光滑的裸露双臂，如同琥珀般晶莹剔透，颜色也十分相近。

[iːtʃ] ['ærəʊ] ['wɪslz] [baɪ] [wɪð] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz] [wɪŋ] — [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
Each arrow whistles by with the rustle of a bird's wing — then a short ,
每个 箭 哨声 经过 和 这 沙沙 的 一个 鸟类 翼 — 然后 一个 短的 ,

每支箭都伴着鸟翼的沙沙声呼啸而过——然后是一声短促的，

[ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [bləʊ] [ɪz] [hɜːd] , [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɪz][hɪt] , ['ɔːlweɪz] .
sharp little blow is heard , the target is hit , always .
锋利的 小的 吹 是 听到 , 这 目标 是 打 , 总是 .

一声清脆的击打声响起，目标被击中，总是如此。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] , [wen] [krɪsænθiːm] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] , [wiː; wi] [krɒs] ,
At nightfall , when Chrysantheme has gone up to Diou - djen - dji , we cross ,
在 黄昏 , 什么时候 菊花 有 已消失 向上 到 - - 杰恩 - 大疆 , 我们 叉 ,
[iːv] [ænd; ənd][ai] ,
Yves and I ,
伊夫 和 我 ,

夜幕降临，当菊花升到迪乌-杰恩-吉时，我和伊夫一起穿过马路。

[ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] [kən'seʃ(ə)n] , [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
the European concession , on our way to the ship ,
这 欧洲的 让步 , 在 我们的 方式 到 这 船 ,

在欧洲特许经营区，在我们前往船上的路上，

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] [wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
to take up our watch till the following day .
到 拿 向上 我们的 手表 直到 这 下列的 天 .

我们将继续值班到第二天。

[ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kwɔːtə(r)] , [eks'heɪlɪŋ] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] , [ɪz] [drest] [ʌp] [wɪð] [flægz] ,
The cosmopolitan quarter , exhaling an odor of absinthe , is dressed up with flags ,
这 国际化 四分之一 , 呼气 一个 气味 的 苦艾酒 , 是 穿着 向上 和 旗帜 ,

这个国际化街区弥漫着苦艾酒的气味，到处都挂满了旗帜。

[ænd; ənd] [skwib] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['faɪəd] [ɒf] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] .
and squibs are being fired off in honor of France .
和 爆破片 是 存在 被解雇 离开 在 荣誉 的 法国 .

并燃放礼炮以纪念法国。

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [dʒɪnz] [pɑːs] [baɪ] , ['drægɪŋ] , [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [legz] [kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm] ,
Long lines of djins pass by , dragging , as fast as their naked legs can carry them ,
长的 线条 的 精灵 经过 经过 , 拖拽 , 作为 快速地 作为 他们的 裸 腿 能 携带 他们 ,

长长的精灵队伍经过，拖着沉重的身躯，用他们裸露的双腿尽可能快地向前走着。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - - , - [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [ðəm'selvz] .
the crew of the ' Triomphante , ' who are shouting and fanning themselves .
这 全体人员 的 这 - - , - WHO 是 喊叫 和 扇形 他们自己 .

“凯旋号”上的船员们正在大声喊叫并扇风。

[ðə; ði] [ˌmɑːseɪ'ez] [ɪz] [hɜːd] ['evriweə(r)] ; ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʌtərəl] ,
The Marseillaise is heard everywhere ; English sailors are singing it , gutturally ,
这 《马赛曲》 是 听到 到处 ; 英语 水手们 是 歌唱 它 , 喉音 ,

《马赛曲》到处都能听到；英国水手们也在用低沉的嗓音唱着它。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [sləʊ] ['keɪd(ə)ns] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] " [gɒd] [seɪv] .
with a dull and slow cadence like their own " God Save .
和 一个 乏味的 和 慢的 节奏 喜欢 他们的 自己的 " 上帝 节省 .

节奏沉闷缓慢，就像他们自己的“上帝保佑”。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɑːrz] , ['graɪndɪŋ] ['ɔːrgənz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [æn; ən] ['əʊdiəs] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] ,
" In all the American bars , grinding organs are hammering it with many an odious variation and flourish ,
" 在 全部 这 美国人 酒吧 , 研磨 器官 是 锤击 它 和 许多 一个 令人厌恶的 变化 和 繁荣 ,

“在美国所有的酒吧里，刺耳的管风琴正以各种令人厌恶的变奏和华丽的技巧敲击着它。”

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊə(r)] [men] .
in order to attract our men .
在 命令 到 吸引 我们的 男人 .

为了吸引我们的男人。

[wʌn] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
One amusing recollection comes back to me of that evening .
一 有趣 回忆 来 后退 到 我 的 那 晚上 .

那天晚上发生的一件事让我想起了一件趣事。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
On our return ,
在 我们的 返回 ,

我们返回时，

[wiː; wi][hæd; həd][baɪ] [mis'teik] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz]
we had by mistake turned into a street inhabited by a multitude of ladies
我们 有 经过 错误 转向 进入 一个 街道 有人居住的 经过 一个 民众 的 女士们

[ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
of doubtful reputation .
的 疑 名声 .

我们误入了一条住满了名声不佳的女子的街道。

[ai][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðæt] [bɪg] ['feləʊ] [iːv] ,
I can still see that big fellow Yves ,
我 能 仍然 看 那 大的 同伴 伊夫 ,

我仍然能看到那个高大的男人伊夫，

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [bænd][ɒv; əv]['taɪni]['lɪt(ə)l] - - - [ɒv; əv] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]
struggling with a whole band of tiny little ' mousmes ' of twelve or fifteen years
挣扎 和 一个 所有的 乐队 的 微小的 小的 - - - 的 十二 或者 十五 年

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
的 年龄 ,

和一群十二三岁、十五岁的小"老鼠们"一起挣扎，

[huː] ['beəli] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [sliːvz] ,
who barely reached up to his waist , and were pulling him by the sleeves ,
WHO 仅仅 达到 向上 到 他的 腰部 , 和 是 拉 他 经过 这 袖子 ,

她们的身高只到他的腰部，却拽着他的袖子。

['iːgə(r)][tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'streɪ] .
eager to lead him astray .
渴望的 到 带领 他 误入歧途 .

急于引诱他误入歧途。

[ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
Astonished and indignant , he repeated , as he extricated himself from
惊讶 和 愤怒 , 他 重复 , 作为 他 脱困 他自己 从

[ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] , " [əʊ] ,
their clutches , " Oh ,
他们的 离合器 , " 哦 ,

他既惊讶又愤慨，一边挣脱他们的束缚，一边重复道："哦，

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
this is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了！

" [səʊ] [ʃɒkt] [wɒz; wəz][hiː; hi][æt; ət] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [mɪə(r)] ['beɪbiz] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ]['taɪni] ,
" so shocked was he at seeing such mere babies , so young , so tiny ,
" 所以 震惊 曾是 他 在 看到 这样的 仅仅 婴儿 , 所以 年轻的 , 所以 微小的 ,

"看到这些小婴儿，如此年幼，如此娇小，他感到非常震惊。"

[ɔːl'redi] [səʊ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] .
already so brazen and shameless .
已经 所以 厚颜无耻 和 不要脸 .

已经如此厚颜无耻了。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

['efəts] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wiː; wi] [sək'siːd] ['ɒf(ə)n]['əʊnli][ɪn] [,disə'reindʒ]
Efforts to arrange matters we succeed often only in disarranging
努力 到 安排 事情 我们 成功 经常 仅有的 在 混乱

我们试图安排事情，结果往往适得其反，反而把事情弄得更乱。

['ɪrɪteɪtɪŋ] [lɑːf] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [dʒə'pæn]
Irritating laugh which is peculiar to Japan
令人恼火的 笑 哪个 是 奇特 到 日本

日本特有的那种令人恼火的笑声

['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['trɪviəl] , ['evri] - [deɪ] ['ɒbdʒɪkts]
Ordinary , trivial , every - day objects
普通的 , 琐碎的 , 每一个 - 天 对象

普通、琐碎、日常的物品

[siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [faʊnd]
Seeking for a change which can no longer be found
寻求 为了 一个 改变 哪个 能 不 更长 是 成立

寻求改变，却已无可能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神